CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

# 27
# MISIONOLOGICAS

**21 ANIVERSARIO DE LA CBUP – 2019**
**SEGUNDO SEMESTRE**

**www.bibliotecainteligente.com**

**Vista parcial de la Biblioteca Inteligente del Dr. Moisés Chávez**
**(Los volúmenes azules ilustran el proceso editorial de la Biblia RVA)**

**PALABRAS DEL DR. INMER CESPEDES**
**RECTOR DE LA CBUP VIRTUAL**

Apreciados amigos de la CBUP-VIRTUAL:

Os saludo afectuosamente a nombre mío y a nombre del personal directivo de la CBUP-VIRTUAL.

Es un placer presentar en esta ocasión *MISIONOLOGICAS N° 27* correspondiente al segundo semestre del 2019 (julio-diciembre), y nos anticipamos considerablemente en su entrega a fin de permitirles disfrutar las noticias frescas que contiene y que no hay razón inteligente para guardárnoslas hasta el mes de julio.

Asimismo, le hacemos recordar que nuestra página web de la CBUP-VIRTUAL ya está a vuestra disposición. Su nombre es:

# www.bibliotecainteligente.com

Le exhortamos a compartir ambas, *MISIONOLOGICAS* y nuestra página web Biblioteca Inteligente con todos sus amigos.

* * *

Al mismo tiempo le informamos que juntamente con la disponibilidad y el acceso a nuestra página web declaramos abierta la inscripción a los Programas Académicos de la CBUP-VIRTUAL. Al respecto le exhortamos a considerar en detalle toda la información que contiene en nuestra página web la Separata Introductoria ESTUDIOS UNIVERSITARIOS, accesible al comienzo de la página web.

Le invito a deleitarse con la lectura de las anécdotas, las historias cortas y las noticias de *MISIONOLOGICAS 27*, que le deparan incomparables sorpresas escatológicas. Y respecto de nuestra anhelada página web, visítela, hágala suya y compártala con todas las personas de su entorno.

Sinceramente,

Dr. Inmer Céspedes Alarcón,
Rector de la CBUP-VIRTUAL

**CARTA DEL DR. MOISES CHAVEZ**
**DIRECTOR ACADEMICO**

Estimados amigos:

El presente volumen de *MISIONOLOGICAS N° 27* está sobrecargado de información escatológica, anécdotas escalofriantes, historias cortas llenas de revelación, documentos TOP SECRET desclasificados, es decir, abiertos al público profano, y muchas cosas más. ¡Y todo esto acompañado de reveladoras fotografías, que como dice el apóstol Chato Barraza: "¡Ya no ya!"

Muchas de las anécdotas, historias cortas y fotografías tienen que ver con Daniel Borda Céspedes, más conocido en Bolivia con su nombre artístico de "Daniel el Robot". El es un joven que desde los 18 años trabajó como consultor editorial de la *Biblia Decodificada*, y se ganó como premio un espectacular tour en Bolivia, concentrado en La Paz, Tiahuanaco y Puma Punku. Sin duda su ejemplo motivará a muchos otros jóvenes evangélicos a ser más valiosos en la vida.

* * *

Usted disfrutará más de todo lo que incluye *MISIONOLOGICAS N° 27* si dedica unos minutos a observar su estructura editorial. Para nuestros lectores nuevos, que no conocen la estructura editorial de *MISIONOLOGICAS*, le informamos que consta de las siguientes secciones:

La Sección **MISCELANEA** es una mezcla de nostálgicos recuerdos y grandes sorpresas, y a veces también de *fake news*, para no quedar a la zaga de CNN.

La Sección **RISALIA**, la "Catedral de la Risa Santa", incluye las anécdotas que envían nuestros lectores, así como piezas selectas de midrash judío y de *midrash* cholo, sano y sagrado.

La Sección **ANTOLOGIA DE HISTORIAS CORTAS**, incluye historias para mil noches de placer, cuyo número ha sobrepasado hasta ahora las 1.050.

La Sección **DOCUMENTALIA** incluye la sección "Nos escriben. . . Respondemos" —correspondencia de la CBUP—, diversos artículos, *reviews* y presentaciones de libros, conferencias magistrales, etc.

*MISIONOLOGICAS* es el producto estrella de la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR.

* * *

Agradezco a todos mis amigos que llaman o escriben preguntando por mi salud. Gracias a Dios estoy bien, tomando en cuenta mi edad avanzada. Sólo que los médicos me aconsejan no hacer viajes largos por tierra, como los 80 viajes que hice entre La Paz y Lima para mantener la dinámica de la CBUP en su fase de residencia. También me aconsejan no levantar o manipular pesos, como cajas llenas de libros y piedras de valor arqueológico.

Todo esto para mí ya terminó, y doy gracias al Cielo que me he mantenido en forma justo hasta el momento del lanzamiento oficial de nuestra página web Biblioteca Inteligente

que incluye la *Biblia Decodificada*. Por eso, ahora puedo decir, como el apóstol George W. Bush: "*Mission Accomplished*!"

En cuanto a lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo honorable, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre, si hay virtud alguna, si hay algo que merece alabanza, en esto pensad.

Y termino con las sabias palabras del apóstol que dicen:

*De los cucufatos, ¡líbrame, Señor!*
*Que de los ateos me libro yo.*

Con todo cariño, vuestro servidor,

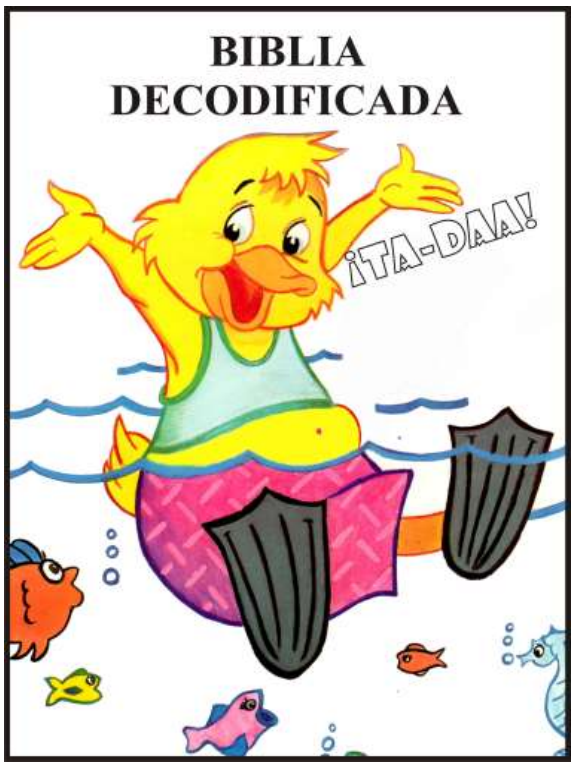
Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director Académico de la CBUP

## SECCION
## MISCELANEA: DE TODO UN POCO

### LANZAMIENTO DEFINITIVO DE LA *BIBLIA DECODIFICADA*

El lanzamiento definitivo de nuestra página web ha tenido que esperar hasta recibir e incluir los aportes y ajustes editoriales finales sobre el texto de la *Biblia Decodificada*.

Ahora podemos decir: ¡¡¡Ta-daaá!!! ¡*La Biblia Decodificada* ya está incluida en la página web Biblioteca Inteligente!




La *Biblia Decodificada* es la versión personal de la Biblia del Dr. Moisés Chávez y la versión oficial de la CBUP-VIRTUAL. Debe su nombre al alto porcentaje de decodificación de textos y pasajes bíblicos que han permanecido codificados o bloqueados por siglos y milenios sin ser entendidos, o siendo entendidos de manera equivocada, que da lo mismo.

Un ejemplo de codificación se encuentra en el libro del profeta Isaías 53:2, donde a través de los siglos se ha traducido: “Subió como un retoño delante de él (de YHVH).”

En este caso su decodificación es sencilla si examinamos que la versión aramea de la Biblia, la Peshita, traduce: “Creció ante él como un recién nacido (arameo: *yiluda*, como

el hebreo *yéled*, "niño")." Y se refiere al Siervo de YHVH que nace y crece como un bebé o como un recién nacido a quien se le circuncida con un nombre conocido, lo que descarta la interpretación de que Isaías 53 se refiere a la personificación de toda la nación de Israel.

La palabra en cuestión en hebreo es *yonéq*, que se traduce más exactamente, "que mama". Y si bien el paralelismo *membrorum* se refiere a él con la figura de una raíz que crece a partir de la tierra seca —ojo, es la tierra que está seca, no la raíz que se levanta—, ha sido un error inveterado traducir "retoño", como si se tratara del reverdecer de un arbusto.

La codificación del versículo 2 de Isaías 53 se debe a una deficiente traducción del texto hebreo a diversos idiomas, la misma que se ha hecho co-extensiva incluso a la traducción judía al inglés, *The Holy Scriptures According to the Masoretic Text*, de la Jewish Publication Society of America, y a la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA).

La *Biblia Decodificada* traduce:

*Subirá como un bebé delante de él,*
*y como una raíz desde la tierra seca.*

Y este texto tiene conexión con Lucas 2:40 que dice: "Y el niño crecía y se fortalecía, y se llenaba de sabiduría; y la gracia de Dios estaba sobre él."

Sobre el texto codificado de Isaías 53 tratamos ampliamente en nuestra historia corta, "Yeshúa es mi nombre", en nuestra separata académica, *El midrash intra-bíblico*, incluida en la sección de Antologías de nuestra página web.

* * *

En nuestra página web los libros de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento son incluidos por separado, salvo algunos libros cortos que forman colecciones.

Salmos ha sido incluido en dos partes debido a su extensión mayor.

Los Doce Profetas Menores han entrado en un solo documento.

Las Epístolas del Apóstol Pablo han entrado en un solo documento.

El último documento digital va de la Epístola a los Hebreos hasta Apocalipsis.

Amplia información sobre la *Biblia Decodificada* encontrará en la separata introductoria intitulada, BIBLIA DECODIFICADA.

**SELLO DE LA PAGINA WEB**
**BIBLIOTECA INTELIGENTE**

Con el sello editorial de la *Biblia Decodificada* viene el sello de la página web **www.bibliotecainteligente.com** que queda a vuestra disposición, conteniendo GRATIS una enorme biblioteca virtual con un volumen de 27 GB (27 Giga-Bytes) que incluyen el texto completo de la *Biblia Decodificada*, 165 separatas académicas, 100 libros de diversa naturaleza y 1.050 historias cortas repletas de adrenalina.

¡Una enorme biblioteca de acceso libre para todo lector inteligente!

¡NO HAY GATO ENCERRADO, ché! Porque como dice Yeshúa: ¡GRATIS recibisteis, dadlo GRATIS!

Ella consta de los siguientes documentos introductorios de acceso directo:

INICIO
BIBLIOTECA INTELIGENTE
BIBLIA DECODIFICADA
BIBLIA RVA
SEPARATAS ACADEMICAS
ANTOLOGIAS DE HISTORIAS CORTAS
ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

Por "acceso directo" nos referimos a las palabras escritas con mayúsculas y azul. Al hacer *click* sobre ellas, automáticamente dará con el documento indicado.

INICIO

Al abrir la página web encontrarás el documento INICIO, y al hacer *click* sobre sus palabras escritas con azul tendrás acceso directo a las secciones de la página web, tanto separatas introductorias como colecciones de Separatas Académicas y Antologías de Historias Cortas.

En el mismo documento INICIO, tendrás acceso al corto video de la partida de la Marcha por la Vida, una actividad para ayudar a los niños con cáncer, en la cual el Dr. Moisés Chávez y su familia participan anualmente. Así podrás conocerle a él y a su familia.

Nuestra página web marca la partida de la Marcha por la Vida.

BIBLIOTECA INTELIGENTE

El acceso directo BIBLIOTECA INTELIGENTE abre la separata que le introduce a todo el contenido de la página web. Le aconsejamos leer esta separata de principio a fin y repetidas veces para captar con claridad todos los detalles del diseño y contenido de la página web.

BIBLIA DECODIFICADA

El acceso directo BIBLIA DECODIFICADA abre la Separata Introductoria de la *Biblia Decodificada*, que le permite participar de la gran aventura de la decodificación conceptual.

El mismo acceso directo abre la lista de los libros de la Biblia. En esta lista, cada palabra que indica el nombre de un determinado libro de la Biblia, es un acceso directo.

BIBLIA RVA

El acceso directo BIBLIA RVA abre la separata introductoria a la Biblia Reina-Valera Actualizada que ilustra sus características y el proceso editorial que condujo a la publicación de esta versión considerada con justicia como "la Biblia Científica".

La Biblia RVA ha sido calificada por la crítica editorial de Israel, el país de la Biblia, como el mayor exponente de la tradición de Reina y Valera.

SEPARATAS ACADEMICAS

El acceso directo SEPARATAS ACADEMICAS abre la lista de 165 separatas académicas de la CBUP. Y cada palabra en esta lista es un acceso directo a la separata que usted elija leer.

Esta sección se asemeja a un mar, a un océano, por su vastedad. Mayor provecho en su navegación se obtiene inscribiéndose en los Programas Académicos de la CBUP-VIRTUAL, para recibir las separatas académicas con criterio programático.

ANTOLOGIAS DE HISTORIAS CORTAS

El acceso directo ANTOLOGIAS DE HISTORIAS CORTAS abre la colección de antologías y libros en general. También incluye algunas separatas académicas que son al mismo tiempo antologías de historias cortas.

Esta sección está dedicada a los lectores cerebrales, a los que llevan su cabeza en carretilla, a los que tienen la capacidad de leer entre líneas, a los que exhiben inteligencia emocional e intelectual *gam yájad*, a los que se regocijan con la decodificación hermenéutica.

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

El acceso directo ESTUDIOS UNIVERSITARIOS abre la separata introductoria que informa sobre los Programas Académicos del CEBCAR y de la CBUP: Bachillerato en Estudios Teológicos, Maestría en Estudios Teológicos y Doctorado en Ministerios.

Cada Programa Académico tiene su propia Separata Introductoria que pertenece al rubro de *Indice Expurgatorius – Libros Prohibidos* y no está incluida en la página web. Ellas se proveen sólo a los estudiantes inscritos en nuestros programas académicos.

* * *

Han colaborado con el Dr. Chávez en el diseño de la Biblioteca Inteligente muchas personas super inteligentes para hacer que su acceso sea lo más fácil posible.

El mérito de su diseño le pertenece a nuestro programador-diseñador, el Lic. Daniel Manchego, de Bolivia.

La Dra. Silvia Olano y la Dra. Amanda de Chávez han colaborado en la elaboración de los Gráficos Conceptuales y las fotografías.

La Ing. Melisa Tarifa ha realizado los ajustes de carácter editorial y de diseño.

El artista celendino, Dr. Jorge A. Chávez Silva, "El Charro", ha enriquecido la página web con más de 30 cuadros de "témpera luminosa" en tercera dimensión.

El Sr. Daniel Borda ha trabajado como consultor editorial de la *Biblia Decodificada*.

La Lic. Silvia Nina Melendrez y la Srta. Claudia Vertiz han colaborado en el asesoramiento digital.

**INSCRIPCION EN**
**LOS PROGRAMAS ACADEMICOS**
**DE LA CBUP-VIRTUAL**

Y hablando de los Estudios Universitarios en la CBUP-VIRTUAL, ahora que la página web de la CBUP-VIRTUAL es una realidad, también es realidad el *full*-funcionamiento de sus Programas Académicos de Bachillerato en Estudios Teológicos, Maestría en Estudios Teológicos y Doctorado en Ministerios.

El Dr. Inmer Céspedes Alarcón, Rector de la CBUP-VIRTUAL, nos envía la siguiente nota respecto de la Inscripción de los programas académicos de la CBUP-VIRTUAL:

*La inscripción en los Programas Académicos Universitarios de la CBUP-VIRTUAL tendrá lugar tras el lanzamiento de la Página Web de la CBUP a partir de marzo del 2019.*

*Los interesados en estos programas tienen acceso a una información general en la separata introductoria de acceso directo, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS. También pueden consultar a la Secretaría de la CBUP-VIRTUAL, escribiendo al email:*

cebcarcbup@gmail.com

## DANIEL EL ROBOT EN BOLIVIA

Daniel Borda es un joven adolescente evangélico que desde sus quince años se ha abierto camino hacia las revelaciones de las Ciencias Bíblicas, las Ciencias Bíblicas de verdad, no las fábulas profanas y los cuentos de viejas de muchos de nuestros hermanos evangélicos.

Y es más: En Lima Limón, que por cierto no es Jerusalem donde las oportunidades están al alcance de la mano, él ha podido abrirse camino por la vía de la autodidaccia, rumiando los materiales académicos del CEBCAR y de la CBUP.

Hablamos de este modo porque muchos de los lectores de *MISIONOLOGICAS* son jóvenes como él, que acaba de cumplir los 20 años, y sin duda se verán motivados con su historia.

Mientras otros jóvenes evangélicos —concretamente, "jóvenes de iglesia"— andan entontecidos con la música del rock cristiano y del regaetón ton ton, Daniel se capacitó en la reveladora especialidad de las Ciencias Bíblicas, hasta el nivel de poder trabajar como consultor editorial de la *Biblia Decodificada* en todos sus libros, haciéndose merecedor del premio de un tour organizado en Bolivia, el mismo que describimos e ilustramos con fotos y videos en la Sección Antología de Historias Cortas del presente número de *MISIONOLOGICAS*.

* * *

Por ocho días la familia Chávez-Peña tuvo la dicha de tenerle en su casa en la ciudad de La Paz, donde ha encontrado el calor de muchos amigos y amigas bolivianos que le estaban esperando con ansiedad.

La última noche de su estadía en Bolivia, él ofreció ante un público alocadamente femenino un show artístico en que demostró sus habilidades histriónicas, revelándose como robot —de allí su apelativo de "Daniel el Robot" con que es conocido en Bolivia— como experto en Strip-Tease Profesional y en el arte del BEATBOXING, esa habilidad de imitar con la boca, la nariz, las orejas y los ojos los sonidos de todos los instrumentos de la santa batería en unísono, así como los sonidos del viento, de la lluvia, del río, del trote del Rocinante, de los pedos de Sancho Panza y de los escalofriantes pasos que provienen de ultratumba.

## ¿DE NUEVO "EL HUEVO DE ORO?

El presente volumen de *MISIONOLOGICAS N° 27* incluye varias historias cortas escritas por otras personas aparte del Dr. Moisés Chávez, considerado con justicia como "el Rey de las Historias Cortas". Esto nos hace recordar los buenos tiempos cuando los estudiantes de la CBUP en su fase de residencia competían por el premio del Gran Certamen Literario "El Huevo de Oro CBUP".

Conscientes del valor de las historias cortas escritas por los lectores de *MISIONOLOGICAS*, si acaso califican para ser publicadas, exhortamos a todos los lectores a incursionar en este maravilloso ámbito de la producción literaria.

Las condiciones del certamen serán dadas a conocer a quienes envían sus historias a la redacción de *MISIONOLOGICAS.*

## VISITA DE JUAN YALICO Y DE LUIS ALBERTO ROMAY AL DR. MOISES CHAVEZ

Coincidiendo con la visita del joven Daniel Borda, el Dr. Moisés Chávez ha recibido en su casa a dos de sus más cercanos colaboradores en el quehacer misionológico. El Dr. Yalico es graduado de la California Graduate School of Theology (CGST), la universidad californiana que fundó la CBUP, y el Dr. Romay es graduado del Programa Doctoral de la CBUP. Ambos han dirigido y dirigen sendos programas de educación teológica en el Perú y en Bolivia.

Actualmente, el Dr. Moisés Chávez es Rector honorífico del programa de la ECAMM (Escuela de Capacitación Misionera Mundial) que dirige el Dr. Romay y funciona mayormente en Bolivia, con esporádicos eventos en el Perú, Paraguay y Argentina, por ahora. Este año su concentración de capacitación misionológica tuvo lugar en el Cusco, Perú, y como parte de sus actividades académicas sus estudiantes tuvieron un aleccionador tour en la gran ciudad arqueológica de Ollantaytambo, en el Valle Sagrado de los Incas.

## NUESTRO TOUR EN TIWUANAKU Y PUMA PUNKU

Nuestro tour en Tiwanaku y Puma Punku el día 18 de marzo del 2019 fue organizado de manera especial por la Srta. Karina Degado, de la empresa de turismo PRO Consulting Adventures, de La Paz.

Este tour ha sido motivo para publicar en MISIONOLOGICAS N° 27 dos historias cortas que en su momento tuvieron mucho impacto en el público evangélico boliviano: LA CIVILIZACION TIWANAKU y EL RADIO MAGNETICO DE TIWANAKU, ambas escritas por el Dr. Moisés Chávez. Al leerlas, el lector de *MISIONOLOGICAS* participará en cierto modo de esta experiencia admirable en que participaron junto con el grupo internacional el Dr. Juan Yalico, el Sr. Daniel Borda, el Sr. Rodrigo Rodríguez y el Dr. Moisés Chávez.

En este *item* nos concierne expresar nuestro agradecimiento a Joel, nuestro guía turístico, que nos ha otorgado la mejor visión de Tiwanaku y Puma Punku. El Dr. Chávez se refiere a él diciendo: “He constatado en las numerosas veces que he visitado estos lugares arqueológicos que nuestro guía esta vez ha sido el mejor. Repito que he visitado muchas veces este sitio arqueológico, entre ellas una vez como guía de un científico de minerología de la Universidad de Delaware, y otra vez como guía de un grupo muy numeroso que respondió a la convocatoria de Radio ‘La Cruz del Sur’ para vindicar *in sito* la gloria y la dignidad del pueblo aymara, protagonista de la civilización Tiwanaku. Los arqueólogos tenemos medios para detectar cambios étnicos producto de migraciones, guerras, cautiverios, mitimaes, superposición de estratos sociales, etc. Eso no se detecta en

la secuencia cronológica de Tiwanaku; por eso decimos, como nuestro guía dice con orgullo y satisfacción, que los tiwanakotas que nos asombran no son otros que los antepasados de la población aymara actual."

## RECONOCIMIENTO U.S.A. DE LA SOBERANIA DE ISRAEL SOBRE GOLAN

Una noticia que alegra de veras al pueblo evangélico, aliado incondicional del Estado sionista de Israel, es el reconocimiento en el mes de marzo por parte de Estados Unidos de la soberanía de Israel sobre la meseta del Golán, que pasara a su poder hace más de medio siglo a raíz de la agresión de que fuera presa por parte de Siria en la Guerra de los Seis Días.

En tiempos bíblicos la meseta de Golán era el territorio de Gueshur, que formaba parte del reino de David.

Este es un acontecimiento más que nos acerca a la gloriosa manifestación de nuestro bien amado Yeshúa, el esperado de todas las naciones.

## CON MIRAS A LA CELEBRACION DEL 22 ANIVERSARIO DE LA CBUP

El 14 de febrero del 2019 se celebró el 21 Aniversario de la CBUP, el Día de la Amistad y la Fiesta de San Valentín —llamado así porque se requiere ser valiente para poder estudiar en la CBUP-VIRTUAL—.

La celebración se llevó a cabo con un reencuentro y un Gran Agape en el Chifa de la CBUP, el mismo que contó con la presencia de nuestro amado Rector, Dr. Inmer Céspedes Alarcón y su señora esposa. Por razones médicas, el Dr. Moisés Chávez no pudo viajar para estar presente, pero fue contactado mediante WhatsApp, y se le envió la linda fotografía que incluimos a continuación.

En la celebración del 22 Aniversario de la CBUP en el 2020 esperamos contar con la presencia del Dr. Chávez, que esperamos estará de regreso de Israel y tendrá grandes novedades para compartir con toda la comunidad de la CBUP.

La información exacta respecto de la celebración del 22 Aniversario de la CBUP será publicada en el próximo número de *MISIONOLOGICAS 0028*, que esperamos les llegará para la Navidad del presente año 2019, pero corresponde al primer semestre del 2020 (Veinteveinte).

Por coincidir este aniversario con el número 28, que en la comunidad de la CBUP tiene significación cabalística, el próximo volumen de MISIONOLOGICAS 28. . . ¡será super!

¡NO SE LO PIERDA!

**Celebración del 21 Aniversario de la CBUP**
**Fiesta de San Valentín – Día de los Enamorados**
**Dr. Inmer Céspedes y Dr. Silvia Olano a la cabecera**
**El de corbata es el más tragón**

**UN REGALO SUPER**
**¡SOLO PARA USTED!**

Y hablando de la categoría SUPER, la última separata académica incluida en **www.bibliotecainteligente.com** tiene por título EL MIDRASH INTRA BIBLICO o REVELACIONES CELESTIALES DEL MIDRASH INTRA-BIBLICO.

A sugerencia de la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP-VIRTUAL, todos los que están incluidos en nuestra lista cibernética para recibir *MISIONOLOGICAS*, recibirán de cortesía con el presente volumen, la última recensión de esta maravillosa separata académica.

A través de los años muchos estudiantes de la CBUP imploraban que fuera escrita esta separata que trata de un fenómeno literario que según el erudito israelí Michael Fishbane tiende el puente entre la hermenéutica convencional y las revelaciones del Código Secreto de la Biblia.

Su elaboración ha sido postergada debido a diversas circunstancias adversas, pero ahora es una hermosa realidad al alcance de todos vosotros.

No se pierda las revelaciones celestiales de. . .

# El Midrash Intra-Bíblico

**PUENTE ENTRE LA HERMENEUTICA CONVENCIONAL**
**Y EL CODIGO SECRETO DE LA BIBLIA**

# SECCION RISALIA
# LA CATEDRAL DE LA RISA SANTA

## 1
## RISOTERAPIA Y ORINOTERAPIA

La Sección **RISALIA**, la "Catedral de la Risa Santa", incluye las anécdotas reales o ficticias que envían nuestros lectores, así como algunas piezas selectas de midrash judío y de *midrash* cholo, sano y sagrado.

La edición de la Sección RISALIA está a cargo de Daniel el Travieso (Dr. Daniel Bocanegra Barreto), y Rabi Qadosh (Dr. César Chico Casio). Ellos han sido elegidos en cónclave para este sagrado ministerio a causa de su *quasi* santidad. Porque como dice Daniel el Travieso: "¡Yo soy santo! Pero no tanto. . ."

A veces se nos hace difícil distinguir entre anécdotas e historias cortas, y en más de una ocasión se ha dado el caso que una anécdota ha sido ampliada para convertirla en historia corta, como la que lleva el título de "Pañales Pampers Talla Extra Cero", que incluimos al final de la Antología de Historias Cortas.

Dado el hecho de su brevedad y su humor concentrado, el Dr. Homero Calongos considera los *ítems* de RISALIA como una terapia infalible, que digo, inefable, que digo, infaltable. Bueno, la idea es esa. . . ¿no?

—¿Se refiere usted a la "risoterapia", doc?

—Más bien me refiero a la "orinoterapia", que consiste en orinarse de risa. ¿Te ha ocurrido alguna vez? Pero dejando de lado este diálogo para nada edificante, pasemos a continuación a disfrutar de cosas más serias. . .

—¡Sale caliente, doc!

## 2
## EN EL DIA DE LOS ABUELITOS

Y hablando de la "edad de oro", el Dr. Juan Yalico, especialista en el texto del libro de Eclesiastés, que él prefiere designar por su nombre hebreo de *Qohélet* (no del Qohélet Santana del estadio de la Alianza Lima) por varias razones convincentes, denomina el enfoque de este libro como "el enfoque de lo paradójico". Y esto nos lleva a considerar la siguiente anécdota:

La Señito, Gisella Valcárcel, nuestra hermana en Cristo, quiso alentar a nuestros abuelitos recluidos en el Hogar del Anciano en Pueblo Libre, Lima, y no encontró mejor cosa que hacerlo en el "Día de los Abuelitos", que en el Perú se celebra el 9 de Julio.

Ella, acompañada de una colaboradora, escogió entrevistar a un abuelito bien viejito que encontró en uno de los pasadizos del Hogar del Anciano, y sorprendida por su vitalidad le dijo:

—¡Querido abuelito! Dígame cual es su secreto para mantenerse tan lleno de vida y de salud.

El abuelito respondió:

—Hijita, a lo largo de toda mi vida yo no he chupado, yo no he probado drogas, he comido en mi casa y a mis horas, no he trasnochado, y sobre todo no he abusado de las mujeres.

La Señito le dice:

—¡Qué bien, Abuelito! ¿Y cuántos años tiene usted?

El abuelito le responde:

—Yo tengo 80 años, hijita.

* * *

La Señito quiso seguir conversando con este simpático abuelito, pero interrumpió la entrevista porque en un extremo del pasadizo vio a un abuelito más viejito todavía, que hacía todo lo posible para mantenerse en pie, y fue hacia él para entrevistarlo:

—¡Querido abuelito! Dígame cual es su secreto para mantenerse en pie. . .

Y el abuelito le responde:

—Hijita, a lo largo de toda mi vida yo he chupado, yo he consumido drogas, he vivido una vida indisciplinada, he trasnochado, y sobre todo, he abusado de las mujeres.

La Señito le pregunta:

—¿Y cuántos años tiene usted, abuelito?

Y le responde, tosiendo a cual más:

—Treinta, hijita. . . Treinta.

* * *

Y este, el de la paradoja, es el mensaje central del libro de Qohélet, que tanto le apasiona al Dr. Yalico:

*Acuérdate de tu Creador*
*en los días de tu juventud:*
*Antes que vengan los días malos,*
*y lleguen los años de los cuales digas:*
*"No tengo en ellos contentamiento."*

O como lo parafrasea el apóstol George Frankenstein: "Antes que vengan los días malos de la flatulencia."

—¡De la turbulencia dirás!

## 3
## RIENDOSE AL ESTILO RISALIA

Freddy es un anciano que cuida y limpia los carros en la calle donde se encuentra el Hotel Europa de 5 estrellas, a media cuadra de la residencia del Dr. Moisés Chávez en La Paz, Bolivia.

Todos los días lo ve el Dr. Chávez cuando pasa apresurado llevándole su almuerzo a Olguita, nuestra amiga invidente.

El le llama por su nombre:

—¡Freddy!

Y él le dice:

—¡Jefecítooo! —y corre a darle la mano—.

Mientras no hay autos que lavar el se apoya en un auto y se pone a leer su periódico, con su cabeza cubierta con su gorra de visera que le protege del Sol.

Cierto día el Dr. Chávez lo vio riéndose y tomó su periódico para ver de qué se reía tanto, y lo primero que constató fue la fecha del periódico: Era del año pasado.

* * *

Otro día estaba tan concentrado mirando a una joven mujer vestida de negro vaporoso hasta los tobillos, que cuando se acerca a él el Dr. Chávez, esta vez no le dijo "jefecito", y menos se inquietó por saber quién le daba un cariñoso golpecito en la espalda.

Cuando volvió en sí, le dice:

—¡Mírela, pues, jefecito! Si tanto quiere que la vean, ¿por qué se cubre? ¿Verdad, jefecito?

Entonces el Dr. Chávez miró bien la espalda de la joven y resulta que su vestido era de tul negro, y debajo de la tela podía verse su hermoso cuerpote casi totalmente desnudo.

El Dr. Chávez se acercó a la joven, le dio una palmadita en su hombro y le dice:

—Señorita, aquí mi amigo dice que usted. . . ¡Es una mujer muy hermosa!

La joven le dice:

—¡¡¡Gracias!!!

Y no se apresuró en descender las gradas que la conducían a la entrada de su hotel. Y Freddy no supo debajo de cuál auto meterse.

Al siguiente día el Dr. Chávez le da la mano diciéndole "¡jefecito!" Y le hace empuñar un billete de 10 pesos.

El hombre, ya tranquilizado de la fuerte emoción le dice:

—Si tanto quiere que la vean, ¿por qué se cubre? ¿Verdad, jefecito?

¡¡¡Y se echa a reír, al estilo RISALIA!!!

## 4
## ¡BIENVENIDOS A LA CBUP-VIRTUAL!

La Mafaldita (sí, ché, la petisa porteña de las caricaturas de Quino), ahora flamante estudiante de grado en la CBUP-VIRTUAL, envía la siguiente nota exhortando a todos sus amigos ricos a sacar su doctorado en la CBUP-VIRTUAL.

"La CBUP-VIRTUAL", dice, "¡no puede ser otra cosa que el Tercer Cielo!"

La Mafaldita, como la llamamos en la Santa Sede de la CBUP, envía a RISALIA el siguiente poema de su inspiración, dedicado "A TODOS LOS ESTUDIANTES RICOS DE LA CBUP".

Y dice así:

*Plata en los cabellos.*
*Oro en los dientes.*
*Piedras en los riñones.*
*Hidrocarburos en las caderas.*
*Hierro en la sangre.*
*Plomo en los pies.*
*¡Y una fuente inagotable*
*de GAS NATURAL!*

*¡Nunca se pensó*
*que a partir de los 50*
*se pudiese acumular*
*tanta riqueza!*

En esta interesante ocurrencia de Quino, el papi de la Mafalda, se aprecia su estrecha relación con la literatura hispana, en este caso con la historia corta, "El Licenciado Vidriera", de Don Miguel de Cervantes.

Cuando le preguntaron al Licenciado Vidriera por qué causa los poetas, en su mayoría, eran pobres, respondió diciendo: "Porque ellos lo querían; pues estaba en su mano ser ricos, si se sabían aprovechar de la ocasión que por momentos traían entre las manos, que eran las de sus damas, que todas eran riquísimas en extremo, pues tenían los cabellos de oro, la frente de plata bruñida, los ojos de verdes esmeraldas, los dientes de marfil, los labios de coral y la garganta de cristal transparente, y que lo que lloraban eran líquidas perlas. Y más que lo que sus plantas pisaban, por dura y estéril tierra que fuese, al momento producía jazmines y rosas. Que su aliento era de puro ámbar, almizcle y algalia; y que todas estas cosas eran señales y muestras de mucha riqueza."

POST DATA: Todos los estudiantes RICOS de la CBUP están debidamente asegurados en el Instituto Geriátrico CERAGEM.

## 5
## EL CHISTE NUMERO 0028

Los que estuvieron en el ámbito de la Santa Sede de la CBUP antes de que terminara su fase de residencia en el 2015 recordarán el Concurso de Chistes y Testimonios organizado por el Apóstol Daniel el Travieso y por el Rabi Qadosh, editores de RISALIA.

El repertorio de anécdotas y chistes de la Santa Sede había llegado a ser tan, pero tan, tan numeroso, tan vasto, tan super califragilístico, que ya no había espacio de tiempo para referirlos, para contarlos en el aula con todas sus palabras. Por eso se había recurrido a numerarlos, a asignarles un número, y por sorteo, el chiste número 28 le correspondió a un estudiante de grado de Bolivia llamado Moisés Huanca Alanoca, apodado "Boliche Mosca" primero porque es boliviano y segundo porque es bien mosca, es decir, bien sapo, que digo, bien inteligente y veloz. ¡Más veloz que el Chapaco Veloz! Con eso te digo todo.

* * *

En la Santa Sede de la CBUP ya no era necesario contar un chiste con todas sus palabras. Sólo bastaba decir su número para ver cómo reaccionaban todos los presentes.

Para empezar, el apóstol Daniel el Travieso mencionó el número de su chiste que le había tocado en el sorteo, el Chiste N° 333, número cabalístico que significa "medio bestia", porque el número de la Bestia es el 666, y a ese número tan alto todavía no había alcanzado el repertorio de la CBUP en su fase de residencia.

Como te decía, Daniel el Travieso mencionó el número 333 y toda la congregación se destripaba de risa, ¡a más no poder!

Yo le pregunté a uno de los apóstoles que se reía agarrándose la barriga:

—¿Por qué se ríen tanto, si sólo ha mencionado el número de su chiste, el 333? El ni siquiera ha empezado a contarlo.

Y me responde el George Frankenstein:

—No es necesario que lo cuente, porque todos sabemos de antemano que ese apóstol. . . ¡sí que lo sabe contar! A decir verdad, él sabe contar todos los chistes, y de todos los colores. ¡El si que tiene doble unción!

* * *

Le siguió el apóstol Calongo y mencionó el número de su chiste que le había tocado en el sorteo. Era un número harto conocido en la Santa Sede: El número 4, que tenía el título de "la Cucaracha". Y para ser honestos, muy pocos se rieron. . .

Yo le pregunté al apóstol que hablaba conmigo:

—¿Y por qué se ríen con tanto desgano al escuchar el número de su chiste del apóstol Calongo?

Y me explica, evidentemente molesto:

—¡Es que estamos hartos de escucharlo! Estamos hartos. . . ¡hasta la coronilla! Por nada del mundo queremos escucharle, aunque cante *a capella* su aburrida canción:

*La cucaracha, la cucaracha,*
*ya no puede caminar,*
*porque le falta, porque le falta,*
*la patita de atrás. . .*

Y prosiguió:

—¡No pues! ¡Ya nos tiene hartos con eso de la cucaracha!

Así siguieron otros mencionando el número de su chiste, y a veces los apóstoles se destripaban de risa y a veces se reían poco o un tanto desganados.

* * *

En eso le tocó mencionar el número de su chiste a Moisés Huanca Alanoca, el Boliche Mosca. El número de su chiste era el 28, y cuando mencionó este número nadie se rió. Silencio absoluto en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP, ¡peor que el muerto en su velorio!

Don Trepa, que a la sazón estaba presente en el aula, le dio un codazo al Apóstol Chico, hijo putativo del Gran Apostolazo, y le preguntó:

—¿Y por qué nadie se ríe del número del chiste 28 del Boliche Mosca?

Y el Apóstol Chico le explicó:

—Es que todos sabemos de antemano que el Boliche Mosca no lo sabe contar, a lo mejor porque es boliviano. En Bolivia cuentan 1, 2, 3. . . 27, 29, 30. . . etc. Su cerebro de los bolivianos está bloqueado y se saltan el número 28 porque están bloqueados y no saben

contar. Para ellos, los números 28 no existen. Ningún niño en una escuela boliviana es llamado con el número 28. ¿Cómo pues quieres que nos riamos de su chiste número 28?

—No entiendo por qué, Chico. . .

—¿No te das cuentas que el chiste número 28 simplemente no existe?

* * *

Sea como sea, desde esta Catedral de la Risa Santa los editores de RISALIA les prometemos que cuando reciban para Navidad del 2019 el próximo número de nuestro Boletín Semestral, ***MISIONOLOGICAS N° 28***, correspondiente al primer semestre del 2020, todos se van a reír a sus anchas, a tu tiplín, porque estará lleno de chistes bien contados, así como de anécdotas y grandes sorpresotas, como nunca jamás ha habido ni volverá a haber, porque en la Santa Sede el número 28 es un número cabalístico.

—¿Y qué del número 0028 doc? ¿También es un número cabalístico?

—¡Ja, ja, ja, ja, ja! ¡Ja, ja, ja, ja, ja! ¡Ja, ja, ja, ja, ja! ¡Ja, ja, ja, ja, ja!

—¿Qué le pasa, doc? ¡¡El tistapi de siempre!! ¿Usted también se bloqueó como el Boliche Mosca? ¡Rápido! ¡¡¡Llamen al Gran Mago Decodificador para que lo decodifique al doc, para que lo desbloquee de su chiripioca!!!¡ESTA ES UNA EMERGENCIA!

—No te asustes, excelentísimo Calongo, ¡Ja, ja, ja, ja, ja! ¡Ja, ja, ja, ja, ja! Lo que pasa. . . lo que pasa. . . ¡Ja, ja, ja, ja, ja! ¡Ja, ja, ja, ja, ja! Lo que pasa es que el número 0028, el número del Agente 0028. . . ¡me da tanta risa! ¡Ya no ya!

## SECCION
## ANTOLOGIA DE HISTORIAS CORTAS

La Sección **ANTOLOGIA DE HISTORIAS CORTAS**, incluye historias cuyo número ha sobrepasado hasta ahora las 1.050.

Muchas de estas historias han sido escritas por los estudiantes de la CBUP en su fase de residencia, y algunas de ellos hicieron a sus autores merecedores del gran premio del certamen anual del Gran Trofeo Literario "Huevo de Oro CBUP" realizado anualmente en la Santa Sede en Lima Limón.

**CONTENIDO:**

1
LA QUINCIADA DEL SIGLO
Por Moisés Chávez

2
EL CORREDOR DE BOLSAS
Por Melisa Tarifa

3
EL GRAN SHOW DEL GRAN MAGO DECODIFICADOR
Por Melisa Tarifa

4
DANIEL EL ROBOT
Por Melisa Tarifa

5
CRONICA DE UNA BIENVENIDA ANUNCIADA
Por Daniel Borda

6
EL GEORGE FRANKENSTEIN 2 Y LA BIBLIA DECODIFICADA
Por Moisés Chávez

7
NOBLEZA GAUCHA
Por Moisés Chávez

8
LA CIVILIZACION TIWANAKU
Por Moisés Chávez

9
EL RADIO MAGNETICO DE TIWANAKU
Por Moisés Chávez

10
ECHAME A MI LA CULPA. . .
Por Moisés Chávez

11
EL VASO MELGAREJO
Por Moisés Chávez

12
EL GRAN APOSTOLAZO
Por Moisés Chávez

13
LA BIBLIOTECA MAS ALTA DEL MUNDO
Por Moisés Chávez

14
LOS MOTIVOS DEL HERMANO FRANCISCO
Por Moisés Chávez

15
PAÑALES PAMPERS EXTRA CERO
Por Amanda de Chávez

## COMENTARIO INTRODUCTORIO DE LAS HISTORIAS CORTAS

### 1. ¡LA QUINCIADA DEL SIGLO!

La historia, "¡La quinciada del siglo!" deriva su título de una expresión de la jerga limeña, muy frecuente en el habla popular: "Quinciarse" significa "equivocarse", "sufrir un chasco". "Quinciada" significa "chasco"; significa encontrarse con algo que no se esperaba.

Y casualmente, Daniel Borda, harto conocido en Bolivia como "Daniel el Robot", soñaba con dedicar su estadía en La Paz a placenteros tours y al tema de las Ciencias Bíblicas en "la biblioteca más alta del mundo" en la residencia de la familia del Dr. Moisés Chávez. . . Pero resulta que la Sra. Amanda de Chávez, esposa del Dr. Chávez, y su ramillete de "Chicas Matemáticas de la Biblioteca Inteligente", le tenían preparada una túpida agenda de cursos relacionados con la vida práctica y la Inteligencia Emocional, que tanto necesitan los jóvenes hoy día.

Ellas organizaron especialmente para él cursos tales como Artes Culinarias, Amasijo, Kashrút o dieta *kasher*, etc. Como para que el agraciado diga en términos del habla de Celendín: "¡De que me muera pué de cólera!"

¡Qué tal quinciada que se dio! ¿Di?

¡Se quinció!

## 2. EL CORREDOR DE BOLSAS

El epíteto "corredor de bolsas" en este caso no se refiere a la "Bolsa" o compra de bienes públicos a gran escala, incluso en su fase inexistente. Tampoco "corredor" se refiere al magnate que hace este tipo de transacciones porque destaca por su inteligencia especulativa y su alta capacidad de riesgo financiero. Más bien se refiere a correr de vuelta del mercado o de la paradita con las bolsas llenas de frutas y verduras para las preciosuras que esperan en casa.

Tome en cuenta que no se trata de ser corredor de bolsa en singular, sino de "bolsas" en dual o plural, porque el objetivo es que contrapesen.

El escenario de esta historia es el Mercado Común Boliviano; me refiero al Mercado Rodríguez, la feria o paradita más conspicua de la ciudad de La Paz. Aquí las transacciones se hacen con valores efectivos, no virtuales. Y ahora que me acuerdo, el Gran Mago Decodificador —el Dr. Chávez— le quedó debiendo medio boliviano a su caserita que le vende aceitunas, porque su monedero aymara miniatura se quedó sin más efectivo.

## 3. EL GRAN SHOW DEL GRAN MAGO DECODIFICADOR

El Dr. Moisés Chávez es muy conocido en el ámbito académico y en la comunidad de la CBUP como "el Gran Mago Decodificador", debido a su dedicación a la decodificación de la Biblia que le ha llevado a editar la *Biblia Decodificada*, así como a su habilidad didáctica que incluye la magia y el ilusionismo como mero recurso de motivación.

Sus habilidades histriónicas se salen del escenario convencional y pueden manifestarse en la calle, en el mercado y en lugares insospechados. En la ocasión que nos ocupa, su show empezó en la feria del Mercado Rodríguez de La Paz, en el exterior de las tiendas que venden chorizos, donde simpáticas damitas nos dieron a probar sendos bocaditos, tan deliciosos como para estimular el estómago y la imaginación.

Pero lo principal de todo estuvo reservado para el Gran Show que ofrecieron él y su asociado, Daniel el Robot, en la noche de la despedida de éste, que al día siguiente emprendería vuelo a Lima, Perú.

## 4. DANIEL EL ROBOT

"Daniel el Robot" es el nombre artístico de Daniel Borda, un joven peruano que a sus habilidades académicas añade de yapa habilidades histriónicas como son la de imitar a los robots y practicar el Beatboxing, la habilidad de imitar sonidos de la naturaleza, de la santa batería y de ultratumba mediante la boca, la nariz, las orejas y los ojos.

La noche antes de su viaje de regreso al Perú deleitó a su público femenino con un show muy comentado como "el Show de Daniel el Robot", al cual nos referimos en la presente historia.

A propósito, su nombre artístico se lo debe a una ancianita ciega en La Paz, llamada Olga Pastén, a quien el Dr. Chávez y su esposa Amanda atienden diariamente para darle su desayuno y su almuerzo. Ella vive a corta distancia de los Chávez.

Daniel acompañó varias veces al Dr. Chávez a la casa de ella, y aprovechando del hecho de que la conversación de Olguita gira muchas veces alrededor del tema de los "robots" y de las "robots", de los cuales ella dice que tendrán más inteligencia artificial que los humanos, pero no tienen alma ni pueden entablar una conversación formal o informal, Daniel actuó en su presencia como robot. Ella realmente creyó que se trataba de un robot de verdad que habíamos llevado a su casa en esa ocasión especial y lo habíamos enchufado a la corriente eléctrica para que converse con ella. Y cuando se enteró al cabo de unos días de que el robot era Daniel Borda, no pudo contener la risa. ¡Y se sigue riendo hasta hoy!

## 5. CRONICA DE UNA BIENVENIDA ANUNCIADA

La presente historia, escrita por Daniel Borda, es la exposición de la agenda del tour organizado para él, con que fue premiado por su excelente labor editorial en el texto de la *Biblia Decodificada*.

## 6. EL GEORGE FRANKENSTEIN 2 Y LA BIBLIA DECODIFICADA

¿Te habías enterado que el George Frankenstein había sabido tener su hermano gemelo, también llamado "George Frankenstein"?

La única diferencia entre ambos es que el George Frankenstein 1 es virtual y el George Frankenstein 2 es real y estudia Piscología en la Universidad Seminario Evangélico de Lima (USEL).

En la presente historia lo conocerás en su salsa como consultor editorial de la *Biblia Decodificada*.

A propósito, estamos hablando de Daniel Borda, que en la comunidad de la CBUP es bien conocido como "George Frankenstein 2", y en Bolivia es conocido como "Daniel el Robot".

## 7. NOBLEZA GAUCHA

La presente historia tiene conexión con la disciplina de las Matemáticas que también formaba parte de la agenda que le esperaba a Daniel el Robot en La Paz. Pero se relaciona con una experiencia del Gran Mago Decodificador en la Santa Sede de la CBUP en Lima.

Esta historia constituye un excelente tratado de Matemáticas al alcance de todos.

## 8. LA CIVILIZACION TIWANAKU

La historia, "La civilización Tiwanaku", la escribió el Dr. Chávez a raíz de la visita a La Paz de su amigo Edward Rowse, catedrático de minerología de la Universidad de Delaware. La escribió a petición de él, que halló en su guía turística un enfoque bien informado y honesto respecto de Tiwanaku, o como decimos en el Perú: Tiahuanaco.

La incluimos en *MISIONOLOGICAS N° 27* por tener conexión con la visita del Sr. Daniel Borda, consultor editorial de la *Biblia Decodificada*, a los restos de Tiwanaku y Puma Punku, que anteceden en siglos y milenios a la civilización Inca.

## 9. EL RADIO MAGNETICO DE TIWANAKU

La historia, "El radio magnético de Tiwanaku", la escribió el Dr. Chávez a raíz de su visita al santuario de esta antigua civilización con un bus de Radio "Cruz del Sur" lleno de evangélicos bolivianos ansiosos de vindicar a los antiguos tiwanakotas de las infamias de los evangélicos j'ijadistas partidarios del movimiento de la "guerra espiritual" en el más pulcro estilo del Peter Wagner y del toto Salcedo.

También la incluimos en *MISIONOLOGICAS N° 27* por tener conexión con la visita del Sr. Daniel Borda, consultor editorial de la *Biblia Decodificada*, a los restos de Tiwanaku y Puma Punku.

## 10. ECHAME A MI LA CULPA. . .

Esta historia responde a la pregunta, "¿qué opinión le merecen las traducciones de la Biblia"? que Daniel Borda pidió responder al Dr. Chávez para el programa LIMUD del Prof. César Silva en Youtube.

El Dr. Chávez se sentía indispuesto para filmar para Youtube y manifestó que su opinión puede verse en su historia "El vaso Melgarejo", publicada por el Club HEBRAICA a raíz de sus chats informáticos.

Y para completar su enfoque sobre este tema tan controversial ha escrito esta historia, "Echame a mí la culpa. . .", diciendo: "Echame a mí la culpa de los errores humanos que yo haya introducido en la *Biblia Decodificada*, pero valía la pena correr el riesgo. ¿Di?"

Existe la tendencia en algunos sectores de la *intelligentsia evangélica*, de relativizar los esfuerzos de traducción y de revisión de las versiones de la Biblia, y vemos que la *Biblia Decodificada* no se escapa de esta no tan generosa actitud.

## 11. EL VASO MELGAREJO

La historia, “El vaso Melgarejo” ha sido publicada en, *Los Chats de HEBRAICA*, antología incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente, e ilustra el peligro que existe en “satanizar” a determinadas versiones de la Biblia en español o en otros idiomas, como lo hace el Pastor Nadir Carreño, de Chile, con la Biblia más usada en la comunidad evangélica de habla hispana: La Reina-Valera de 1960.

La incluimos en *MISIONOLOGICAS N° 27* porque tiene estrecha conexión con lo tratado en nuestra historia corta, “Echame a mí la culpa. . .”

## 12. EL GRAN APOSTOLAZO

La presente historia ha sido incluida originalmente en el capítulo 8 de la antología, *¿Es el pastor un profesional?*

Su trama fue motivada por el diálogo del Dr. Moisés Chávez con los estudiantes en la Santa Sede de la CBUP, el mismo que prosiguió en la sede del Chifa de la CBUP en la Avenida General Garzón.

El tema de fondo es el moderno movimiento apostólico que al estilo *hocus pocus* o abracadabra, en un abrir y cerrar de ojos ha transformado a muchos pastores en “apóstoles” y a muchos “siervazos” en “apostolazos”. ¡Jué!

La postura del Dr. Moisés Chávez es de reserva, sobre todo teniendo en cuenta que un grupo juvenil de protesta intentó tomar una iglesia evangélica en Ciudad Juárez, México, alegando que el Dr. Chávez era su líder o “apostolazo”.

Interesantemente, el Dr. Chávez no conocía esa iglesia ni a ninguno de los jóvenes que intentaron dar el golpe de estado o el golpe de iglesia.

Y más interesante es que cuando fue visitado por los dirigentes de esa iglesia en las instalaciones de la Editorial Mundo Hispano en la ciudad de El Paso, Estados Unidos, donde él se encontraba trabajando en la edición de la Biblia Reina-Valera Actualizada, él tuvo a bien aceptar su invitación para predicar en dicha iglesia.

Y más interesante aún es que a raíz de ese contacto, él hizo de esa iglesia la suya propia, renunciando a su membresía en una iglesia bautista de El Paso.

Y más interesante aun es que los jóvenes rebeldes desaparecieron de esa iglesia para siempre, como dice la palabra: “Sin pena ni gloria.” El Dr. Chávez nunca vio a ninguno de ellos en toda su vida.

## 13. LA BIBLIOTECA MAS ALTA DEL MUNDO

Esta es la historia del traslado de la biblioteca del Dr. Moisés Chávez de la ciudad de Lima que se encuentra a cero metros sobre el nivel del mar a la ciudad de La Paz a 4.000 metros de altura. Casualmente, el título de la historia se refiere a la gran altura en que se encuentra la ciudad de La Paz.

La historia, “La Biblioteca más alta del mundo”, la extraemos de nuestra antología, *Historias Provocadoras*, incluida en la Biblioteca Inteligente. Lo hacemos porque Daniel Borda tendría el privilegio de tener su alojamiento temporal en su sede en la ciudad de La Paz.

Muchos le escriben al Dr. Chávez y quieren visitarle en La Paz, más ahora que antes, cuando se encuentra ya retirado y con su salud debilitada. A todos ellos les hacemos recordar las palabras del Dr. Chávez: “Al lugar donde yo estoy, vosotros no podéis venir.”

## 14. LOS MOTIVOS DEL HERMANO FRANCISCO

Más que una historia, este es un discurso que dio el Dr. Moisés Chávez con motivo del Día de la Ecología la en Catedral de San Francisco, La Paz, Bolivia, el Viernes 29 de Septiembre del 2000 a invitación de la Conferencia Episcopal Boliviana.

La incluimos en *MISIONOLOGICAS N° 27* a raíz de la visita turística a esta catedral que hicieron con el Dr. Chávez, el Dr. Juan Yalico, el Lic. Rodrigo Rodríguez y el Sr. Daniel Borda en marzo del 2019.

Esta historia fue incluida originalmente como el capítulo 6 de la antología intitulada, *Leche espiritual para los rugrats de la CBUP*.

## 15. PAÑALES PAMPERS TALLA EXTRA CERO

Esta historia cortísima fue originalmente una anécdota que refiere cómo obtuvieron la Sra. Amanda y su esposo, el Dr. Chávez, un buen lote de pañales Pampers Talla Extra Cero para su hijita Lili Ester, que estaba a punto de nacer.

Esta historia se había perdido al haber sido incluida dentro de una carta, y como no tenía título pareció haberse perdido como otras tantas historias que seguramente serán descubiertas algún día en los archivos del disco duro del Dr. Chávez.

Habiéndola encontrado por pura casualidad recientemente, no pensamos dos veces para conservarla al incluirla en *MISIONOLOGICAS N° 27*, aunque no tenga relación con su temática de fondo.

A continuación incluimos estas quince historias cortas para vuestro deleite y vuestra edificación.

## 1
## ¡LA QUINCIADA DEL SIGLO!
**Por Moisés Chávez**

Daniel el Robot, como es conocido Daniel Borda en Bolivia, es un muchacho adolescente que tiene el mérito de ser el consultor editorial de la totalidad del texto de la *Biblia Decodificada*, por lo cual también ha merecido como premio un inolvidable tour organizado en Bolivia, con todos los gastos pagados.

Pero en la vida no todo es color de rosas. Como en Lima Limón, Carnavales es todo el mes, él pensó llegar a la ciudad de Puno-Perú y a La Paz-Bolivia en plenos Carnavales, y se apareció en nuestra casa en La Paz bien a sus bermudas y calzando sayonaras, listo para arrojarse a las olas, pero se dio la quinciada del siglo, porque por culpa del Evo, Bolivia no tiene mar.

Así empieza la serie de traspiés y de chascos, que paradójicamente hicieron de su estadía entre nosotros más provechosa, sobre todo para él.

—De todas maneras, ¡se quinció! pues. . .

* * *

Para colmo de colmos, en lugar de lucirse disertando sobre Ciencias Bíblicas y grabando videos para Youtube, como pensaba, en Bolivia le esperaron con una nutrida *currícula* de cursos para la vida real, con flamantes gorros de chef y atuendo de pepino que adquirieron para él sus admiradoras, las Chicas Matemáticas de la Biblioteca Inteligente.

Hacía poco que se festejó el Carnaval en La Paz con un gigantesco corso de reinas. Pero así como la fiesta de Alasitas o Miniaturas se prolongó hasta un día antes de la llegada de Daniel el Robot, gracias a mis gestiones con el alcalde Revilla, él tampoco alcanzó a gozar del Carnaval. ¡Qué piña! El llegó un día después de lo bueno. ¡De nuevo, se quinció!

Y para aguar toda otra expectativa, por más de una semana esperó su llegada el Carnavalito, hasta que se cansó de esperar, y un día antes de su llegada él también se mandó a mudar para nunca regresar.

* * *

A propósito del Carnavalito, él era un gusanito que encontré al despojar de sus pancas un choclo para meterlo en la olla. De pronto el gusanito, de tan sólo un centímetro de largo, se abrazó a la yema de mi dedo y comenzó a besarla con pasión, y me dio pena deshacerme de él. Yo lo puse en la tapita de un frasco de mermelada, con varios granitos de choclo y suficiente agua, para que viviera hasta la llegada de Daniel.

Las Chicas Matemáticas de la Biblioteca Inteligente lo bautizaron con el nombre de "Carnavalito", porque llegó a casa el día de Carnaval. Y Melisa, una de ellas, se encargó de cuidarlo proveyéndole de granitos frescos de choclo y agua, hasta que creció al doble, dos centímetros, y un buen día desapareció de encima de la refrigeradora como en el día del rapto de los hermanos pentecostales.

Para Daniel el Robot sólo ha quedado su fotografía que incluimos a continuación:

Pero aquí no termina la quinciada del siglo, porque Daniel, que esperaba un viaje de placer en la última parte de sus vacaciones de la universidad USEL de Lima, Perú, se encontró con que aquí en La Paz le esperaba un recargado programa académico en medio de un tiempo sobrecargado de lluvias, porque como dice la palabra, "¡en Carnavales hasta Dios moja!"

—¿Un programa académico en lugar de una vacación de placer, rodeado de las bellas Chicas Matemáticas de la Biblioteca Inteligente en la ciudad de La Paz?

—¡Sí! ¡Y de yapa, vio llover por primera vez en su vida, y escuchó por primera vez los truenos y su rostro absorto fue iluminado por el resplandor de los relámpagos.

—Es que en Lima Limón, no se da este show, ¿verdad?

* * *

Así como lo oyes, él tuvo que someterse a las siguientes disciplinas académicas, que sin dominarlas no podría regresar a casa en Lima Limón:

1. Artes Culinarias
2. Amasijo
3. Kashrút
4. Matemáticas gauchas
5. Turismo Teleférico
6. Nuay: Pase al N° 7
7. Arqueología de Tiahuanaco y Puma Punku

A continuación nos referimos a cada una de estas disciplinas en detalle.

* * *

Para el curso de Artes Culinarias, Daniel el Robot y el Gran Mago Decodificador lucieron sus lujosos gorros de chef de color blanco, diseñados por Claudia, una de las Chicas Matemáticas de la Biblioteca Inteligente. Ambos aprendieron a preparar *jumus*, *falafel atómico* y ensalada israelí de verduras, tipo quibutz. La catedrática fue la Sra. Amanda de Chávez.

**Delicioso café colado y Jumus con aceite de oliva virgen**

**Ensalada israelí tipo quibutz**

A propósito de las Artes Culinarias, el Gran Mago Decodificador nos contó que en su ciudad natal, Celendín, en el norte del Perú, un normalista muy querido invitó a todos sus amigos a un gran banquete preparado en su casa por su señora esposa. Al final del banquete él quiso halagar a su esposa ante todos sus invitados y les digo acerca de ella:

—Ella es experta en las artes culinarias.
Y ella reaccionó, muy molesta, y le dijo ante todos los invitados:
—¡Culinaria! ¡Culinaria! ¡Culinaria será tu abuela!

* * *

El curso de Amasijo también estuvo a cargo de la Sra. Amanda de Chávez. Preparamos bastante pan para el viaje a Tiwanaku y para toda semana.

**¡No te acalores, zambo!**

Al comienzo, a Daniel el Robot no le gustó que le hicieran amasar la masa, cuando en realidad él vino a Bolivia esperando entrevistar al Dr. Moisés Chávez sobre el tema de las Ciencias Bíblicas y las traducciones de la Biblia en español. Pero no pasó mucho, y el amasijo le llegó a apasionar, como muestra la foto siguiente, tomada el día de su graduación.

El curso de Kashrút estuvo a cargo del Dr. Moisés Chávez, y se basó en la separata académica, *Kashrút: Calidad y Excelencia*, incluida en la Biblioteca Inteligente. Es una separata académica extraordinaria que desarrolla de manera novedosa el tema de la comida *kasher* que da salud e inteligencia emocional al pueblo de Dios. Para los interesados, esta separata también ha sido incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

**Tras aprobar el curso de Amasijo**

* * *

En lo que respecta al curso de Matemáticas, no estaba en los planes de Daniel Borda al venir de viaje de placer a Bolivia. Pero para hacer Ciencias Bíblicas, que era su objetivo, se requiere primero de las Matemáticas, porque como dijo Albert Einstein, "Dios creó el universo con Matemáticas, no con Teología."

La profesora escogida para darle clases de Matemáticas al robot fue la Ingeniera Melisa Tarifa, una hermosa muchacha paceña que actualmente, a sus 24 años de edad, también se encuentra estudiando Medicina Veterinaria.

Al finalizar el curso de Matemáticas, Daniel Borda se tomó una foto tomando mate con todas las Chicas Matemáticas de la Biblioteca Inteligente, que le habían comprado con anticipación un disfraz de payaso (de Pepino, como se dice en Bolivia), porque calcularon que vendría para el Carnaval. Aunque él llegó después de Carnaval, ellas no desistieron vestirle con este disfraz tan típico del carnaval boliviano. En ella lo puedes observar luciendo su sagrada aureola de santo, la misma que se apareció en el momento de la foto para desaparecer definitivamente después.

A propósito, la gente que pertenece a la "*intelligentsia* boliviana", consume yerba mate como los gauchos y todos los piolas de Argentina.

**Antes de aprobar Matemáticas**
**y ser premiado con un matero de verdad**

Cuando él aprobó el curso, las Chicas Matemáticas tenían un regalo para el joven aplicado que volvería a Lima Limón convertido él también en matemático: Un lindo matero, una bombilla y una bolsa de yerba mate marca “Nobleza Gaucha”.

Para este curso se utilizó yerba mate “Nobleza Gaucha”, importada de la hermana República Argentina.

**San Daniel vestido de pepino luce su aureola sagrada en medio de**
**las Chicas Matemáticas de la Biblioteca Inteligente**

El curso de Turismo Teleférico estuvo a cargo de la ingeniera Melisa Tarifa, y recorrimos la red de teleféricos de todas las líneas y de todos los colores.

**Daniel el Robot en el teleférico**

**La bella Melisa con el Gran Mago Decodificador y su Robot en una estación del Teleférico Verde**

El curso de Arqueología tuvo lugar en Tiahuanaco y Puma Punku y estuvo a cargo del catedrático Rorro (Rodrigo Rodríguez).

Pero no todo fue tortura académica y gran tribulación para Daniel el Robot; la última parte de su estadía también incluyó magia y diversión.

**Ante la entrada principal de la plazuela de Calasasaya, Tiwanaku**

## 2
## EL CORREDOR DE BOLSAS
**Por Melisa Tarifa**

Siempre tuve la inquietud de conocer por qué en el Mercado Rodríguez de la ciudad de La Paz todo el mundo le conoce al Gran Mago Decodificador como “el Corredor de Bolsas”. Hasta que tuve la oportunidad de acompañarle junto con sus dos amigos del Perú que vinieron a visitarle en La Paz: Juanito Yalico y Daniel el Robot. A ellos dos y a mí él nos presentó a sus caseritas como que somos sus hijos.

Entonces, además de conocer los entretelones de su particular epíteto que lo identifica con el apóstol Pocholo de Martirio y la cofradía de los Gorrioncillos Pechos Amarillos que él dirige, pude constatar cuánto le conocen y le aman en el mercado, tanto sus caseritas como sus caseros y el público en general.

* * *

Aunque nadie sabe quién es él ni cómo se llama, él sí se conoce los nombres de todas sus caseritas y caseros:

Celia (Celita), le prepara los jugos de zanahoria.

Flora (Florita), le provee de aceitunas verdes y negras provenientes de Llauca, Arequipa, Perú.

Genny le provee de yuca y camote previamente cocidos.

Celina, le provee de los más hermosos tomates rojos, sin mácula.

Paulina Rubio, es su frutera que trae al mercado la sandía, las uvas, las naranjas y los plátanos de mejor calidad.

Isabel (Isabelita) le provee del mejor queso chaqueño.

Coco le provee las botellas gigantes de aceite de oliva virgen marca Borges, procedentes de España. Asimismo, los frijoles mexicanos y brasileiros, los garbanzos, el arroz más refinado, el azúcar moreno, etc., etc., etc.

Justino le provee los pepinillos de Israel (hebreo: *melafefonim*); él es el único que los tiene en La Paz. También le provee de pueros de Egipto, también desconocidos en Bolivia.

**En su puesto de Pepinillos**

Felipa (Felipita) le provee de toda variedad de hierbas aromáticas.

Nancy es su verdulera que le provee los pimientos rojos más hermosos que existen.

Miguelina es la que le provee de la mejor calidad de papa negra y de papa imilla roja, llamada así por parecerse a la imilla comunista del Evo.

Y otras caseritas más que le llaman sin cesar. Y no se cansan de reírse y alabar su monedero de tela aymara que se parece al maletín del brujo Merlín, cuyo contenido no conoce fin.

**Comprando brócoli de su caserita Felipa**

* * *

La visita semanal al Mercado Rodríguez es toda una fiesta para él y para ellas, que lo llaman a la distancia cuando lo ven aparecer con su peculiar sombrerito de tela que ellas llaman "sombrero de Robin Hood".

A lo largo de su recorrido de seis cuadras ida y vuelta, le dan a probar las delicias que venden, sobre todo los chorizos, que él nunca compra porque con lo que le invitan dice que es suficiente.

Y cuando él no las mira, porque no necesita comprarles nada por el momento, ellas lo llaman con insistencia diciéndole: "¿Nadita me comprarás?"

Y cuando le compra a una y a otra no, como ocurre a veces por distracción, le dicen: "¡Si no me compras, lloro!" Así le dice la Celina, la que le vende los tomates.

Y aunque el médico le ha prohibido levantar pesos pesados, ellas se encargan de atiborrar sus dos bolsas a más no poder.

* * *

Pero no todas sus caseritas son hermosas cholitas paceñas. Mira, nomás, la preciosura vestida de verdura, que digo, de verde, a la cual la toma suavemente por encima de la cintura. ¿Puedes ver su mano derecha? No la confundas con el brazo izquierdo de ella, pues.

Lo más admirable es que en el Mercado Rodríguez, no sólo le dejan escoger de lo mejor, tomando su tiempo. También le dejan sentarse y tomar posesión del puesto de verduras o de frutas, tomar la bolsa de plástico, llenarla de lo mejor y pesarla él mismo con la romana, tomando su tiempo.

Y no te sorprenda verle a él a cargo del puesto de frutas, vendiendo mientras su dueña, la cholita Paulina Rubio, se ha ido de paseo al BAÑO, y también se toma su tiempo, por supuesto.

* * *

A todas sus caseritas tuvo la amabilidad de presentarnos como sus hijos: Al Dr. Juan Yalico (Juanito), a vuestra servidora Melisa y a Daniel el Robot.

Era de ver cómo nos hacía formar ante sus caseritas, tan obedientes y formalitos, por orden de nuestra edad, empezando por el sexagenario. Y ellas, al vernos, estallaban en carcajadas, quizás a causa de nuestra diferencia de edad.

Algunas estallaban en risas ahogadas al mirarnos la cara. Otras simulaban no vernos las caras, y Celia, más desenvuelta y confianzuda, dijo, conteniendo la risa:

—¡Pero si los tres son diferentes! ¡Diferentes entre ellos mismos y diferentes de usted!

El le explica didácticamente:

—De veras son mis hijos, pero en diferentes mujeres. . .

Ella responde:

—Ah. . . Así será pues. . .

Y fue Celina la que dijo:

—¡Qué formalitos se ven! ¡Qué obedientes y formaditos por orden de su edad, empezando por el mayorcito, seguido por la mujercita y terminando con el más tiernito con su cara de robot!

**Juanito,**
**el más formalito y obediente**

**Con su hijita Melisa y su hijito Robot**

Después de esta aventura en el Mercado Rodríguez, él acelera el paso y se nos adelanta, y vuelve a casa, cuesta abajo. Antes lo hacía en taxi, después de esperar mucho y de rogar a los choferes que no quieren hacer carreras a El Prado, en el centro de la ciudad. Pero como el camino es de bajada, él ha encontrado que más rápido y más cómodo llegar a casa a pie, corriendo con sus dos bolsas llenas de delicias.

De allí su pseudónimo de "el corredor de bolsas", que en este caso no se refiere a la "Bolsa" o compra de bienes públicos a gran escala, incluso en su fase inexistente, y desde oficinas de lujo atiborradas de computadoras.

En este caso "corredor" tampoco se refiere al magnate estratega de la banca y del *marketing* que hace este tipo de transacciones porque destaca por su inteligencia especulativa y su capacidad de riesgo financiero.

En este caso más bien se refiere a correr a casa de vuelta del mercado o paradita con las bolsas llenas de frutas y verduras para las preciosuras que esperan ansiosas.

Tome en cuenta que en este caso no se trata de "corredor de bolsa" en singular, sino de "bolsas" en dual o plural, porque el objetivo es que contrapesen, en este caso.

**De regreso a casa, en este caso**

## 3
## EL GRAN SHOW DEL GRAN MAGO DECODIFICADOR
**Por Melisa Tarifa**

A decir verdad, el Gran Show del Gran Mago Decodificador empezó de mañana en el Mercado Rodríguez de la ciudad de La Paz y terminó en la noche con una espectacular demostración de Strip Tease Profesional ante un extasiado público femenino congregado en la sala de la familia Chávez en el Edificio Alameda de El Prado.

Lo que ocurrió en el Mercado Rodríguez tiene que ver con una jugosa promesa que nos hizo el Gran Mago Decodificador antes de salir de la casa de la Sra. Olguita Pastén, donde desayunamos con ella, y mientras íbamos rumbo al Mercado Rodríguez.

El nos dijo:

—¡Hoy día vamos a comer chorizos! No se olviden de hacerme recordar que debemos comprar los chorizos en el mercado. ¡No se olviden de hacerme recordar que debemos comprar los chorizos! ¡Cinco chorizos para cada uno! ¡Y yapa para el que me hace acordar!

* * *

Esto nos dijo al Dr. Juan Yalico, a vuestra servidora Melisa Tarifa y a Daniel el Robot.

Y obedientes a sus instrucciones, al pasar de largo una tienda donde vendían chorizos, y tras disfrutar de los piqueos de chorizos en palitos mondadientes que nos invitaban unas lindas señoritas, se le ocurrió a su hijo mayor hacerle recordar:

—¡No se olvide de los chorizos, papá!

Pero él no le escuchó, o simuló no escuchar.

De regreso pasamos de largo la misma tienda donde vendían esos ricos chorizos, y del fondo de su corazón le dice Daniel el Robot:

—¡Doctor! ¡¡¡Los chorizos!!!

Pero él no le escuchó, o simuló no escuchar.

* * *

Prudentemente yo guardaba silencio, porque pensaba dentro de mí: “Quizás lo que quiere es hacernos querer, para hacernos sufrir. ¡Qué malo que es!”

Pero cuando dejamos el emplazamiento del mercado y descendíamos hacia la Plaza de San Pedro, me atreví tímidamente a decirle yo también, con voz apagada a causa de la desesperación acumulada a lo largo y ancho del mercado y del *marketing*:

—Doctor. . . se olvidó de comprar. . . los chorizos. . .

Pero él no me escuchó, o simuló no escuchar.

Ya en casa, le dijimos los tres:

—¿¿¿Y los chorizos???

Entonces, ante nuestra desesperación y asombro, metió su mano en su seno, y de su sobaco sacó una tira de doce chorizos parrilleros que desde su mano levantada alcanzaban hasta el suelo. ¡Y yo atiné a tomarle la foto que muestro a continuación!

* * *

En la noche prosiguió el Show del Gran Mago Decodificador, y como el público congregado en la sala era totalmente femenino, para ser más exactos, estaba formado exclusivamente por "Las Chicas Matemáticas de la Biblioteca Inteligente", el Gran Mago Decodificador dijo al presentar su acto:

—Ya que en esta ocasión contamos con un público estrictamente femenino, con excepción del Harry, a continuación voy a honrarles con. . . ¡¡¡una demostración de Strip Tease Profesional!!!

Créeme si te digo que nadie chistó ni aplaudió. Todas las mujeres nos quedamos *opa*, paralizadas y enmudecidas ante lo que estábamos a punto de presenciar. Nadie se dispuso a tomar fotos, salvo yo que desde un rincón distante detrás del público se me ocurrió grabar en video también esta parte de su show.

* * *

Entonces le pidió a Daniel el Robot que se sentara en una silla ante el público femenino.

Luego le desabotonó las dos mangas de su camisa.

Luego le sacó su corbata.

Luego le desabotonó los botones de su camisa.

Luego subió a un banquito detrás del robot, y tomándole del cuello de su camisa dijo:

—¡UNO! ¡DOS! y. . . ¡TRES!

¡Y tirando hacia arriba le sacó la camisa sin quitarle su chamarra!

00:01:32

Cuando procedió a sacarle su calzoncillo sin quitarle su pantalón empezaron los desmayos, y él tuvo que interrumpir el acto.

La Sra. Amanda, comenzó a socorrer a las chicas matemáticas que se habían desmayado. Esta parte ya dejé de grabar debido a que todas se pusieron de pie para aplaudir, pero menos mal que Daniel el Robot nos hizo reír con su voz mecanizada y el acto terminó sin ninguna novedad.

## 4
## DANIEL EL ROBOT
**Por Melisa Tarifa**

Olguita Pastén es una simpática ancianita de 90 años de edad que hasta hace dos años estuvo casada con Don Higinio Peña de Cuéllar, que hace poco pasó a la presencia del Señor.

El era ciego, y ella también es ciega. Por razones propias de la vida y por la decisión de la Providencia divina, ella ha pasado a estar bajo el cuidado de los esposos Chávez.

En su juventud, Olguita fue profesora de braille en el Instituto Nacional del Ciego, y aunque usted no lo crea, actualmente ella disfruta de una intensa vida social que la hace muy dichosa.

Cuando vivía su esposo, a él le encantaba conversar sobre los robots. Los robots con inteligencia artificial que sobrepasa la de los humanos, eran algo que le apasionaban. Entonces Olguita escuchaba atentamente y en silencio.

Decía don Higinio: "Podrán ser más inteligentes que los humanos, pero no tienen alma."

Aunque vaya usted a saber si con el incremento de la tecnología no llegan a tenerla.

De todas maneras, esos petizos metálicos llamados "grises", tripulantes de las naves espaciales que visitan frecuentemente la Tierra, son en realidad robots, una variedad super desarrollada de robots que se denomina "robots genéticos", porque son capaces de reproducirse.

* * *

A doña Olguita Pastén le intriga que los robots puedan o no puedan mantener un diálogo coherente con los humanos. Ella, personalmente, no cree que puedan conversar.

La Sra. Olga Pastén podía creerlo todo pero no que los robots fueran capaces de entablar una conversación alturada, hasta que esto ocurrió cuando conversó amigablemente con una máquina importada del Perú que se presentó simple y llanamente como "el Robot". El Dr. Yalico se encargó de enchufarlo a la corriente eléctrica.

Ocurrió de sobremesa, tras nuestro banquete de chorizos, y fue motivado por la inveterada obsesión que tiene la anciana con el tema de los robots femeninos, que en China son fabricadas para los magnates que pueden darse el lujo de adquirirlas. Y aunque su costo por el momento es desorbitante, como dice el Dr. Moisés Chávez poseen las ventajas de que no comen, no engordan y no se gastan.

* * *

El Dr. Juan Yalico enchufó al robot para que absorbiera corriente eléctrica, y el robot obtuvo la capacidad de ver a Olguita y hablarle con mucho cariño. Por un breve momento conversaron coherente y amablemente.

Olguita perdió el miedo, porque de todas maneras se trataba de una máquina, y no de algún espíritu del mal o del bien, que de todas maneras dan miedo.

Al día siguiente, a la hora del desayuno, la Sra. Olga no dejaba de hablar del Robot del día anterior, y estalló en carcajadas cuando el Dr. Chávez le reveló que ese Robot no era otro que Daniel Borda, el joven peruano que nos visita en La Paz. Y fue ella que completó su nombre artístico como "Daniel el Robot", como ahora es conocido en toda Bolivia.

Al finalizar su desayuno, ella le dijo al Dr. Chávez:

—Le hace presente mis saludos a Daniel el Robot.

**Olguita y Daniel el Robot**

Y ese fue el nombre artístico con que fue introducido el joven artista en el Gran Show del Gran Mago Decodificador en la noche del día siguiente.

En el Gran Show del Gran Mago Decodificador también hizo su debut Daniel el Robot dándonos una espectacular demostración de BEATBOXING, es decir, de su arte y su habilidad vocal.

Para los profanos que no saben qué cosa es o con qué se come el Beatboxing (de *beatbox*, "caja de ritmos"), se trata de producir con la boca música, jazz, música electrónica, música pop y música de fondo de rap. El beatboxer actual está conectado con la cultura *hip hop*, aunque no se limita a la música rap.

Se trata de la capacidad de producir sonidos de cualquier tipo utilizando la boca, la nariz, los labios, la lengua, los dientes, etc. La imitación vocal de sonidos percutidos ha venido desarrollándose por un largo período de tiempo. Puede incluirse también canto, imitación vocal del *turntablism*, la simulación de viento, los instrumentos de cuerdas y otros instrumentos musicales.

**Riendo despavoridamente**
**de las ocurrencias de Daniel el Robot**

* * *

Una de las tradiciones que practicaba el beatboxing, y todavía hoy la sigue practicando, es el *bol* originario de la India. El *bol* puede definirse como una secuencia de sílabas rítmicas que marcan los movimientos de la danza.

También en China existe una tradición milenaria llamada *kouji*. Considerado un arte escénico vocal, utilizando la boca el kouji imita los sonidos del entorno natural, como por ejemplo los animales o el sonido de los ríos.

Algunas tradiciones africanas se servían del cuerpo para hacer música, con palmadas y pisando fuertemente el suelo. A veces usaban la cavidad oral para emitir sonidos, aspirando ruidosamente hacia fuera y hacia dentro, técnica que también hoy en día se utiliza en algunos ritmos del beatboxing.

En la época contemporánea, en el año 1980 cuando surge una versión "modernizada" de la imitación y percusión vocal antigua.

* * *

En su origen aparece como un estilo callejero, propio del *old school rap*. En los barrios pobres de Nueva York no había radiocassetes, ya que además de ser caros eran pesados. Por ese motivo, como alternativa surgió el beat box, habilidad que permitía construir un patrón rítmico sobre el cual se podía rapear en cualquier lugar y en cualquier momento.

El beat box se dio a conocer a gran escala gracias a tres personajes principales: Darren "Buffy" Robinson, Doug E Fresh y Biz Markie.

En el 1983, el grupo Disco Three formado por Mark "Prince Markie Dee" Morales, Damon "Kool Rock-Ski", Wimbley y Darren "Buff the Human Beat Box" Robinson, ganó un concurso de talentos de la Radio City Music Hall gracias a las habilidades de "Buffy" en la práctica del beatboxing. Grabaron su primer disco como The Fat Boys, y dieron a conocer el *human beatbox* en todo el mundo. La técnica de "Buffy" se caracterizaba por sus sonoras inspiraciones entre bombos y cajas.

También en 1983, Doug E Fresh aparece por primera vez en el sencillo "Pass the Budda" con Spoonie Gee y DJ Spivey.

En 1985 aparece Biz Markie, quien se convertiría pronto en otro exponente del beatboxing, inventando algunas de las técnicas más usadas desde entonces, como la "palmada aspirada" que permite tomar aire en el lugar de la "caja" creando un sonido muy realista.

Eklips, Killa kela, Rahzel y Kenny Muhammad forman parte de la llamada vieja escuela, reconocidos a nivel internacional.

* * *

Actualmente, una larga lista de beat boxers como Skiller, Krnfx, Babeli, Shawn Lee, Dharni, Robeat, Hikakin, Daichi, Alem, Reeps One, ZeDe, Slizzer, B-Art, Alexhino, NaPoM, Ball-Zee, HHH, Lytos,Markooz, show-go, Codfish, D-low, y Daniel el Robot entre otros conforman la llamada nueva escuela del BeatBoxing.

El campeonato mundial de beatbox, es considerado como el más importante en el mundo del beatbox. Actualmente se celebra cada tres años y es organizada por Beatbox Battle TV y se da en Berlín. Las categorías que disponen de este campeonato son el solo femenino, el *tag team* que son parejas, *loopstation*, *crews* y el solo hombre, que es considerada la más prestigiosa de todas.

# 5
# CRONICA DE UNA BIENVENIDA ANUNCIADA
**Por Daniel Borda**

A continuación comparto con el lector de *MISIONOLOGICAS* la agenda de mi tour organizado en Bolivia, empezando el miércoles 13 de abril del 2019 y concluyendo el jueves 21 de abril:

## MIERCOLES 13

El miércoles 13 de abril emprendí vuelo de Lima a Juliaca por Aerolíneas Extraterrestres S.A.

El recorrido de Juliaca a Puno, de Puno a Desaguadero y de Desaguadero a la ciudad de La Paz, Bolivia lo hice por tierra, deleitándome con la vista del lago Titicaca, el más alto del planeta.

En la ciudad fronteriza de Desaguadero peruano me encontré con Lili y su papá Moisés en la entrada de la oficina de Inmigración. Después cruzamos juntos el Puente Internacional que une al Perú con Bolivia. Y después de pasar por la Oficina de Inmigración de Bolivia, fuimos al auto de Lili que nos estaba esperando a una cuadra de distancia.

Al anochecer llegamos a la ciudad de La Paz. El resplandor de la iluminación eléctrica hace que la ciudad se vea como una corona de brillantes.

El impacto de la altura en mi organismo se hizo sentir, por lo cual la Sra. Amanda, esposa de Moisés Chávez tuvo que recurrir a “la Coca Nostra”, un matecito de coca que me puso en fa.

**En anuncio de La Paz, al estilo Hollywood**

**Edificio "Alameda", residencia de la familia Chávez Peña en La Paz**

**La Familia Chávez-Peña**
**Amanda, Lili y Moisés**

**JUEVES 14**

Después de pasar una noche placentera, a la mañana siguiente estaba previsto tomar el desayuno en la casa de Olguita Pastén. Así tuve la oportunidad de conocer a esta simpática señora invidente que por muchos años fue profesora de braille en el Instituto Nacional del Ciego en la ciudad de La Paz.

Después del desayuno tuvimos un Paseo en el Mall del Mercado Camacho y en los alrededores del Edificio Alameda donde reside la familia Chávez-Peña.

Así llegó la hora del almuerzo, que disfrutamos el Dr. Chávez y yo en el Restaurant de la Federación de Trabajadores de la Prensa, cuyo lema destaca en alto: DIGNOS Y SIN MORDAZA.

En la noche de este día fue la llegada del Dr. Juan Yalico, con quien esa noche compartí el dormitorio, que no era otra cosa que la sala de la Biblioteca Inteligente del Dr. Moisés Chávez.

Hasta altas horas de la noche el Dr. Yalico estuvo en una clínica debido al peligroso choque de la altura (4.000 metros sobre el nivel del mar). Cuando se recuperó volvió a casa y desperté de mi ensueño.

**Daniel Borda con el Dr. Yalico y el Dr. Chávez**

**VIERNES 15**

El viernes 15 a las 8.00 de la mañana tuvimos el desayuno con Olguita.

Nuestras actividades académicas tuvieron lugar en la Biblioteca Inteligente del Dr. Moisés Chávez, seguidas por un Tour en la sede central del Banco Mercantil donde trabaja como ejecutiva Lili Esther, la hija del Dr. Chávez y la Sra. Amandita.

Al medio día tuve mi primera clase de Artes Culinarias: Aprendí a preparar una ensalada Israelí de verduras que se acostumbra en el quibutz a la hora del desayuno.

Nuestro almuerzo fue puré de papas con huevos fritos y frijoles mexicanos.

En la tarde empezó la cátedra de Matemáticas, con la Ing. Melisa Tarifa y las Chicas Matemáticas de la Biblioteca Inteligente. Aprendí a preparar una cebadura de yerba mate, al estilo de las estancias gauchas de Argentina y de Buenos Aires.

A propósito, se acostumbra tomar yerba mate en Bolivia, sobre todo en el sur que tiene frontera con Argentina.

Por la noche tuvimos la Cátedra de Kashrút, y aprendimos a preparar Jumus y falafel atómico, grandes delicias de la gastronomía Israelí.

**SABADO 16**

Tuvimos nuestro desayuno en la casa de Olguita Pastén, que vive cerca.

A continuación tuvimos nuestro tour organizado en el mercado Rodríguez con Moisés y sus tres hijos diferentes.

El almuerzo también fue con Olguita: Tuvimos Chorizo con sancochado de menestras y verduras.

En la tarde tuvimos nuestro paseo en todas las líneas del Teleférico de La Paz.

En la noche tuvimos un lindo paseo en el Mega Center con Danielita Peña y familia.

**DOMINGO 17**

En la mañana del domingo 17 tuve mi visita a la Iglesia “La Comunidad”, en la zona sur de La Paz.

En la tarde tuvimos un paseo en el Valle de la Luna, más al sur de la ciudad de La Paz. Participamos el Dr. Yalico y yo, y nuestros hosts fueron Lili Ester y su novio Rodrigo Rodríguez (de cariño, Rorro).

De regreso del paseo al Valle de la Luna tuvimos la cátedra de Amasijo, a cargo de la Dra. Amanda de Chávez.

Por la noche tuvimos un banquete con Pollos Copacabana, una de las delicias de la ciudad de La Paz. Nuestros hosts fueron Lili Ester y Rodrigo.

**LUNES 18**

El lunes 18, todo el día, tuvo lugar nuestro tour organizado en Tiwanaku y Puma Punku. El tour estuvo a cargo de una empresa turística asociada a la empresa de auditoría que dirige la Dra. Amanda de Chávez.

Respecto de Tiwanaku, que en el Perú llamamos Tiahuanaco, le pedí al Dr. Moisés Chávez incluir en MISIONOLOGICAS N° 27 su artículo sobre la Civilización Tiwanaku que previamente fue publicado en la antología con título, *Arqueología General*.

En Puma Punku el Dr. Chávez nos dio una cátedra sobre los Alienígenas Ancestrales. El cree que los restos líticos de Puma Punku son en realidad piezas en desorden de una maquinaria que sostenía otra más sofisticada que los alienígenas se llevaron de vuelta cuando se fueron a la estrella de la que vinieron.

Al regresar de Tiwanaku tuvimos una corta visita a la Catedral de San Francisco de Asís en La Paz, que en parte fue construida con piedras labradas provenientes de Tiahuanaco. En esta catedral dio un discurso el Dr. Moisés Chávez con motivo del Día de la Ecología.

Por la noche tuvimos la cátedra de Midrash Intra-Bíblico a cargo del Dr. Moisés Chávez de la mano del Dr. Michael Fishbane.

También nos dedicamos a diseñar *MISIONOLOGICAS 27*, y acordamos que debido a las noticias frescas de mi tour, este volumen sería lanzado con dos meses de anticipación.

**MARTES 19**

En la mañana del martes 19 llegó el Dr. Luis Romay, procedente de Cochabamba.

El le trajo al Dr. Chávez la grata noticia de que en la aplicación Scribd *MISIONOLOGICAS* ya cuenta con18.039 visitas al presente.

Al medio día nos tomamos una foto con Freddy, el lavador de carros del Hotel Europa, un gran amigo del Dr. Chávez.

Luego tuvimos nuestro segundo tour en el Banco Mercantil.

Después de nuestro almuerzo kasher tuvimos nuestra segunda clase de Kashrút.

Por la tarde tuvimos un *outing* con Juan Yalico y Luis Romay (Moisés Chávez se quedó en casa lavando los platos).

Por la noche comentamos el libro EINSTEIN: SU VIDA Y SU UNIVERSO, Por Walter Isaacson, Presidente de CNN. El libro inspiró la serie GENIUS, de *National Geographic*, publicado primeramente en Debate, en el 2008.

**MIERCOLES 20**

El miércoles 20 tuvimos nuestro desayuno con Olguita.

A eso de las 10.00 de la mañana las Chicas Matemáticas de la Biblioteca Inteligente me dieron una despedida con salteñas, una delicia de La Paz.

El almuerzo fue con Olguita, de quien tuvimos la ocasión de despedirnos con mucha tristeza, porque habíamos desarrollado con ella una gran amistad.

Por la noche tuvimos una nueva despedida con las Chicas Matemáticas de la Biblioteca Inteligente. Se trató de un té con cuñapés (tetas femeninas a base de harina de yuca y queso).

**El té de despedida, con cuñapés, ¡ya pe!**

**Los deliciosos cuñapés**

El te fue seguido con una sesión de fotos: Fotos vestidos de Pepino y fotos al estilo Einstein.

**Este par de payasos se creen Einstein**

**Foto con la bandera de Bolivia**

**El Gran Mago Decodificador**
**vestido de pepino**

Más tarde en la noche tuvimos otro outing con Danielita y Andreíta Peña.

**JUEVES 21:**

El jueves 21 emprendí viaje de regreso a Juliaca, para abordar mi avión que me llevaría directamente a Lima.

En el recorrido tuve un hermoso reencuentro con las ciudades edificadas en la costa del lago Titicaca.

Y tras un corto período de vuelo, ¡de nuevo en casa en Lima Limón!

NOTA DEL EDITOR:

A propósito, el **cuñapé** es un panecillo hecho a base de queso y harina de yuca. Es tradicional de la región del Oriente de Bolivia. Es de tamaño pequeño y suele acompañar cualquier comida o ser consumido solo.

El origen del nombre "cuñapé", viene de la fusión de palabras de origen guaraní, que viene a ser interpretado de la siguiente manera: *cuñá* = mujer, y *pé* = chata. Otra versión también del mismo idioma es "mujer petiza" (mujer pequeña). Se subraya la similitud de la forma de este panecillo con el seno mamario femenino en la forma que es elaborado en el oriente boliviano.

En la elaboración se utilizan: almidón o harina de yuca, huevo, sal, quesillo o queso blanco, y leche[1]. Se forma una pasta homogénea, se amasan dándole forma de esfera, se planan y se ponene en bandejas para su cocción en horno, la preparación más tradicional se realiza en hornos a leña.

# 6
# EL GEORGE FRANKENSTEIN 2
# Y LA BIBLIA DECODIFICADA
**Por Moisés Chávez**

**Daniel Borda y el George Frankenstein 1**

Uno de esos agotadores días de verano, en uno de los seminarios de la CBUP en su fase de residencia, se apareció en mi oficina el Dr. Pablo Balbuena, que estaba dictando el curso de Pneumatología. En sus manos tenía una gran cesta de frutas de verano que llevó a la Santa Sede para regalar a este servidor.

Aparté algunas de las frutas para mi desayuno de los días siguientes, y de miedo que se malograran fuera de un refrigerador, decidí compartirlas con los estudiantes de la manera que ya se había hecho una tradición en el Aula Magna de la CBUP: Mediante un sorteo. El ganador se las llevaría todas, para envidia de los demás. Eso es mucho más inteligente que darle a cada uno su uva o partir las frutas en tajadas para que todos coman un poquito.

* * *

La primera vez que hicimos algo parecido fue cuando el Dr. Inmer Céspedes Alarcón ganó el concurso de quién podía silbar de manera impecable y con doble unción. El concurso les parecía pan comido a los estudiantes, porque todos ellos eran jilgueros. Pero, ¿sas qué? Ninguno pudo silbar; no porque no soplaran sino porque antes del concurso les invité a degustar una caja de galletas de soda Victoria, lo cual ocasiona que después de

comerlas no puedas silbar en absoluto; masque haz la prueba. Esto no tiene nada que ver con la brujería.

Pero Inmer Céspedes, que entonces era estudiante de Maestría en la CBUP, me echó a perder el chiste. Contra todas las expectativas y por encima de todo parámetro considerado normal, silbó la melodía "Firmes y adelante" con toda majestad ante el asombro y de todos los concursantes enmudecidos.

En esa ocasión el premio fue un frasco de colonia *after shave*.

* * *

En esta otra ocasión anuncié que el sorteo de la cesta de frutas se realizaría temprano al día siguiente, y que sólo participarían los que llegaban a clases a la hora, en la mañana.

Como vi que entre los estudiantes había un número *quasi* proporcional de charapas, serranos y costeños, decidimos que cada grupo hiciera por separado un sorteo para designar al estudiante que lo representaría.

Del grupo de los costeños, que mayormente eran de Lima, de la Capi, salió ganador un joven bastante parecido a mi hijo, el George Frankenstein, a quien por primera vez yo lo veía en el aula de la Santa Sede asistiendo como alumno libre. Mucho después me enteré que era nieto del Dr. Inmer Céspedes y que lo habían visto en varias ocasiones en los Cursos Maratónicos del CEBCAR picando, al estilo del George Frankenstein, pues aunque no era alumno inscrito de la CBUP gustaba chupar aquí y allá como picaflor tarmeño el néctar de la erudición bíblica en el más alto nivel. El tenía un no sé qué que me traía a la mente a mi George, acaso porque tenía el don de aparecerse sorpresivamente y desaparecerse sin dejar rastros.

* * *

La competencia entre los representantes de los charapas, de los costeños y de los serranos de la CBUP consistía en decidir por mayoría de votos quién pronunciaría a la perfección la palabra "arroz".

Salió primero el representante de la secta de los charapas; de ellos nadie en su sano juicio diría que son unos "quedaditos". Pero pronunció "arroz" medio cantadito: "Áa-rroz, áa-rroz, áa-rroz." A los charapas les habrá parecido gracioso eso ya vuelta, pero no así al Jurado Calificador que lo descalificó de inmediato ya vuelta.

En segundo lugar se aventó el representante de los costeños, de los limeños, de los más más, de los bacanes, ese que se parecía al George Frankenstein. El pensó que les ganaría a los charapas y dejaría atrás de lejos a los serranos de la Institución. Y pronunció impecablemente: "¡Arróz! ¡Arróz! ¡Arróz!"

* * *

Todos pensaron que él ganaría, pero mientras él pronunciaba la tercera palabra "arroz" con garbo y majestad se desató y apareció por allí el representante de los serranos, pronunciado a la velocidad de los carroz de la Fórmula 1: "¡¡¡Arrrozarrrozarrrozarrroz!!!" Y el Jurado Calificador lo dio por ganador y le hizo entrega de la cesta de frutas.

¡Menuda experiencia! Pero para mí tiene el mérito de que fue la ocasión en que por primera vez en mi vida vi a una persona tan, pero tan parecida a mi hijo George Frankenstein.

* * *

Después de aquel concurso el Daniel Borda se desapareció por completo de la Santa Sede, y me enteré por su abuelo, actual Rector de la CBUP-VIRTUAL, que estaba estudiando Piscología en la Universidad Seminario Evangélico de Lima, en La Molina.

También me enteré que mediante las separatas del Gran Paquetazo del CEBCAR y de los seminarios de la CBUP, las cuales realmente le apasionan por sus historias cortas hilarantes, se había abierto camino a la erudición bíblica en el más alto nivel. El logró esto sin tener que inscribirse en la CBUP como alumno regular, y por supuesto, sin pagar. ¡Exactamente como hizo el George Frankenstein!

Y este muchachito, apareciendo y desapareciendo de la escena tan misteriosamente, y estudiando al margen de la CBUP, pero con los materiales de la CBUP, llegó a convertirse en el "Consultor Editorial de la *Biblia Decodificada*" para el Nuevo Testamento primero, y para la Biblia Hebrea después.

El 95 por ciento de sus sugerencias para el Nuevo Testamento fueron aceptadas y pasaron a enriquecer y formar el caudal de decodificación de la *Biblia Decodificada*, pero algunas pocas no fueron aceptadas, como lo ilustramos en nuestra historia corta, "El Profeta Sacarías hijo de Inmer", publicada en *MISIONOLOGICAS N° 25*.

* * *

Como les decía, después de completar su labor relativa al Nuevo Testamento, Daniel Borda se desapareció por largo tiempo y se hizo extrañar. Finalmente, de lo olvidado, se apareció en el monitor de mi computadora diciendo:

*Estimado Dr. Moisés Chávez: ¡Aquí Daniel Borda, reportándose!*

*Le comento que he estado avanzando en la revisión de la Biblia Decodificada, esta vez en la Biblia Hebrea (Antiguo Testamento). No, no me olvidé para nada. Todos los días en estos meses he estado pendiente de este trabajo tan enriquecedor y satisfactorio. Avancé mucho, diría yo, tal vez más de la mitad hasta hace varias semanas atrás, pero sucedió algo desastroso.*

*Le cuento que trabajaba en la revisión con mi teléfono móvil, ya que me era más fácil estar leyendo y revisando la Biblia Hebrea en la Biblia Decodificada en cualquier momento y lugar. Esto quiere decir que podía estar en mi cuarto recién levantado y leía. Podía estar en el cuarto de baño y leía. Podía estar en el autobús de camino a mi universidad y leía, siempre con cautela. Me cautivaba seguir con esta decisión que tomé de hacer este trabajo voluntario.*

*Pero llegó el momento desastroso: Me robaron mi celular de una forma que nunca la hubiera imaginado.*

*Me sentí devastado porque en mi celular no sólo tenía muchos libros en forma digital, sino aun más: Tenía la mayor parte del avance de la revisión de la Biblia Decodificada en lo que respecta a la Biblia Hebrea.*

*Lo sé. Fui muy confiado e ingenuo al estilo del George Frankenstein, al no guardar buena parte de la información en mi PC. Sentí que ya le había fallado, porque no me imaginaba volver a empezar todo de cero.*

*De pronto sentí la motivación de volver a leer otra vez la Biblia Decodificada y. . . ¿sabe qué? Lo hice de nuevo. Por razones obvias no he terminado aún toda la Biblia Hebrea; sin embargo, finalizaré este trabajo que me propuse hacer. . .*

* * *

Su carta continúa y expone sus valiosas correcciones relativas a la Biblia Hebrea que han logrado ser incluidas en el texto de la *Biblia Decodificada* en la página web: **www.bibliotecainteligente.com**

Pero algunas de sus sugerencias, muy pocas, no me pareció conveniente incluirlas en el texto, sino a manera de comentario en la separata académica introductoria BIBLIA DECODIFIDADA de la página web. De todas maneras, él merece una explicación al respecto y se la doy en mi carta que le escribí de inmediato y que dice así:

*La Paz, 30 de noviembre del 2018*

*Sr. Daniel Borda:*

*¡Ha sido un placer recibir tu contribución editorial al texto de la Biblia Hebrea en su versión de la Biblia Decodificada!*

*Ya cargué en la computadora tus observaciones, justo cuando estoy a punto de concluir el largo proceso de ajustes editoriales de nuestra página web, y mis técnicos informáticos han tenido la amabilidad de incluirlas sin costo adicional. También incluirán tus observaciones que enviarás en febrero.*

*Casi el 100 por ciento de tus observaciones y tus preguntas han sido tomadas en cuenta como verás en nuestra página web. Unas pocas sugerencias no pudieron ser tomadas en cuenta por las razones que explico a continuación:*

*1. Respecto de la toponimia "Mar Rojo" tuvimos una discusión también en el equipo editorial de la Biblia RVA. Las cosas son así: Entre la costa del extremo norte del brazo occidental del Mar Rojo y la costa del Mar Mediterráneo, había antiguamente una sucesión de lagunas que los israelitas de Egipto llamaban "Yam Suf" o laguna de juncos, pues la palabra yam se refiere a cualquier concentración de aguas, grande o pequeña, y suf es una palabra rara que se suele traducir como "juncos".*

*No estoy informado cómo las llamaban los egipcios, que desde esos tiempos controlaban esta región. Pero ocurrió que en el texto hebreo de la Biblia se abarcó con esta designación a los dos brazos del Océano Indico que forman la península del Sinaí: El occidental que conduce al Canal de Suez y el oriental que conduce a las ciudades de Eilat y de Aqaba, ciudades de Israel y Jordania respectivamente.*

*Ahora bien, en el brazo oriental del Océano Indico no hay "juncos" por ningún lado, y la toponimia hebrea se difundió sólo en Israel. Referirnos al "Mar de los Juncos" sería algo tan confuso para el lector de la Biblia aparte del hebreo como conservar la toponimia hebrea "Mar Suf". Prueba de esta dificultad es que la versión oficial judía de la Biblia Hebrea en inglés,* ***The Holy Scriptures According to the Masoretic Text****, recurre a la toponimia generalizada de "Mar Rojo" (en inglés, Red Sea).*

*Los editores de otras versiones de la Biblia quizás no sopesaron debidamente las razones para su decisión, sobre todo cuando toda nueva versión ha de tener el objetivo de decodificar. Y dado que actualmente no existe ningún "Mar de los Juncos" que se pueda ubicar en un mapa, sino nada más que el Canal de Suez, donde no hay juncos, el asunto más bien se codifica en lugar de descodificarse. Muchos lectores podrían pensar que tales juncos, por ser de mar, habrán sido del tamaño del bambú. Yo creo, que en contraste con el desolado desierto en medio del cual estaban, esos juncos habrán sido tan ralos como las barbas de los cunchis serranos entre los Israelitas del Nuevo Pacto.*

*En suma, para los israelitas no es problema hablar del Yam Suf; pero esto no aplica para los pueblos gentílicos que no conocen esta historia de fondo.*

*2. Respecto a tu sugerencia sobre YO SERE EL QUE SERE, diré que el hebreo bíblico no tiene, como otros idiomas, formas verbales de pasado, presente y futuro. Sólo tiene perfecto, imperfecto y participio, y el imperfecto sirve para expresar tanto la idea de futuro como la de presente.*

*Es verdad que en el hebreo moderno el participio sirve para expresar la idea del tiempo presente, pero en hebreo bíblico y moderno el verbo "ser" no tiene participio como ocurre con otros verbos.*

*Por eso la traducción YO SOY EL QUE SOY es correcta, y la traducción que sugieres no es incorrecta, aunque choca cuando nos referimos a Dios que existe hoy, ayer y por los siglos.*

*El argumento mayor a favor de la corrección de nuestra formulación YO SOY EL QUE SOY es que Jesús no ha dicho "YO SERE", sino "YO SOY": "De cierto, de cierto os digo, que antes que Abraham existiera, YO SOY" (Juan 8:58). Sus palabras han sido registradas en el griego del NT, que sí tiene forma para el presente de indicativo: Egó ími (transcripción fonética), y al respecto nos dio una cátedra magistral en la Santa Sede de la CBUP el Dr. John E. McKenna, discípulo de Albert Einstein en la Universidad de Princeton. Su cátedra tuvo por título "El Gran YO SOY".*

*3. La toponimia "Padan-aram" en las historias del Génesis es correcta. El lugar estaba en una zona donde se hablaba el idioma acadio, y en este idioma, "padanu" significa "llanura". Padan-aram significa "llanura de Aram" o de Siria.*

*En hebreo se ha eliminado la "u" que es un sufijo que indica caso nominativo en acadio, pero se ha conservado la "n" de la raíz nominal. En este caso los españoles no han metido las cuatro manos convirtiendo la mem en nun o la "m" en "n".*

*4. Respecto a tu sugerencia de "tatuajes" para Levítico 19:28, te diré que en el contexto de duelo algunos grupos étnicos no se hacían tatuajes artísticos y abigarrados, como el que yo luzco, que son hechos con agujas, sino que literalmente se cortaban con cuchillos. Por eso dice la Biblia Decodificada: "No os haréis incisiones en vuestros cuerpos a causa de algún difunto."*

*5. En Números 10:1 no se habla de "shofar", es decir, de cuerno de carnero o de antílope usado como corneta, sino de trompetas de metal, y esto está especificado en el texto: "Hazte dos trompetas de plata."*

*6. NUAY Nº 6. SIRVASE PASAR AL Nº 7.*

*7. Observo que no enviaste observaciones para el libro de JOSUE. ¿Acaso no tienes observaciones y sugerencias para este libro? Y en cuanto a tu próximo envío, he acordado con mis ingenieros digitales o de sistemas que ni bien recibamos en febrero próximo tus correcciones las incluiremos de inmediato en nuestra página web.*

* * *

*Una cosa observo en especial en tu envío, y es que has asimilado a fondo el material de la separata introductoria, BIBLIA DECODIFICADA, a pesar de que su texto no está del todo sistematizado por ahora. Este es un mérito muy grande. Y tengo la expectativa de ver tus observaciones sobre la parte poética de la Biblia Hebrea y sobre los Profetas Mayores.*

*En cuanto a nuestra página web* ***www.bibliotecainteligente.com*** *que ya está en su Nube Luz, nos hemos esforzado de concluirla y sellarla antes de la Navidad 2018, como nuestro mejor regalo de Navidad para todo el mundo de habla hispana.*

*Por cada ajuste que se ha hecho en cualquier libro o separata, se ha tenido que hacer ajustes en la separata introductoria, BIBLIOTECA INTELIGENTE, en cuya última edición que próximamente será cargada en internet apareces tú al lado del George Frankenstein. ¡Pucha!*

*Ahorita me encuentro preparando el nuevo número de MISIONOLOGICAS 26, que incluye el anuncio definitivo respecto del lanzamiento de nuestra página web. Mantente pendiente porque incluye la historia "El George Frankenstein 2 y la Biblia Decodificada", que estoy escribiendo.*

*En cuanto a tu recompensa por tu labor, dejo a tu papá Inmer que sea el encargado de revelártela.*

*Cariños,*
*Moisés*

* * *

En mi larga experiencia como editor de la Biblia, la Palabra de Dios, sobresalen esta relación con el joven peruano Daniel Borda para la *Biblia Decodificada* y mi previa relación con el joven mexicano Mario Alvarado, que a la misma edad de Daniel Borda se abrió camino para convertirse en el consultor-revisor más joven de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) en medio de más de cien consultores representando a todos los países de habla hispana. Por entonces él aún no había cumplido 17 años pero dominaba el hebreo y el griego de la Biblia.

Cuando pienso en ellos dos, Mario de México y Daniel del Perú, viene a mi mente un tercer joven admirable, cuya asombrosa inteligencia fue invertida en la publicación de versiones más exactas de la Palabra de Dios. Me refiero a Constantin von Tischendorf, que descubrió el Códice Sinaítico. A él me refiero en mi historia corta, "¡Hubiera sido un sacrilegio dormir!", que también ha sido incluida en la página web, Biblioteca Inteligente.

A la edad de 19 años Tischendorf empezó sus estudios de filología en la Universidad de Leipzig, Alemania, y tenía la extraña intuición de haber nacido para una tarea especial, como se lo reveló a su novia en una carta de amor: *"Estoy confrontado con una sagrada labor: La lucha por recobrar el texto original del Nuevo Testamento."*

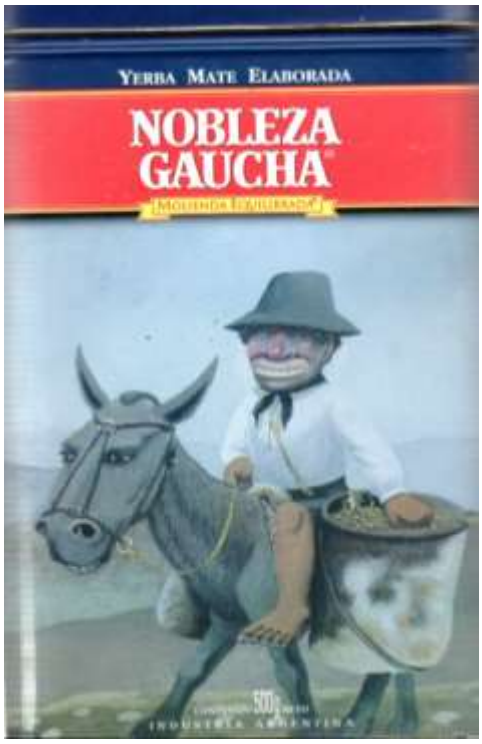
* * *

—¡Sería un sacrilegio no leer esa historia suya, doc!

—¡Gracias a Dios por jóvenes evangélicos como ellos tres, oh excelentísimo Calongo! La historia de Daniel Borda, en particular, me muestra que no todos los jóvenes evangélicos de hoy son "zombies cristianos"; lo cual restaura mi alma y me llena de emoción a mí, que recientemente me he enterado de que ya no soy joven.

Y a ti, amado lector, te digo: ¡Masque lee la historia mencionada sobre Tischendorf, y también mi historia "Los zombies cristianos" especialmente diseñada para que te mueras de rabia. Las encontrarás si las buscas como a aguja en un pajar en nuestro arsenal de 1.030 historias cortas en nuestra página web **www.bibliotecainteligente.com**

# 7
# NOBLEZA GAUCHA
## Por Moisés Chávez




Aquella muchacha porteña estremeció todo mi ser cuando se detuvo en seco delante de mí y me dijo enternecida: "¡Usted sí que tiene nobleza gaucha!"

¡Pucha! Yo ya le había echado lente en los laberínticos pasadizos de la Santa Sede —la California Biblical University of Peru (CBUP)—, antes de que empezara nuestro programa académico de verano. Sólo ver su rostro y su piel de nácar, su talle esbelto y sus curvas celestialmente proporcionadas, a cualquiera le arrancaba suspiros y alabanzas al Creador.

Todos se preguntaban: "¿De dónde salió este ángel? ¿Qué hay detrás de esta rara visión angelical? Porque de estas bellezas no hay en Cholilandia. ¡Sácatelo de la cabeza! Simplemente, ¡nuay!

Ella ignoraba, sin inmutarse, las miradas embobadas de los estudiantes y de los profesores de la Santa Sede, y fui casualmente yo en quien ella puso sus ojos, y temblando de emoción me dijo: "¡Usted sí que tiene nobleza gaucha!"

¡Imagínese que a mi edad, casi 70 años, yo pueda conmover, modestia aparte, a una muchacha adolescente! ¡Carne argentina! Al estilo de Doménico Modugno cuando le dijo a su amor: *"¡Enamorado di te, e son trante anni maggior!"*

* * *

Todo empezó en la ciudad de La Paz, en los últimos días de enero.

Yo estaba en ajetreos con los preparativos de mi próximo viaje a Lima para mis actividades docentes en el Seminario de la CBUP. Tú no me creerás si te digo que para estos viajes que realizo regularmente, empiezo a hacer maletas con dos meses de anticipación, para no omitir el mínimo detalle. Y uno de los detalles más importantes es la compra de varias bolsas de Yerba Mate, la hoja de aquel arbusto maravilloso que crece en Argentina, Paraguay y el sur del Brasil, y que también se expende en Bolivia por ser un país limítrofe.

Una "mateada", es decir, una chupada de la yerba mate del "matero" mediante una "bombilla", tras verter sobre ella un chorrito de agua tibia de un termo, es algo que te pone en fa. No sólo destierra el dormitar en mi clase en el Aula Magna de la CBUP, sino también hace que te concentres mejor. En suma, la yerba mate ha sido clasificada como uno de los pocos placeres que se hacen sin pecar, y debido a que varios de nuestros profesores y estudiantes optan por esta rareza en la Santa Sede de Lima Limón, nuestra institución académica ha sido catalogada, con justicia, como la "única universidad matemática del Perú".

* * *

Siempre he anhelado conocer este arbusto cuyas ramas, una vez secas y tostadas, son molidas con hojas y palo para producir una mezcla que disuelta en agua tibia es consumida como digestivo, desestresante y sociabilizador, y en nuestro entorno en Lima te introduce a la élite de la *intelligentsia*, sobre todo porque nuestro amado Rector, el Dr. Carlos Terrazos Contreras, con su novia Elsita, ganó el Campeonato Mundial de Tango en Buenos Aires y recibió como trofeo una bolsa de yerba mate "Nobleza Gaucha" de manos de Evita Perón. Al verle, cualquiera lo confundiría con un gaucho seductor cuando se pone su pañuelo rojo a manera de corbata-babero, y con acento porteño te dice: "¡Ché Ratón!"

La adquisición de un stock regular de yerba mate en Bolivia sería lo único que me faltaba para emprender viaje a Lima. Mi yerba mate me mantendría despierto en mis clases en el candente verano limeño, después de nuestro delicioso almuerzo en el Restaurant "El Arequipeñito" o en el Chifa de la CBUP.

* * *

Con mi "cebadura" de yerba mate ya dispuesta en el matero, no me dormiría en clase como le ocurre al Dr. Montero, y sólo por ser Montero y no Matero. Al contrario, a pesar de mis años, luciría más joven y radiante que los mismos alumnos y demás profesores que, doblegados por el calor del verano limeño, adquieren el aspecto tétrico de la Laura Bozo o de la Momia Juanita.

Por eso, en medio de todos los preparativos en La Paz, le digo a mi mujer:

—No te olvides de comprarme 20 bolsas de yerba mate en el supermarket, pero que sea de la mejor calidad, de la más cara. ¡Qué sería de mí pobre, allá en Lima, sin mi yerba mate! —aunque se puede conseguir en los supermarkets de lujo, no es seguro que siempre haya en stock, porque el Perú ya es otro mundo—.

Ella me responde:

—¡Tantas veces me lo repites! ¡Ya te las compré! Las puse junto a tu maleta.

* * *

Para los “Rugrats”, los ratones de la CBUP, no habría yerba mate, porque esta maravilla ha sido creada sólo para los “Gatos Alfa”. Además, en el Perú ni saben que existe ni aprecian este maravilloso producto de la naturaleza que aprendí a disfrutar hace años durante mi estadía en Buenos Aires, después de engullir los asados más jugosos y deliciosos en las estancias gauchas en las cercanías de la capital.

En el Perú, a los serranos, ni siquiera les llama la atención verme en clase disfrutando de esta maravilla con mi matero y mi bombilla. Todo esto está más allá de su imaginación. Así que, en más de una ocasión, al escucharme ponderar las virtudes de mi yerba, me decían con ironía: “¡Gran cosa!”

En más de una ocasión me he visto obligado, sin que me lo pregunten, a explicarles por qué el matero suele tener dos orejas:

—Es que los gauchos acostumbran pasarse el matero de mano en mano, para chupar la bebida con la misma bombilla. La segunda oreja es para que la tome el otro gaucho, y chupe de la misma bombilla. En la intimidad, es realmente divino “matear” de la misma bombilla con tu mujer o con tu hombre.

¡Pero para qué les explico! No es más que echar tus perlas a los cerdos, porque te responden:

—¡Atatataj!

* * *

En la CBUP, ¡de que hay serranos, los hay!

Ellos me dicen:

—¡Qué falta de higiene!

Y les explico:

—No es falta de higiene, sino exceso de nobleza. Así, un gaucho entrega el matero tomándolo de una oreja, y el otro gaucho lo recibe tomándolo de la otra oreja. Y así el matero pasa de mano en mano como un ritual sagrado, hasta que a la yerba se le acabe la espumita. De allí deriva el corito que dice:

*Sube, sube, sube la espumita,*
*¡y mi corazón palpita!*

* * *

Para atizar su imaginación y su inteligencia, les digo:

—¡Imagínate qué maravilloso será cuando la mujer que amas te pasa la bombilla de sus propios labios!

Pero nada de esto les provoca, ni les mueve, ni les conmueve a los serranos de la CBUP. Y cuando explico los detalles de este ritual de la nobleza gaucha, me responden:

—Comparado con pasarse la bombilla de boca en boca, ¡nuay como coquear decentemente y con orden!

Sólo la élite oriental, “la *intelligentsia* charapa”, sabe apreciar estas cosas. . . ¡Y pagan por el vicio!

* * *

Aquella mañana del primer día de clases, mi secretaria me prepara mi cebadura de yerba mate en mi oficina, y me entrega el matero tomándolo de una oreja.

Con mi matero y mi bombilla me dirijo al Aula Magna de la CBUP para dictar mi clase de Formación Empresarial. Y algo extraordinario ocurre: Como nunca antes, todos me miran pasar y se quedan maravillados al ver el matero y la bombilla en una mano y mi termo de agua caliente en la otra, y la manera cómo avanzo lozano, chupando mi yerba mate al caminar.

De ser observado, paso a observar lo que ocurre, y veo unas extrañas bellezas que hablaban con un marcado acento porteño, ¡ché!

Una de ellas era exageradamente bella, como las mujeres más bellas de aquella nación bendecida con tanta belleza como puedes comprobarlo viendo el Video Match con Marcello Tinelli. ¿Acaso nunca la has visto a la Lucianita Salazar en toda su gloria? ¡Qué falta de cultura, papá!

* * *

Al verme tan maravillado porque de esas bellezas erguidas no hay por estos extremos de la viña del Señor, el Dr. Juan Terrazos me explica:

—No son ángeles, doctor. Ellas forman parte de un grupo de cinco jóvenes que han venido de la Argentina para realizar sus prácticas de Misionología en un programa conjunto con nuestros jóvenes del Perú.

Ellas también habían venido al Perú, como yo de Bolivia, provistas de sus respectivas bolsas de yerba mate, y como no es pecado, les habían enseñado a “matear” a sus condiscípulos del Perú. Por eso, al pasearme tomando yerba mate entre mi oficina y el Aula Magna de la CBUP, todo el mundo empezó a mirarme con asombro cuando antes nadie me daba bola y casi nadie prestaba atención a mis movimientos fríamente calculados.

Es más: Desde aquel momento, todos los estudiantes, con excepción de los serranos, me pidieron que les consiguiera materos, bombillas y yerba mate en Argentina, con el resultado que la CBUP se ha convertido ahora, como dije, en la única universidad “matemática” del Perú.

* * *

Esas muchachas argentinas habían estado ya buen tiempo en diversas partes del Perú, especialmente en la región selvática del Ucayali, y estaban desesperadas por volver a Buenos Aires, entre otras razones, porque ya se les había agotado su reserva de yerba mate. Ellas estaban desesperadas por volver a casa, dejando a sus “discípulos” en el Perú, también desesperados, pero no por el mate sino por la visión celestial.

Por eso miraban con ansiedad mi matero y mi bombilla, esperando siquiera un sorbito de mi cebadura. Pero, ¡sacátelo de la cabeza, ché! Como yo soy shilico pata fría, y no gaucho, jamás compartiría mi bombilla con otras bocas.

* * *

Esa tarde calurosa de verano había dejado abierta de par en par la puerta de mi oficina para que circulara el aire fresco que despedía el ventilador. Sobre mi escritorio tenía mi bolsa de yerba mate y mi termo.

Y sucedió que en el preciso momento en que sensualmente acercaba la bombilla a mis labios carnosos, ágilmente pasó de largo la Miss Argentina que tanto había embelesado a nuestros jóvenes serranos y les había enseñado a matear boca a boca, incluidos a aquellos de "conciencia débil".

Ella me vio, y se paró en seco como si de repente se detuviera su corazón. Luego se precipitó a mi oficina, sin pedir permiso, se acercó a mí y. . .

* * *

Me dijo llena de emoción y rutilante alegría:

—¡Usted sí que tiene nobleza gaucha!

Me sentí muy halagado. ¡Imagínate a mis años y con semejante *sex appeal*!

Como la nobleza obliga, le pregunté, haciéndome el humilde:

—¿Por qué me dices eso, mamita? ¿Ah?

Y ella, sin pedir permiso, toma de encima de mi escritorio la bolsa de yerba mate, la pega a sus delicados y turgentes senos, y me señala la marca, diciendo:

—¡Porque indiscutiblemente, NOBLEZA GAUCHA es la mejor marca de yerba mate que pueda existir!

Entonces me doy cuenta que esa era la marca de yerba mate que me había comprado mi mujer en La Paz.

* * *

¡Ay Amito! Quedé como un majestuoso globo desinflado en medio de mi gran tribulación.

Ella no se percató de mi gran tribulación, porque así como entró, intempestivamente, sin pedir permiso, así volvió a salir y desapareció en medio de la oscuridad de los laberínticos pasadizos de la CBUP.

De nuevo solo, me quedo pensando si aquello fue un sueño o acaso realidad. Y tomando el envase metálico de mi yerba mate, leo la inscripción acerca del gaucho Don Fabricio: "Sobre su caballo, en el camino, se imaginó por un momento posando sus labios sobre la cálida bombilla y enseguida sobre los labios de su mocita, y haciéndosele agua la boca, se lanzó nomás al galope con la certeza de que la realidad muchas veces se hacen sueños."

# 8
# LA CIVILIZACION TIWANAKU
## Por Moisés Chávez

**Muro exterior de la plaza ceremonial de Kalasasaya en Tiahuanaco**

Es realmente impresionante pensar en los entretelones del descubrimiento en Paraiba, Brasil, de una inscripción israelita de los tiempos del rey Salomón. O del descubrimiento de otra inscripción israelita en un montículo funeral en Bat Creek, Tennessee, en 1885, de cuya autenticidad no se duda, porque desde antes que se descubrieran y se decodificaran sus signos alfabéticos ya formaba parte de la colección del Museo Smithsonian —ver mi historia, "Los viejos lobos de mar"—.

¿Acaso los tripulantes de la flota de Tarshish del rey Salomón se extraviaron y vinieron a parar en la costa nor-oriental del Brasil dos milenios y medio antes de que Cristóbal Colón llegara a América?

Pero más me hace pensar la posibilidad de que llegaran al Altiplano de Bolivia los sumerios o los antiguos babilonios antes que existieran los israelitas, y mucho antes de que existiera la civilización Tiwanaku. De otro modo, ¿cómo es que llegó al Altiplano de Bolivia la fuente de piedra con escritura cuneiforme que atesora el Museo de Riosinhio en la ciudad de La Paz?

¿Puede ser decodificado su mensaje?

¿Lo podría decodificar yo?

* * *

Muchos se han preguntado cómo y por qué aparecí, tan de repente, en el Altiplano de Bolivia, en el radio magnético de Tiwanaku, y qué revelaciones podrían derivar de mi presencia en el techo de nuestro planeta respecto de lo que constituye mi mayor obsesión: Decodificar los misterios codificados en la Biblia.

Quizás sería difícil, sino imposible explicarlo, si antes no describo el escenario de la antigua civilización de Tiwanaku o Tiahuanaco.

Si en Tiwanaku la presencia de vínculos con el mundo antiguo fuese nula, ¿de dónde surgió tanta tecnología y tanta teología?

¿Con qué tipo de instrumentos perforaron en la dura andesita tubos sofisticados que acusan propósitos asombrosos y desconocidos?

No es de sorprendernos que haya quienes creen que los visitantes del Altiplano fueron realmente extra-terrestres.

* * *

Aun si los visitantes del cielo estarían implicados, los forjadores de la civilización de Tiwanaku no vinieron de Venus, ni su calendario es venusino, como tanto se habla en los libros sobre arqueología andina.

Si el planeta Venus hubiera sido un referente para ellos, y si los venusinos (que sabemos no existen) hubieran venido al Altiplano boliviano, por lo menos les habrían dado a conocer a los tiwanakotas que cuando el círculo gira sobre su eje para desplazarse sobre una superficie, ha surgido la rueda y el vehículo.

Pero las evidencias indican que así como los que produjeron las Líneas de Nasca fueron gente de Nasca, los que produjeron la civilización Tiwanaku fueron gente de Tiwanaku, y con toda probabilidad antepasados de los aymaras que habitan el altiplano peruano-boliviano.

* * *

El nombre de Tiwanaku le ha sido asignado al emplazamiento de las ruinas más representativas de esta civilización por los arqueólogos, debido a su cercanía a la aldea de Tiwanaku.

Cuando no se sabe cómo se llamaba una civilización, los arqueólogos le damos el nombre actual del lugar donde se la detecta por primera vez o por un conglomerado de ruinas expuestas.

Cuando no se sabe el nombre de una civilización, menos se podrá saber el nombre de sus líderes y gobernantes, salvo unos pocos que han sobrevivido en las leyendas, como es el caso del civilizador Tunupa, en el caso de los tiwanakotas.

Y en cuanto a que los tiwanakotas hayan sido los antepasados directos de los aymaras de hoy, hay respaldo en el hecho de que existen varias toponimias aymaras en la región central y norte de los Andes, mucho más allá del área que ocupan tradicionalmente los aymaras.

* * *

El centro ceremonial de Tiwanaku está en territorio boliviano a 20 kilómetros del lago Titicaca y a similar distancia de la ciudad de La Paz, y a 4000 metros de altura sobre el nivel del mar. Y su mayor desarrollo se produjo entre los años 800 al 1.200 de la era cristiana.

Después del ocaso de esta civilización, el sitio quedó abandonado y expuesto a los agentes de la erosión, y se convirtió en una cantera de piedra elaborada para la población aymara de las inmediaciones y para los conquistadores españoles. Bloques procedentes del complejo ceremonial se encuentran sobre los cimientos de la aldea cercana de Tiwanaku y en el frontis de su iglesia, donde aparecen dos monolitos extraídos de su contexto original. Lo mismo ha ocurrido con los bloques de piedra arenisca en los edificios coloniales de la ciudad de La Paz, y de andesita en las aceras de sus calles antiguas.

* * *

La primera referencia de Tiwanaku está en las crónicas de Pedro Cieza de León, quien refiere el testimonio de la gente del Altiplano de que “sus restos son más antiguos que los Incas”.

A comienzos del siglo pasado el ingeniero Arturo Posnansky realizó trabajos de registro y conservación de sus restos basados en exploración de superficie. El le calculó 14.000 años de antigüedad.

Su contemporáneo, Max Uhle hizo las primeras excavaciones y apreció su verdadera antigüedad a base de la presencia de la cerámica tiwanakota en la estratigrafía de sitios arqueológicos del Perú que tenían una clara cronología relativa. Así definió la posición de Tiwanaku después de las culturas Nasca y Mochica, hacia los siglos 9 o 10 de la era cristiana, y antes de los Incas.

Bennett realizó vastas excavaciones a partir de 1930 y asoció sus restos arquitectónicos con la cultura de cerámica denominada Tiwanaku Clásico o Boliviano. Asimismo delimitó la secuencia tipológica de las fases previas o Tiwanaku Temprano y de las fases decadentes o Post Tiwanaku.

Las excavaciones de los arqueólogos bolivianos Carlos Ponce Sanginés y Cordero empezaron treinta años después en el área del “Templo Subterráneo” o Calasasaya y de la pirámide escalonada de Acapana.

* * *

Los restos de Tiwanaku no representan los de una urbe convencional sino de un centro cúltico, como Pachacamac en el Perú o Teotihuacán en México. Es evidente que su construcción obedeció a un plan original y no a una superposición de proyectos y remodelaciones.

Su construcción demoraría muchas generaciones, y al parecer, algunas partes del proyecto no fueron del todo concluidas.

El masivo testimonio de la piedra hace apreciar el poder del liderazgo, la organización y las motivaciones religiosas detrás de la movilización de multitudes de arquitectos, constructores y remolcadores. Los masivos bloques de piedra arenisca para la construcción en general, y de andesita para las puertas de piedra del área de Puma Punco muestran uniones mediante grandes grapas de cobre fundido. Pero los restos líticos en este

emplazamientos son tan enigmáticos (los bloques en forma de “H”) que hay gente que los relaciona con los restos de una base de descenso y ascenso de naves extraterrestres.

Si el Altiplano boliviano no posee más que canteras de arenisca suave, y las más cercanas están a 5 kilómetros del lugar arqueológico, ¿cómo fueron remolcados aquellos grandes bloques que pesan decenas de toneladas desde distancias en el actual territorio del Perú?

* * *

Aparte del imponente monolito tiwanakota descubierto por Bennett en 1932, ahora de nuevo en su emplazamiento original en Tiwanaku, impacta visitar el Museo de Sitio y luego las principales estructuras arquitectónicas:

Calasasaya, el complejo arquitectónico central, es una especie de plazuela semi-subterránea cuadrangular de 60 metros de lado, circundada por construcciones masivas. El detalle que más destaca son las cabezas clavas que representan cabezas humanas cercenadas como trofeo.

Puma Punku está al noroeste. Es el lugar original de las famosas portadas de piedra andesita, entre las que destaca la Puerta del Sol por sus registros gráficos y simbólicos.

La pirámide escalonada de Acapana está al lado sur-oriental. Es una estructura de 200 metros de lado en su base, y 15 metros de altura. Originalmente estaba revestida de piedra, y en su parte superior había un estanque.

Los registros gráficos de la Puerta del Sol y de los monolitos incluyen información para las generaciones, pero aplasta el alma pensar que quizás jamás sea decodificada.

* * *

En la arqueología andina, Tiwanaku es considerado un “horizonte”, es decir, una civilización con el radio de difusión de un imperio, sin especificar si su poderío tuvo fundamentos religiosos o políticos. Sólo se enfoca su difusión territorial y la manera cómo logró amalgamar a diversas culturas.

Tres horizontes se han desarrollado en el área andina:

1. El Horizonte Chavín, nombre adoptado de los espectaculares restos arqueológicos que se han conservado en Chavín de Huántar, en el departamento de Ancash, Perú. Al mismo se le denomina también Período Formativo Temprano y abarca desde el año 1.000 hasta el año 400 antes de Cristo. Los investigadores científicos se inclinan a pensar que se difundió territorialmente con los recursos de la guerra santa.

2. El Horizonte Tiwanaku u Horizonte Medio abarca desde 800 a 1.200 de la era cristiana. Los investigadores científicos se inclinan a pensar que también se difundió con los recursos de la guerra santa.

3. El Horizonte Inca, u Horizonte Tardío abarca desde 1.200 hasta 1532. Sólo de este horizonte sabemos que se trató de un imperio erigido sobre bases político-militares.

* * *

La primera vez que visité La Paz en 1980, el personal de Radio “Cruz del Sur” me obsequió con un picnic en Tiwanaku. Fue la primera vez que visité el lugar y me impresionó más que cualquier otro conjunto ceremonial en el mundo, aun más que Macchupicchu. Desde entonces sentí su atracción, y después que me casé con una hermosa mujer boliviana cumplí con mi anhelo de vivir en el radio magnético de Tiwanaku.

El 24 de junio del 2004, víspera de San Juan, la noche más fría del año, sería mi viaje para la concentración en la Santa Sede de la CBUP. Pero la autopista La Paz-Desaguadero estaba bloqueada desde hacía un mes.

Se suspendió el bloqueo por un día, porque era el solsticio de invierno y el Año Nuevo 5512 del Calendario Aymara, y el bus de Ormeño Internacional se desplaza por el Altiplano. Y al pasar por en medio de las multitudes en fiesta, siento el atractivo magnético de Tiwanaku, y como Ulises tengo que ser atado para no salir volando del bus.

* * *

Un investigador americano llamado Edward Rowse, catedrático de minerología en la Universidad de Delaware me anima a escribir este historial de Tiwanaku. Y mientras disfrutamos de nuestro delicioso almuerzo en el Restaurant Pollos Cochabamba de La Paz, le digo:

—Existen tres fuerzas poderosas que interactúan como resortes y columnas de la cultura y de la civilización: Son la religión, el sexo y la necesidad de alimentarse que conduce a la implementación del poderío económico. ¿Cuál de estas tres crees que es la más poderosa y la que en definitiva ha ejercido mayor influencia en el desarrollo de las civilizaciones?

Y él, pensando muy a la manera del “American Dream”, responde:

—Of course, it is sex!

Y le respondo:

—Los científicos establecen que es la religión, cualquiera sea su manifestación cultural. En eso nos diferenciamos de los animales que no crean una “cultura” propiamente dicha. Es que somos, como dice el teóloco Pedro Arana Quiroz, “el único animal que ora”.

## LA CONEXION PUMA PUNKU

Puma Punku, tal pegada a Tiwanaku, en realidad requiere de un tratamiento especial que prometemos publicar en un próximo número de *MISIONOLOGICAS*.

Al mirar los restos del emplazamiento del santuario de Tiwanaku, caracterizados por su construcción con piedra arenisca más o menos dura o consistente, observaremos bloques de andesita volcánica incrustados en ellos, o regados aquí y allá en el emplazamiento sin conexión con el diseño lítico de Tiwanaku. Cualquier arqueólogo amateur te dirá que se trata de un material “secundario”, dando a entender que se trata de restos de una cultura más antigua llevados al emplazamiento de Tiwanaku y vueltos a utilizar como material de relleno, dentro de la estructura de arenisca.

Dentro de esta catalogación cabe la Puerta del Sol, en el extremo occidental de la plaza Kalasasaya. Se trata de una portada labrada en un solo bloque de andesita, que fue llevada allí de su emplazamiento original en Puma Punku, que en tiempos de la civilización Tiwanaku servía como una cantera. Parece que al trasladarla la rompieron en dos mitades.

**Ante la Puerta del Sol en Tiahuanaco**
**(en realidad el origen de esta monumental puerta**
**es Puma Punku)**

A diferencia de los restos del complejo de Tiwanaku que abarcan mayormente su pirámide de Acapana, su Plaza Hundida y su plaza Kalasasaya, los de la cercana Puma Punku muestran ser más antiguos y más elaborados en una variedad de piedra volcánica que no existe en cientos de kilómetros a la redonda. Nos referimos a la andesita, la piedra volcánica más dura, cuyas canteras habrían estado en el actual territorio del Perú.

Y a diferencia de Tiwanaku, Puma Punku, un emplazamiento de extensión menor, no parece haber sido un templo o un santuario. Esto deja abierta las puertas de la especulación, desde que fue un puerto en las cercanías del lago Titicaca, que en tiempos remotos llegaba hasta ese lugar, hasta que fue una base espacial de extraterrestres, capaces de transportar la andesita por levitación y capaces de labrarla, acaso en su misma cantera en territorio peruano, con tal precisión que va más allá de las exigencias de la arquitectura convencional.

¿Serían, por tanto, los restos de Puma Punku, en particular los famosos y desconcertantes “bloques H”, piezas entremezcladas de una maquinaria lítica capaz de contener las instalaciones *transformer* más sofisticadas de una base espacial?

**El alienígena Daniel el Robot ante los famosos “bloques H (hache)” de Puma Punku**

De ser así, ¿cuál es su antigüedad?

Cosa difícil de decidir, porque en Puma Punku no hay estratificación ni tampoco hay tipología cerámica como en cualquier asentamiento humano. Por tanto, podría ser anterior de Tiwanaku, no cientos sino miles de años, como sugiere Giorgos A. Soukalos, *anchorman* del programa de los Alienígenas Ancestrales, de History Channel.

Quizás la fecha más temprana de Puma Punku, relacionada con su funcionamiento como base espacial extraterrestre está dada por la así llamada Fuente Magna, una fuente de piedra con una inscripción en sumerio, que ha sido encontrada en la región, totalmente fuera de contexto.

Moisés Chávez, arqueólogo de la Universidad Hebrea de Jerusalem, considera dicha fuente como un obsequio de la gente de Sumeria, que los agraciados extraterrestres simplemente dejaron en la cercanía antes de desmantelar su base y partir para las estrellas de donde vinieron.

**Una vista total del emplazamiento de Puma Punku**

**Piedra volcánica andesita labrada para una instalación en Puma Punku**

**Puerta caída en Puma Punku, labrada en andesita a la manera de la Puerta del Sol**

# 9
# EL RADIO MAGNETICO DE TIWANAKU
**Por Moisés Chávez**

Gran interés cobró la contra-campaña de vindicación de la civilización Tiwanaku por las ondas de Radio "Cruz del Sur".

Creímos que era el ejercicio de nuestra responsabilidad moral frente a la campaña vil que en nuestro tiempo de supuesta "guerra espiritual" llevan a cabo ciertas agrupaciones de evangélicos trasnochados que consideran los restos arqueológicos de Tiwanaku "morada de demonios" y vórtice de fuerzas satánicas.

Ellos no sólo han hecho resurgir las prácticas coloniales de "extirpación de idolatrías", sino también han asimilado rituales de magia y brujería para "liberar" reiteradamente el emplazamiento arqueológico de Tiwanaku de supuestas "ataduras" demoníacas, cuando lo que realmente hacen es satanizar la cultura tiwanakota y alienar a sus herederos, la población aymara del Altiplano peruano-boliviano.

Tal es el contexto de la iniciativa del periodista radial Juan E. Flores, de utilizar la radio evangélica para promocionar un tour de estudio y de vindicación en el complejo arqueológico de Tiwanaku.

* * *

En aquel tour de vindicación de Tiwanaku conocí a Nicolás Sirpa Mamani, un hombre enamorado de su idioma aymara. Aunque yo no lo entienda, él tiene el placer de hablarme primero en su idioma y luego en español. Y como para él no existen las casualidades, al teatro de la YMCA en Jerusalem, el centro del planeta y del universo, asistió vistiendo su abigarrado chalequito y su chullo aymara, y se dio la sorpresa de encontrar en medio de aquel gran público internacional a alguien con quien conversar en aymara.

Por eso, Nicolás Sirpa Mamani se llena de ira santa ante la desfachatez de los que desprestigian y maldicen el legado de sus antepasados.

* * *

El dice con respecto a los evangélicos del Peter Wagner y del toto Salcedo:

—Esos son unos *jaira jararankus, lap'araras y mank'a gastos* que no alcanzan ni a los talones de nuestros antepasados de Tiwanaku.

Le digo:

—Pero ellos dicen que los que construyeron Tiwanaku no conocían al Dios verdadero. . .

Y responde:

—¿Y qué derecho tienen de decir eso esos lagartos flojos, esos piojosos que viven de la manga? Ellos no demuestran conocer al verdadero Dios.

Le digo:

—Pero, ¿acaso el dios de tus antepasados no era el Inti, el disco solar?

Y responde:

—El Inti era lo único que ellos conocían de mi Dios, el Dios de Israel, ¡y mira todo lo que han hecho sobre la base de ese conocimiento que a nosotros nos parece tan limitado. Esos hechiceros evangélicos conocen a Jesús, que ha venido de Dios, y mira cómo son incapaces de producir algo grande a partir de este conocimiento ilimitado. Por eso, digan lo que digan esos *lap'araras*, cuando estoy aquí en Tiwanaku, en el santuario que levantaron mis antepasados, siento ganas de alabar a mi Dios, el Dios de Israel, y darle gracias por este su Sol que me da vida.

* * *

Los nuevos "extirpadores de idolatrías", hechiceros evangélicos discípulos del Peter Wagner y de toto Salcedo, han rebautizado sus prácticas de hechicería con el nombre de "guerra espiritual", que no es otra cosa que una versión de la *j'ijad* o "guerra santa" islámica. Ellos podrían decir que indefectiblemente el Sirpa Mamani tiene que ser "atado" porque sin duda es una manifestación del "hombre fuerte" —ya que ellos se consideran a sí mismos "hombres débiles"—.

Los adictos del movimiento de la Nueva Era tendrían un criterio más justo y acertado acerca de Sirpa Mamani. Dirían que él ha logrado volver al radio magnético de Tiwanaku y que esta es la única explicación de su doble unción.

—¿Y qué diremos nosotros, los que trabajamos hombro a hombro para formar una conciencia inteligente en medio de nuestro amado pueblo evangélico?

—Creemos que hombres como Sirpa Mamani han logrado atraernos a nosotros al radio magnético de Tiwanaku.

—Pero, ¿por qué siempre hablas tanto del "radio magnético" de Tiwanaku?

—Porque el espíritu es siempre magnético, George. Todo lo demás es puro *mank'a gasto*.

* * *

Alquilamos un bus grande que se estacionó frente a las instalaciones de Radio "Cruz del Sur", una emisora evangélica boliviana con sede en La Paz, y una vez repleto de gente, en su mayoría aymara, partimos a Tiwanaku para dar gracias a Dios por haberse manifestado, a su manera, a la gente tiwanakota, como para generar una admirable civilización.

No fuimos para maldecir a los gestores de esta gran civilización, ni a los "demonios" con los cuales el misionero norteamericano Peter Wagner hace denodados esfuerzos de medir fuerzas, a riesgo de que los demonios terminen por sacarle la chochoca.

Tampoco declaramos a Tiwanaku, a la manera de los nuevaeristas mentecatos, "santuario de la Nueva Era", de cuyas sonoras moles de roca supuestamente derivan unción y energía positiva.

Fuimos para reflexionar en lo que hicieron y en las lecciones de su espíritu, a pesar de sus limitaciones por el hecho de no haber conocido el evangelio escrito.

* * *

Allí mismo reconoceríamos que a pesar de no conocer al Dios de Israel de la manera que lo conocemos por la Biblia, fueron capaces de construir para su dios Inti, el Sol, un santuario que es mil veces más imponente que las mugrosas covachas que erigen sus delatores para albergar el testimonio de su fe en el Dios de la Biblia.

Tiwanaku refleja indirectamente la gloria de Dios y no la inmundicia de Satanás y de sus "tontos útiles", reclutados en las iglesias evangélicas.

Nuestro tour no fue algo ritual, sino un acontecimiento de estudio serio. Muchos participaron con sus esposas y sus niños pequeños. Estuvo presente mi esposa Amanda y mi pequeña hija Lili Ester, de nueve años. Y la conferencia magistral que yo diera en el escenario de los hechos ha sido resumida en una historia corta intitulada, "La civilización Tiwanaku" que te invito a leer.

* * *

El nombre de Tiwanaku le ha sido asignado al emplazamiento de las ruinas por los arqueólogos, debido a su cercanía a la aldea de Tiwanaku, que también visitamos. Y en cuanto a que los tiwanakotas hayan sido los antepasados directos de los aymaras de hoy, hay respaldo en el hecho de que existen varias toponimias aymaras en la región central y norte de los Andes, mucho más allá del área que ocupan tradicionalmente los aymaras.

El emplazamiento arqueológico de Tiwanaku está en territorio boliviano a 20 kilómetros del lago Titicaca y a similar distancia de la ciudad de La Paz, a 4000 metros de altura sobre el nivel del mar. Y su mayor desarrollo se produjo entre los años 800 al 1.200 de la era cristiana.

* * *

Es realmente impresionante pensar en los entretelones del descubrimiento en Paraiba, Brasil, de una inscripción israelita de los tiempos del rey Salomón. O del descubrimiento de otra inscripción israelita en un montículo funeral en Bat Creek, Tennessee, en 1885, de cuya autenticidad no se duda, porque desde antes que se descubrieran y se decodificaran sus signos alfabéticos ya formaba parte de la colección del Museo Smithsonian —ver mi historia, "Los viejos lobos de mar" en la Biblioteca Inteligente—.

¿Acaso los tripulantes de la flota de Tarshish del rey Salomón se extraviaron y vinieron a parar en la costa nor-oriental del Brasil dos milenios y medio antes de que Cristóbal Colón llegara a América?

Pero más me hace pensar la posibilidad de que llegaran al Altiplano de Bolivia los sumerios o los antiguos babilonios antes que existieran los israelitas, y mucho antes de que existiera la civilización Tiwanaku. De otro modo, ¿cómo es que llegó al Altiplano de Bolivia la fuente de piedra denominada Fuente Magna con escritura cuneiforme que atesora el Museo de Riosinhio en la ciudad de La Paz?

* * *

Estos datos constituyeron el punto de partida de nuestra reflexión en la cima de la pirámide de Acapana en Tiwanaku. Y un recuerdo muy bello que conservo de este tour de vindicación de los tiwanakotas respecto de las maldiciones de los evangélicos del Peter Wagner y del toto Salcedo, es el de mi pequeña hija Lili Ester, de nueve años de edad, que para lucirse ante grandes y chicos, además de un grupo de turistas americanos que se adhirió a nuestro grupo, me hacía preguntas acuciosas sobre la civilización Tiwanaku como si me estuviese tomando examen oral.

Gracias a Dios no sufrí ningún chasco ante tanta gente. Y en cuanto a ella, hacía sólo horas que había aprendido su lección sobre Tiwanaku en el Colegio Boliviano Israelita, y poco después ya lo había olvidado todo cuando junto con los niños de nuestro grupo se puso a resbalarse sobre la superficie de un enorme bloque de andesita inclinado por algún movimiento telúrico, y que ha sido pulido por las resbaladas de los miles de chicos que visitan el lugar.

* * *

Entonces miro con otros ojos a los aymaras, los tiwanakotas de hoy, y me siento empequeñecido ante lo que fue y es capaz de producir su espíritu.

Entonces siento gran necesidad de comunicarme con mi amigo aymara Nicolás Sirpa Mamani, porque además nos ligan muchos lazos de fe y amistad porque juntos organizamos después un tour a Israel, en el que participaron exclusivamente aymaras. Y juntos hicimos gestiones para que se incluyera el texto aymara de la Oración del Señor en la Iglesia Paternoster sobre el Monte de los Olivos, al lado de los idiomas que representan a otras grandes civilizaciones de nuestro planeta.

* * *

Yo me referí al Sirpa Mamani en la Santa Sede de la CBUP en Lima cuando compartí con los estudiantes su saludo grabado y mis historias, “La civilización Tiwanaku”, “La visión celestial de Sirpa Mamani” y “Los brujos de Sechín”. Y alguien que fue fuertemente impactada por estos documentos fue la secretaria de la CBUP, Elizabeth Barrientos, que poco tiempo después nos visitara en la ciudad de La Paz.

Cierto día, cuando yo le hacía conocer a Elizabeth Barrientos el centro histórico de la ciudad de La Paz y las inmediaciones de la Iglesia de San Francisco, ella expresa su anhelo de no volver a casa sin antes conocer al Sirpa Mamani.

¡Y justo en ese momento, el anciano se aparece ante nuestra presencia como un ángel venido del cielo, y nos invita a comer “un chairito paceño” en su casa! —aunque aquello fue un banquete descomunal—.

Su rostro cobrizo y su sombrero de felpa negra llevado al estilo “qué me importa” o al estilo de “el Padrino”, son el marco que disimula su mirada escrutadora y la sonrisa milenaria de un agente de Dios que nos ha sido enviado desde el radio magnético de Tiwanaku.

* * *

—¿Por qué, pues, te atrae tanto este misterioso paraje del planeta?

—Porque como Sirpa Mamani, vivo en el radio magnético de Tiwanaku. . .

—¿Y eso con qué se come?

—Es que puedo extender mi mano por la ventana de mi departamento para acariciar las níveas barbas del Illimani. . .

—Alguna otra razón más inteligente has de tener. . .

—Porque a esta altura la atmósfera pierde gran porcentaje de su concentración de oxígeno, y me es posible extender el brazo por el agujero de ozono para acariciar a cual más las estrellas. . .

—Sólo en acariciar piensas. . . Alguna otra razón has de tener. . .

—Es que aquí siento estar más cerca de Dios que todos vosotros. . .

—Alguna razón más inteligente has de tener, oye. . .

—Es que al lugar donde yo estoy, vosotros no podéis venir. ¡Jojolete!

## 10
## ECHAME A MI LA CULPA. . .
## Por Moisés Chávez

Una vez que la *Biblia Decodificada* ya está en nuestra página web **www.bibliotecainteligente.com** esperamos de los lectores muchas reacciones, tanto generosas como despiadadas. Y a aquellos que con razón o sin ella menoscaban el fruto de nuestro amor, les decimos con las palabras de la canción mexicana, "Echame a mí la culpa": "Echame a mí la culpa de sus errores. . ."

—Pero valió la pena cometer el riesgo de engendrar la *Biblia Decodificada*. ¿Verdad, doc?

—¡Estás en lo cierto, excelentísimo Calongo!

* * *

Daniel Borda ha hecho un buen trabajo de revisión editorial del texto de la *Biblia Decodificada*. Pero muy a pesar nuestro, algunas sugerencias suyas, o no exactamente suyas, no han podido ser tomadas en cuenta. Y puesto que dos casos de por medio les interesan a todos los lectores de la Biblia nos permitimos comentarlos en la presente historia corta.

El primer caso, en Lucas 23:43, tiene que ver con las palabras de Jesús al Buen Ladrón que estaba crucificado a su lado.

El segundo caso tiene que ver con algunos pasajes en los Evangelios donde se habla del "infierno" y con otros donde se habla de la *Gehena*, que en la *Biblia Decodificada* hemos preferido transcribir a partir del idioma original, el hebreo, y no de la fuente intermedia griega como hacen la generalidad de los traductores. Por eso escribimos en la *Biblia Decodificada*, *Gueihinom*, y no *Gehena*, que está muy lejos de ser original.

—Suena como "berenjena", ¿verdad doc?

* * *

Esto nos escribe Daniel Borda sobre el primer tema:

"Ahora paso a referirme a un amigo llamado Angel Grabovieski, que es una persona bastante dedicada a revisar los manuscritos antiguos de la Biblia y compararlos. Hablando con él me hablaba de algunos textos que estaban a su criterio mal traducidos. Entonces me explicó acerca de dos: Daniel 8:27 y Lucas 23:42 y 43.

"Me dice que Daniel 8:27b debería ser traducido como: 'Yo estaba asombrado por la visión, pero nadie *se daba cuenta*.'

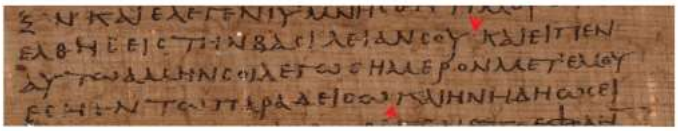
"Explica que a partir del contexto, Daniel sí entendía la visión; por eso estaba consternado. Pero decir que nadie lo entendía no es correcto.

"En segundo lugar me explicó que el pasaje de Lucas 23:43 debería ser traducido como, 'de cierto te digo hoy estarás conmigo en el paraíso', apoyándose en los papiros Bodmer, (más específicamente el papiro 75 – Papiro XIV).

"Le muestro la imagen que él me mandó:"

**Luc 23:42** Y dijo a Jesús: Acuérdate de mí **cuando vengas en tu reino**.
**Luc 23:43** Entonces Jesús le dijo: De cierto **te digo hoy** estarás conmigo en el paraíso.

Los papiros más antiguos hallados del evangelio de Lucas no contienen la coma que tiene el texto griego posterior. Por lo tanto De cierto "**te digo HOY**" le da una seguridad al ladrón de que Cristo ya leía su corazón y no necesitaba esperar cuando "**venga en su reino**" para juzgarlo



ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ
ΑΥΤΩ ΑΜΗΝ ΣΟΙ ΛΕΓΩ ΣΗΜΕΡΟΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ
ΕΣΗ ΕΝ ΤΩ ΠΑΡΑΔΕΙΣΩ

**Luc 23:43**

και ειπεν
αυτω αμην σοι λεγω σημερον μετ εμου
εση εν τω παραδεισω

https://digi.vatlib.it/view/MSS_Pap.Hanna.1(Mater.Verbi)/0060

και ειπεν αυτω αμην σοι λεγω σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω ← Papiros Bodmer
και ειπεν αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι, σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω
texto griego actual

Daniel Borda prosigue:

"Cabe resaltar dos cosas: Por un lado, Angel es cristiano y no Testigo de Jehováh. El dice que para nada está de acuerdo con la traducción de los Testigos de Jehováh, mas en este punto piensa que están en lo correcto."

* * *

Tanto por carta, como personalmente en la visita que me hizo Daniel Borda en La Paz, demuestra solidarizarse plenamente con los criterios expresados por su amigo Angel Grabovieski, que califican como "mal traducidos" los textos que dicen en la *Biblia Decodificada*:

Daniel 8:27: "Yo estaba asombrado por la visión, y no había <u>quién</u> <u>la</u> <u>entendiese</u>."

Lucas 23:43: "Entonces Yeshúa le dijo: 'De cierto te digo <u>que</u> <u>hoy</u> <u>estarás</u> <u>conmigo</u> en el paraíso'."

* * *

Respecto de la sugerencia de Angel Grabovieski para traducir el texto de Daniel 8:27 diré que no es adecuado decir, "pero nadie se daba cuenta", porque podría entenderse de manera incorrecta como que nadie se daba cuenta de que Daniel estaba asombrado de la visión.

Lo que Angel Grabovieski sugiere puede caber en la categoría del comentario, aunque innecesario a mi manera de ver.

* * *

Y respecto de Lucas 23:43, le escribo a Daniel Borda:

El texto uncial de los papiros nada tiene que ver en este caso porque su texto es el mismo que el de los manuscritos minúsculos, salvo la inclusión de la coma. La escritura uncial de los papiros no sólo no incluye una coma sino todos los signos de puntuación e inclusive los espacios entre palabras. Luego, la inclusión o la exclusión de una coma es asunto de interpretación, no de traducción correcta o incorrecta.

Y prosigo:

La interpretación de estas palabras de Jesús que propone tu amigo Angel Grabovieski no toma en cuenta la dirección de la Escatología Personal en nuestro tiempo a partir de la cosmovisión y la perspectiva propaladas por Albert Einstein. Me refiero a que la palabra "hoy" en boca de YHVH y de Jesús es el "hoy de Dios", que es una declaración hecha en la eternidad, pero dirigida a los seres humanos que habrían de existir o que ya existen en el tiempo y en el espacio:

"Tú eres mi hijo, yo te engendré hoy" (Salmo 2:7).

"Hoy estarás conmigo en el paraíso" (Lucas 23:43).

* * *

Prosigo escribiéndole:

Lo que propone tu amigo Angel Grabovieski, escatológicamente hablando, es la misma interpretación primariosa del Arzobispo Usher, del Scofield, del toto Salcedo y de mi hijo putativo George Frankenstein, que en pasajes de fondo escatológico siempre interpretan "hoy" en los términos lineales de una estricta temporalidad, no obstante que se refieren a la dimensión del espíritu.

Para mí, el día que me muera, ese mismo día, en términos de temporalidad o de eternidad, lo que sea, no importa, ese mismo día veré al Señor en el paraíso de su presencia. Porque mientras tú que eres pichón, todavía tienes que lidiar con la vida en el espacio-tiempo del universo físico, yo habré traspasado el Sheol, que es una especie de "agujero de gusano", una burbuja de eternidad dentro del universo físico, donde no hay espacio ni tiempo.

* * *

Le digo:

Este enfoque hermenéutico se basa en las cátedras de Albert Einstein, Pedro Torres Valenzuela y John E. McKenna, el fundador de la CBUP, y humildemente la aceptamos la mayoría en la comunidad de la CBUP.

Pero si quieres decir que Jesús puso el énfasis en el "hoy" temporal, en la escena de la cruz, eso también está bien, pongas o no pongas la coma. Por eso aprecio el comentario de tu amigo Angel, que dice: " 'De cierto te digo HOY' le da una seguridad al ladrón de que Cristo ya leía su corazón y no necesitaba esperar cuando venga en su reino para juzgarlo."

—Aunque de nuevo caemos en el "hoy" de Dios. . .

—Que no es lo mismo que el "hoyo" del hombre, ¿verdad doc?

* * *

Daniel Borda pugna también porque eliminemos la palabra "infierno" de todo el texto de la Biblia, pues lo que está de por medio es la cosmovisión respecto del Gueihinom del mundo y del pensamiento hebreos, y no el Hades o submundo del pueblo griego o romano.

Escribe Borda: "Ahora, no sé si le he hecho estas observaciones, pero se las vuelvo a hacer en caso de haberlo hecho. En las 13 veces que aparece la palabra 'infierno' en la Biblia es necesario traducir como 'Guei-hinom'. Eso es lo que ha hecho en algunos textos de los 13 la Biblia Decodificada, pero no en su totalidad. Aquí le coloco los textos en los que no ha traducido 'Guei-hinom': Mateo 5:22, 29, 30; Santiago 3:6 y 2 Pedro 2:4. Por otro lado, sería necesario colocar un guión en la palabra 'Guei-hinom' para que se escriba de esta forma y no como una palabra junta. Esta última observación se refiere a los versículos de Mateo 10:28; 18:9; 23:15 y Lucas 12;5. Al parecer no le hice notar que en el Evangelio de Mateo no está el pasaje de 23:32, 33; y allí está 'infierno', donde tendría que colocar 'Guei-hinom'."

* * *

Yo le escribo:

En cuanto a tus inquietudes respecto del "infierno", en la *Biblia Decodificada* sólo traducimos *Gueihinom* o *Guei-hinom* donde el texto griego o arameo lo indican así. Pero si el texto griego dice *Hadis* (Hades), entonces se puede traducir "infierno". Lamentablemente, esta palabra representa una intromisión de la cultura y de la cosmovisión gentílica griega o latina en la literatura de Israel. Pero la verdad es que también la palabra "Guei-hinom" representa un concepto figurado, pues en ese hermoso vallecito de Jerusalem jamás podrían quemarse todos los pecadores del mundo. ¿O si?

Ahora bien, en lo que respecta a Mateo 5:22 la *Biblia Decodificada* tiene "Guei-hinom de fuego", y así también en 23:33, siguiendo a la Peshita. No veo el error que indicas. . .

Y si como das a entender he fallado ser exacto en algunos casos, los tomaré en cuenta en mi computadora, ya no en la página web, porque como dice el apóstol Augusto Pecho: "A lo hecho, ¡pecho!"

No se puede estar cambiando comas a cada rato en la página web. El meter o sacar una coma equivale a cambiar el texto del libro entero, y eso me cuesta plata, mucha plata que nadie me la da.

* * *

Y prosigo:

En cuanto al uso de guión en "Guei-hinom", puede tener o no tampoco, porque ya no es una toponimia, un término propio de la geografía, sino un término figurativo propio de la escatología.

De todos modos, es un término figurativo que representa la realidad de la separación de Dios. Pero tiene también su cuota de historicidad, la triste memoria del basural humano donde el mismo hombre se prende fuego y se quema como la basura que cree ser, como lo revela mi dibujo que incluí en mi obra, *Filosofía de la vida*:

Y prosigo diciéndole:

De todas maneras, a las almitas no les hace ningún daño el fuego del lago de fuego que tanto temen los pentecostales, porque ellas pertenecen a la dimensión del espíritu, mientras que el fuego pertenece a la dimensión del espacio, y por tanto, es temporal.

—¡No hagamos mitología evangélica a partir del lenguaje figurado de la Biblia!

—¿Di?

* * *

A propósito, un día le dije a mi hija Lili Ester en nuestro cuarto en el hotel de Jerusalem: “Hoy día te voy a llevar a visitar el infierno.”

Y cumplí mi promesa, porque la llevé a un lindo paseo a pie por en medio del Guei-hinom, el wadi o pequeño valle al sur de Jerusalem donde antiguamente los cananeos, y también algunos israelitas, ofrecían a sus hijos como ofrenda en los brazos incandescentes del dios Moloc fundido en bronce. Y allí mismo quemaban la basura de la ciudad.

Hermoso vallecito que bordea la Ciudad de David, aunque lamentablemente está pelado de toda vegetación a causa de las cenizas.

* * *

Y dirigiéndome a todos los estudiantes en la Santa Sede, les digo:

Y a vosotros os diré que los expertos en la ciencia de la Crítica Textual, así como los traductores, los revisores, los consultores y las empresas de publicación del texto sagrado de la Biblia no somos perfectos. Por eso, a cualquier experto que enfoque nuestro humilde trabajo en la *Biblia Decodificada* como “mal traducido” en muchos aspectos, le digo: “Echame a mí la culpa de sus errores e incluso de los errores que hemos heredado y no alcanzamos a detectar para corregirlos. Si yo, como otros traductores de la Biblia, no nos hubiéramos arriesgado a errar, simplemente no habrían Biblias en español, lo cual sería muchísimo peor, como decía el sabio israelí Uri Paz, el famoso profesor de hebreo vía

internet: “Para los gentiles es mejor una Biblia mal traducida, a que no haya Biblia en absoluto (hebreo: *bijlal*).”

Y a todos mis amados lectores les digo lo que le digo en mi historia corta “El vaso Melgarejo” al Pastor Nadir Carreño, Presidente de la Confederación de Iglesias Evangélicas Fundamentalistas (C.I.E.F.) con sede en Santiago de Chile: No caigan en el pecado imperdonable de decirles a nuestros hermanos evangélicos que su Biblia Reina-Valera de 1960 está ENVENENADA.

Lean al respecto el escrito mío que tiene por título, “COMO DESTRUIR LA FE DE NUESTROS HERMANOS EVANGELICOS”, citado en dicha historia corta, “El vaso Melgarejo”, incluida en nuestra obra, *Los Chats de HEBRAICA*, en la Biblioteca Inteligente.com

* * *

De nuevo en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP, les digo a mis estudiantes de grado:

Por eso mismo, aprecio de veras las palabras del Dr. Cecilio McConnell, Editor General de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), y un gran siervo de Dios que sirvió en la misión de los Bautistas del Sur en Chile: “Si alguna vez yo soy recluido como Napoleón en la isla de Santa Elena, y pido que me provean de una Biblia, y me dan una ‘Biblia verdecita’ (la versión de los Testigos de Jehováh), para mí esa versión es la Palabra de Dios.”

Entonces se mueve un poquitingo el Dr. Calongo, que parece emocionarse cuando escucha entre sueños que menciono el nombre del santo bautista Cecilio McConnell, el santo de su devoción, quien solía decir: “Soy santo. . . ¡Pero no tanto!”

* * *

Yo prosigo diciendo:

Como traductor de la Biblia, yo tampoco descarto alguna empresa de traducción. Y al editar la *Biblia Decodificada*, honestamente no he querido dar a los cristianos un nuevo hueso de contención. La he editado para que los lectores judíos de habla hispana encuentren en sus páginas lo más cercano del hermoso original hebreo, y se deleiten en ello, y con ello puedan venir más cerca de su Dios.

Y a Daniel Borda le digo:

Así que a tu Angel yo le canto la hermosa canción de mi Angel, de José Angel Espinosa Aragón: “Echame a mí la culpa”. Y dice así:

Echame a mí la culpa de lo que pase,
Diles que te engañaba, que fui lo peor.
Y allá <u>en</u> <u>el</u> <u>otro</u> <u>mundo</u>
en vez de <u>infierno</u> encuentres gloria,
y que una nube de tu memoria
me borre a mí.

Y allá en el otro mundo
en vez de infierno encuentres Guei-hinom,
y que una nube de tu memoria
me borre a mí.

—¡¡¡Amén y Amén!!! —se escucha en el fondo oscuro del Aula Magna—.

—¡Ah, Calongo! ¡¡¡Estabas escuchando!!!! ¡Y yo que te creía absolutamente perdido entre los brazos del Amorfeo!

## 11
## EL VASO MELGAREJO
### Por Moisés Chávez

El Aula Magna de la Santa Sede estaba repleta y se sentía un ambiente de festival. De nuevo estaban reunidos los estudiantes y visitantes para el inicio del curso que yo dictaría. El George Frankenstein también estaba presente, porque ahora es alumno regular; sólo regular.

Esa mañana estudiaríamos como caso de estudio el panfleto escrito por el pastor Nadir Carreño, de Chile, que nos fuera enviado por un fanático de HEBRAICA.

* * *

Silvia, la secretaria, corre entre bambalinas, y el Rector, el Dr. Inmer Céspedes, la agarra y le dice:

—Silvia, te afanas y te preocupas por muchas cosas; pero una sola cosa es imprescindible. Y he aquí tú has adquirido la mejor parte, la cual no te será quitada.

Le arrancó una leve sonrisa y ella le esquivó dirigiéndose al Dr. Pablo Balbuena:

—Por favor, dígales a los estudiantes que el Dr. Moisés Chávez acaba de llegar.

Antes de ingresar al Aula Magna, le pregunto:

—¿Está todo listo? ¿Has comprado la leche espiritual? ¿Has conseguido los vasos? ¿Ya tienes listo el "vaso Melgarejo"? ¿Hay suficientes galletas Cracker para que coman todos éstos?

Me responde:

—Todo está en regla. Las humintas las guardamos pa mañana, doc.

* * *

¿Qué es esto de "vaso Melgarejo"?

Los estudiantes peruanos no saben nada al respecto, porque el General Melgarejo forma parte de la historia de Bolivia, no del Perú.

El fue un militar a lo macho, presidente de Bolivia, famoso por sus excentricidades. Dijo una vez que no hay que confiar de nadie ni de nada, ni siquiera de tu propia camisa. Entonces se sacó su camisa, la colgó de un cordel, y la agujereó a balazos.

Se cuenta que le gustaba tomar chicha, no en vasos, sino en baldes, porque en su tiempo no existían los "vasos Melgarejos" de tamaño descomunal.

Cierto día le invitó a tomar chicha al cura. El cura le rogó que le concediera la gracia de tomar "chocolatito" nomás. Y Melgarejo le dijo: "¡Trato hecho! Yo tomo mi chicha, y tú tomas tu chocolatito."

Cuando Melgarejo empezaba a tomar su segundo balde de chicha, el pobre cura aún no podía acabar su balde de chocolate. Así nació en Bolivia el "vaso Melgarejo", un vaso del tamaño descomunal.

* * *

Yo me llevé a Lima un vaso Melgarejo para que sirviese de ilustración didáctica, pero al parecer sólo produjo carcajadas.

Antes de hablarles de mi vaso Melgarejo les digo:

—Quisiera referirme a una nota que me envió recientemente el Sr. J. Muñoz, de Chile, con relación al Segundo Chat de HEBRAICA. El adjunta un folleto difundido por la Confederación de Iglesias Evangélicas Fundamentalistas (C.I.E.F.) con sede en Santiago de Chile. Juzgo importante que la Santa Sede, como institución teológica, se pronuncie al respecto.

Silvia reparte a los estudiantes copias del folleto de la C.I.E.F., y les digo:

—Silvia tiene algo más para todos. Mientras reflexionamos, vamos a compartir un rico vaso de leche espiritual acompañado de deliciosas galletas Cracker. En la mesa hay un frasco de Café Pelé, que he traído del Brasil, si acaso prefieren tomar leche con café.

* * *

Se repartió a cada uno su vaso de leche caliente, para abrigarnos en el frío invierno limeño.

Acto seguido, Silvia volvió a entrar portando en una bandeja una sola galleta gigantesca para mí, una galleta como jamás habían visto los ojos desorbitados de todos los presentes. Era una gran *matsá* Manischewitz, 16 veces más grande que las galletitas que habían recibido los demás.

Gloria Peña mira de reojo mi galleta y me hace esta propuesta descarada:

—Le cambio mi galleta por su galletita, doctor.

Silvia vuelve a entrar portando en sus dos manos mi vaso de leche: Un vaso Melgarejo, 16 veces más grande que los vasos de los demás. La leche caliente lanzaba espuma arriba y abrigaba el ambiente varios metros a la redonda.

Gloria Peña se quedó deslumbrada y se ofreció a compartir mi vaso, so pretexto de que en su borde había suficiente espacio para dos pares de labios, o más.

Esto arrancó las carcajadas de todos, pero Gloria Peña protestó:

—¡Miren tremendo vasazo! A su lado, los nuestros parecen una irrisión.

* * *

Les digo:

—¡Este es un auténtico vaso Melgarejo! Lo he traído para motivar nuestra reflexión y para que las cosas que digamos queden grabadas en nuestra memoria para siempre.

Procedimos a examinar el folleto de la C.I.E.F. y un escrito mío al respecto que tiene por título: “COMO DESTRUIR LA FE DE NUESTROS HERMANOS EVANGELICOS”.

El mismo empieza así:

*Después del gran chat de HEBRAICA, mi secretario George Frankenstein y yo hemos recibido numerosas cartas, incluida una nota del señor Muñoz, de la hermana República de Chile.*

*Su nota no incluye ni una sola palabrita de felicitación, ni hace ningún juicio o comentario de lo ocurrido en el chat de HEBRAICA. Sólo transcribe el folleto, “BIBLIAS*

*ADULTERADAS O FALSIFICADAS" escrito por el pastor Nadir Carreño y difundido por la C.I.E.F., sin duda para estimular nuestra opinión al respecto.*

*Le expreso mi agradecimiento al Sr. Muñoz, aunque también me reservo el derecho de pensar que él podría haber querido emitir un juicio negativo acerca de mi labor como traductor y revisor principal de la Biblia. Pero pasemos a lo del Pastor Carreño. . .*

* * *

*Me preocupa mucho el concepto del Pastor Carreño respecto de la versión de la Biblia más difundida entre los evangélicos, la Reina-Valera de 1960. Como muchos evangélicos de la guardia vieja atesoro gratos recuerdos del lanzamiento de esta versión y doy gracias a Dios por quienes trabajaron en su publicación.*

*Me preocupa que el Pastor Carreño diga de la Biblia Reina-Valera de 1960, en la sección intitulada "Qué hacer":*

*Primero: No comprar una Biblia adulterada más.*

*Segundo: Si usted tiene una Revisión de 1960, o peor aún, una Biblia "Dios habla hoy" u otra adulteración, no la use más. Dispóngase a honrar a su Señor gastando un poco más para comprar la Revisión de 1909 de la Versión Reina-Valera.*

*Tercero: Cuando vaya a una librería evangélica exija que le vendan la Revisión de 1909 y rechace cualquier otra si tratan de pasarle gato por liebre, como hemos sido testigos en más de una vez en algunas de ellas. Estas librerías son un negocio, y muchísimos evangélicos rechazan las Biblias adulteradas. Así se restringirá su circulación, porque dejará de ser un buen negocio venderlas. ¡Quiera el Señor que así como por la predicación del evangelio el negocio de vender templecillos de plata de la diosa Diana de Efeso se convirtió en un reproche para esos comerciantes, así ocurra también con los que obtienen ganancia vendiendo Biblias envenenadas!*

*Cuarto: A todo hermano que use la Biblia falsificada o a quien vea comprando una, adviértale con valentía del engaño de que es objeto. Para ello puede utilizar este folleto y encontrar usted mismo muchos otros ejemplos que prueban las adulteraciones de que está siendo objeto la bendita Palabra de Dios.*

*Quinto: Ore con nosotros para que los apóstatas no puedan prevalecer.*

* * *

Entonces interrumpe el George Frankenstein y pregunta:

—¿Y qué tiene que ver eso con tu "vaso Melgarejo", ché?

Le respondo:

—Espera un cachito y verás.

Y continúo leyendo mi escrito:

*La Biblia Reina-Valera de 1960 apareció cuando yo estaba en tercero de secundaria, y siendo mi colegio evangélico (el Colegio Anglo Peruano o San Andrés, fundado por Juan A. Mackay), entre mis útiles escolares se contaba mi Biblia Reina-Valera de 1909. Recién en mi graduación en 1962 llegó a mis manos por primera vez, como obsequio de la Sociedad Bíblica de Escocia, un lujoso ejemplar de la flamante Biblia*

*Reina-Valera de 1960 con cubierta en cuero, que se convertiría en mi mayor tesoro desde los días de mi adolescencia.*

*La antigua edición Reina-Valera de 1909 estuvo en mi boca desde que aprendí a hablar. En la Escuela Dominical memoricé sus textos áureos, y salmos enteros penetraron a mi inconsciente al escucharlos con frecuencia de los labios de mi madre, la reina Ester. Es hermosa esta versión de la Biblia porque se remonta a la Edad de Oro de la literatura española, y se fue renovando a la par del idioma a través de las revisiones que la mantuvieron siempre actual. Por eso comprendo el fuerte apego emocional que muchos viejecitos tienen por ella.*

*Para 1960 la Biblia Reina-Valera de 1909 ya tenía medio siglo y requería de una revisión. El Dr. José Borrás indica que se introdujeron en la Reina-Valera de 1960 150.000 ajustes editoriales con respecto a la versión de 1909.*

* * *

—Pero, ¿qué tiene que ver todo esto con tu lindo "vaso Melgarejo", ché?

—Espera un cachito, George. Ahoritita mismo te revelo el misterio.

Y sigo leyendo mi escrito juntamente con todos en el aula:

*Aún no tenía doce años. Al final de la jornada de la tarde estaba jugando a las escondidas en los ambientes del colegio vacío, y se me ocurrió esconderme dentro del pupitre, cuya tapa se abría hacia arriba. Nadie podría encontrarme allí, y después de unos breves momentos de tortura (por estar doblado en cuatro), saldría triunfante exclamando: ¡¡¡Ta-daaá!!!*

*Pero la tortura se prolongó indefinidamente porque entraron dos profesores, y apoyando con sus codos el peso de sus cuerpos sobre la tapa del pupitre, se pusieron a conversar:*

*—¿Cómo fue que las Sociedades Bíblicas le invitaron a usted para ser Consultor de la nueva edición de la Biblia, en representación del Perú? ¿Y de qué manera le ha tocado participar como Consultor? —le pregunta un profesor al señor Guillermo Arredondo—.*

*—He revisado el texto de varios libros de la Biblia, desde el punto de vista de la corrección y la actualidad del lenguaje —respondió—.*

*—¿Y para cuándo saldrá esa nueva Biblia?*

*—Su lanzamiento está anunciado para 1960, de acá a un año.*

*Cuando por fin se alejaron, abrí la tapa del pupitre, y salí todo macurcado. Y la admiración que le profesé desde entonces a mi profesor de historia universal, el señor Guillermo Arredondo, era grande.*

*¡Revisar la Biblia! ¡Una nueva Biblia aparecería en el mundo de habla hispana en 1960. . . ¡Y el "Chato Arredondo" era uno de sus consultores! Y yo, el Director del Periódico Escolar ANDRESITO me encontraba. . . ¡justo donde estaba la noticia!*

* * *

—Piensas que me he olvidado de mi "vaso Melgarejo", ¿verdad George Frankenstein?

—Pues pa qué te digo que no si sí.

—Fíjate que no me había olvidado. Pero espérate un cachito y sigue leyendo:

*De manera similar escuchaba en silencio cuando se debatía sobre la flamante Biblia Reina-Valera de 1960, cuando empezó a circular en medio del pueblo evangélico. Entonces yo todavía era un muchacho adolescente, aunque más chiquito que el George Frankenstein.*

*Había muchas cosas que yo no entendía, pero podía darme cuenta que detrás de la condena de sus piadosos detractores había una cuota de ignorancia y de orgullo petulante y malévolo, como en las cosas que escribe el Pastor Carreño.*

* * *

*Como un gesto de referencia a mi vaso Melgarejo, quisiera referirme sólo al texto bíblico que el Pastor Carreño enfoca en primer lugar. El escribe: "Si usted tiene ahí una Biblia Reina-Valera, Revisión de 1960, lea 1 Tesalonicenses 4:4: 'Que cada uno de vosotros sepa tener su propia esposa en santidad y honor.' Pero en el original no dice 'esposa', sino 'vaso', como se encuentra en la Reina-Valera antigua de 1909. Lo que tiene la Revisión de 1960 es claramente una interpretación, y las Sociedades Bíblicas dijeron que no habían hecho interpretaciones."*

*El Pastor Carreño escribe: "En 1960 publicaron la revisión de la Versión Reina-Valera que usan ahora casi todos los evangélicos. La primera edición de esta revisión venía acompañada de un folleto explicativo que muestra claramente la mala fe que había detrás de ella. Decía ese folleto que la revisión se había hecho sólo para modernizar el lenguaje, pero no se había hecho ninguna interpretación. Triste es decirlo, pero esto era simplemente mentira, pues la Revisión de 1960 hizo numerosos cambios de interpretación y no de mero lenguaje."*

* * *

—¿Viste, George Frankenstein, la palabra "vaso" en la cita del Pastor Carreño? Dice la edición Reina-Valera de 1909: "Cada uno de vosotros sepa tener su vaso." Si no nos esforzamos por interpretar que quiere decir con eso de "vaso", corremos por un lado el peligro de pensar por extensión, que cada uno también debe tener su propio plato, su propia cuchara, y por supuesto, su propio cepillo de dientes. Y por otro lado, corremos el peligro de juzgar malévolamente a todo aquel que quiera esforzarse por interpretar el texto con la ayuda de la ciencia hermenéutica.

Y les digo a todos los demás:

—Esto es lo que siempre me ha entristecido, mis queridos huaynas: Que siervos de Dios procedentes de muchos países se reúnan y trabajen largos años para revisar una versión de la Biblia, para que después un pastor evangélico chileno escriba un folletito difamándolos de tener "mala fe" y señalando el fruto de su labor, como "mentira" y BIBLIA ADULTERADA, FALSIFICADA y ENVENENADA.

»Se suele decir que hay personas que "se ahogan en un vaso de agua". Tal es el caso del Pastor Carreño. Yo también me suelo ahogar en un vaso, pero por lo menos, me ahogo en mi vaso Melgarejo, no en un vaso convencional.

»En esta ocasión he traído mi vaso Melgarejo para irlo llenando, en presencia de vosotros, con leche espiritual no adulterada, para que por ella crezcáis para salvación.

* * *

Continué leyendo mi escrito:

*El folleto del Pastor Carreño ha sido difundido en todas las iglesias evangélicas de América Latina, y escandaliza, sobre todo a nuestros hermanos más pequeños que nada saben de traducciones ni de revisiones y necesitan ser edificados en la fe.*

*El Pastor Carreño nos echa un baldazo de agua al decirnos: "Tu Biblia no sirve porque ha sido adulterada o falsificada, y está contaminada y envenenada." Pero nos preguntamos: ¿Dice estas cosas de sí mismo, u otros las han formulado antes que él?*

*Hay otros a quienes yo podría identificar con nombres y apellidos, que argumentan que las Sociedades Bíblicas tienen en la publicación de Biblias "un buen negocio junto con los que obtienen ganancia vendiendo Biblias envenenadas."*

* * *

*El Pastor Carreño intenta sentar como principio que la traducción auténtica no implica interpretación. El desconoce el principio elemental de la traducción bíblica y de toda otra traducción, el de "traduttore traditore", que establece que todo aquel que traduce, necesariamente interpreta.*

*Efectivamente, los pasos de la traducción bíblica son tres:*

*1. Primero, hay que establecer a partir de qué manuscrito bíblico se va a traducir: Si del Texto Masorético, o de la Septuaginta, o de la Peshita, o de los Códices Unciales, o de los manuscritos minúsculos, o de los papiros del Primer Siglo o de los Rollos del Mar Muerto. Esta fase inicial pertenece a la investigación de la ciencia de la Crítica Textual, e involucra interpretación.*

*2. Segundo, hay que interpretar el texto a traducir. Esta fase pertenece al ámbito de la investigación de la Hermenéutica Bíblica. Sin la capacidad de interpretar (es decir, trazar bien la palabra de verdad) no se debe tocar los textos sagrados, ni para traducirlos ni para exponerlos mediante la predicación.*

*Traducir la Biblia es una tarea que Dios ha puesto en manos de gente capacitada para ello, y de ninguna manera en manos de mamarrachos y acomplejados como el Pastor Carreño, cuyo objetivo es adquirir inmerecida notoriedad en nuestros países de la América Latina.*

*No obstante que el Espíritu Santo —que en definitiva es el Autor de la Biblia— y sus hombres escogidos asumen un riesgo al enfrentar la tarea de traducir la Biblia para el bien de la humanidad, el producto es muchísimo mejor que el de las computadoras que no saben ni entienden nada de interpretación bíblica.*

*3. Tercero, hay que comunicar el sentido del texto bíblico. Esta es la fase editorial en que se decide la modalidad de la traducción: Una traducción extremadamente literal (como las revisiones de Reina-Valera de 1909, 1960 y 1995) o una moderadamente literal (como la Biblia RVA), o una traducción que recurre a la equivalencia dinámica (como la Versión Popular), o una que recurra a la paráfrasis (como la Living Bible), o una traducción ecléctica que utilice recursos de todas estas modalidades, a discreción, como es el caso de mi versión personal, la* Biblia Decodificada.

* * *

*Muchas veces estas modalidades de traducción no bastan para traducir el sentido del texto bíblico, y se tiene que recurrir a las notas de pie de página (como el aparato crítico-científico de la Biblia RVA), e incluso a comentarios exegéticos que permiten la exposición de diversos criterios de interpretación.*

*Pero, como dice el reverendo Uri Paz, de HEBRAICA, mejor es el acceso a los idiomas originales, sobre todo del idioma hebreo, el* lashón ha-qódesh*, que el Pastor Carreño parece dominar.*

*Quien recurra a los idiomas originales ha de ser experto en las ciencias de la Lingüística Comparativa y de la Crítica Textual para poder evaluar las variantes textuales de los manuscritos bíblicos, labor que más que ninguna otra requiere de la interpretación.*

*No espere esto, Pastor Carreño, de la gente sencilla, que aunque sean analfabetos o semi-analfabetos, también han de tener acceso a la revelación divina gracias a las empresas de traducción bíblica.*

* * *

—¿Y qué de tu vaso Melgarejo, ché? Te volviste a olvidar de las lecciones de tu vaso Melgarejo.

—¡De ninguna manera, George Frankenstein! Por algo lo he traído desde tan lejos, cuidando de que no me lo rompas. Pero por ahora, déjame parir:

*¿Quién está detrás de los juicios que difunde el folleto del Pastor Carreño?*

*Están los gringos fundamentalistas que conforman la empresa de la Sociedad Bíblica Trinitaria. Ellos no me convencen de ser ni más santos ni más sabios; más bien, me empujan a sospechar que sí están haciendo negocio imprimiendo y vendiendo Biblias arcaicas, cuyos derechos pertenecen al dominio público por lo que no tienen que pagar regalías. Y no me sorprendería que sus mayores ingresos no provengan casualmente de la venta de Biblias sino de gifts de evangélicos mentecatos que como el Pastor Carreño coinciden con su estratagema.*

*Este hecho tiene raíces sociológicas: Mientras a la gente de baja ralea se ate de manera exclusiva a una sola edición arcaica bendecida por la curia curiata de la Sociedad Bíblica Trinitaria, mayor control se tendrá sobre ellos y mejor se manipulará el texto sagrado mediante la eiségesis y los textos de prueba.*

*Los que venden o regalan Biblias arcaicas no cometen ningún pecado. El Apóstol Pablo diría que de todas maneras contribuyen al crecimiento del Reino de Dios. Pero sí*

*pecan cuando a las Sociedades Bíblicas que también hacen su parte en la gran tarea de difundir la Palabra de Dios, la condenan malévolamente.*

* * *

*Dejemos de lado las motivaciones, porque como el judío Yosi Masortí de HEBRAICA, no conozco a ningún ser humano que no tenga sus propias motivaciones de uno u otro tipo, como dice la palabra: "Todos tenemos rabo de paja."*

*En todas las empresas que publican Biblias hay gente piadosa, que como dice el Pastor Carreño, "han realizado una labor inmensa cuyo alcance no se puede medir en el tiempo, pero se apreciará bien en la eternidad". Pero consideremos también nuestras limitaciones, tanto en lo que respecta a nuestro acceso a los documentos originales de la Biblia, como a nuestra interpretación de los mismos y a nuestros logros en el campo de la comunicación teológica. En este sentido, la Revisión Reina-Valera de 1909 constituye un gran avance respecto de las revisiones previas, y la de 1960 respecto de la de 1909.*

*Algunas veces, la Revisión de 1909 oscurece el sentido que Reina y Valera expresaron mejor en el Siglo 16. Y por las pocas deficiencias que la Revisión de 1960 puede tener respecto de la de 1909, sus ventajas de comunicación son enormes. Y en las cosas que fallaron no lo hicieron con intencionalidad anti-trinitaria, o para conducir malévolamente a la perdición, o porque han sido "infiltrados" por el diablo, sino con el noble propósito de aclarar las cosas para el lector común y corriente, a veces sin lograrlo. Porque no me venga usted a decir que no faltarán lectores que interpreten "que cada uno de vosotros sepa tener su vaso" como cuando leen "rebosando está mi copa" —copa de vino, por supuesto, porque el rey David no supo nada de la Coca Cola light—.*

* * *

*Nadie con dos dedos de frente cree que el texto de 1 Tesalonicenses se refiere literalmente a un vaso melgarejo (un vaso como balde, como el vaso en que el Presidente Melgarejo de Bolivia solía tomar chicha).*

*El escritor bíblico recurre al lenguaje figurado porque es más expresivo y porque el versículo precedente dice: "Porque la voluntad de Dios es vuestra santificación, que os apartéis de fornicación." Luego, la interpretación generalizada es que la palabra "vaso" se refiere a la esposa. Es más: El texto griego dice "su propio vaso", y la revisión de 1909 es deficiente por no haber traducido el pronombre posesivo-distributivo (griego:* heaftú*) y sólo dice: "Cada uno de vosotros sepa tener su vaso." ¿Ya atracas, George?*

*¿Qué hicieron los revisores de la Reina-Valera de 1960 con respecto a la palabra "vaso"?*

*Pues lo mismo que hace el Pastor Carreño cuando predica sobre este texto en su iglesia: Lo interpretaron como una referencia figurada a una mujer casada, y como veremos más adelante, estaban e-qui-vo-ca-dos como lo está el Pastor Carreño.*

* * *

*Ahora bien, un lector ocasional de la Biblia pensará: "¡Qué vulgaridad referirse a una mujer como un vaso, aludiendo sin duda a su don vaginal!"*

*El lenguaje figurado no se concentra en eso, ché. En Proverbios 5:15, se la compara con una cisterna, con un pozo que es capaz de satisfacer tu sed, física y espiritual.*

*Al dejar el término figurado "vaso" en la revisión de 1909 se debió incluir una nota de pie de página, cosa que no se hizo. Por eso, es digno de alabanza lo que hicieron en 1960: Pusieron la palabra "esposa" en el texto, y en una nota indicaron que literalmente dice "vaso". Esto cabe dentro de lo que es la traducción.*

*Yo podría dar muchos ejemplos de que en la revisión de 1909 también se accedió a este recurso. El mismo Casiodoro de Reina hizo esto en más de una ocasión.*

* * *

*La referencia a la esposa en 1 Tesalonicenses 4:4 como "vaso" también aparece en 1 Pedro 3:7: "Vosotros, maridos, semejantemente, habitad con ellas según ciencia, dando honor a la mujer como a vaso más frágil."*

*Observa que de la misma manera han traducido la revisión de 1909, la de 1960 y la Biblia RVA, aunque un experto te dirá que las tres son deficientes al traducir "frágil", dando a entender que la mujer por naturaleza es rompible y descartable, o como dice el apóstol San Cantinflas: "Una mírame y no me toques."*

*¿Y cuál sería la traducción más adecuada?*

*Sería "un vaso más delicado", porque la mujer no es un vaso frágil, pero sí es un vaso delicado y valioso, más que uno de porcelana fina, blanca y reluciente de la Dinastía Ming Yin.*

* * *

*Estas consideraciones nos llevaron a los revisores de la Biblia RVA a traducir 1 Tesalonicenses 4:4 un poquito mejor que las revisiones de 1909, 1960 y 1995, de la siguiente manera: "Cada uno de vosotros sepa controlar su propio cuerpo en santificación y honor."*

*Y de la palabra "cuerpo" hemos colgado una nota de pie de página que dice: "Literalmente, 'vaso'."*

*Es evidente que la palabra "vaso" se refiere aquí, no sólo a la esposa, sino también al esposo, y también a las personas que no están casadas, porque se refiere a nuestro cuerpo, al cual el pensamiento bíblico, que para nada es dualista ni morboso, tiene en alta estima y considera templo de Dios.*

* * *

*¿Qué hemos hecho los traductores de la Biblia RVA?*

*Pues hemos interpretado. ¡Casualmente para esto nos ha dado Dios su Santa Palabra y la inteligencia!*

*Y hemos hecho algo más: Les hemos cortado viada a aquellos que enseñan que el hombre, sobre todo los pastores evangélicos, deben ser irremisiblemente casados.*

*Hay quienes no se casan porque están gravemente enfermos, o porque no tienen genitales a causa de algún accidente, o porque están presos, o porque son demasiado feos,*

*o porque son demasiado lindos, o porque no se les da la real gana. Y eso no les hace menos hombres, ni menos mujeres.*

* * *

*La arqueología bíblica puede ilustrar lo que está de por medio en el uso de esta expresión figurada. La misma Biblia dice que hay dos tipos de cerámica:*

*1. La cerámica utilitaria, que es tosca y de bajo contenido de caolín o silicato de aluminio. Se la usa para ollas, tiestos, cántaros, vasijas de almacenamiento de granos y líquidos. Su lugar es la cocina y las bodegas de las residencias y de los barcos. Esta cerámica no tiene ningún tipo de decoración. Y si se agrietan son descartadas sin pena ni gloria.*

*2. La cerámica fina, que su alto concentrado de caolín y su mayor plasticidad permite hacer de ella obras de arte. Su lugar es la sala, el dormitorio y la tumba, porque se enterraban con sus objetos más valiosos.*

*La Biblia considera a la mujer un vaso de cerámica fina. Eso no quiere decir que el varón sea un vaso de cerámica tosca, sino que la mujer es más fina porque además está o puede estar decorada.*

* * *

*La arqueología bíblica también enseña algo que podría ocasionarle un ataque surtido al Pastor Carreño: La palabra "vaso" en el texto de la revisión de 1909 es una traducción incorrecta del texto griego y del arameo, que no tiene "vaso".*

*Efectivamente, es incorrecto hablar de "vaso" cuando al lector chileno, o peruano o boliviano de hecho le trae asociaciones con un vaso melgarejo, sino también porque la traducción exacta del hebreo* kelí *o del griego* skévos *es simplemente "objeto".*

*Pero no nos obligue el Pastor Carreño a traducir "cada uno de vosotros sepa tener su objeto", porque no faltaría por allí algún otro pastor de la C.I.E.F. que nos condene al lago de fuego y a la eterna perdición por referirnos supuestamente a la mujer como un* sex object *o un "objeto sexual", ahora que están de moda los Derechos Humanos, particularmente, los Derechos de la Mujer.*

*La palabra* kelí *es a menudo usada en la literatura de manera elíptica para referirse a un objeto de cerámica o de otro material, y a veces también a la vela de un barco, como en Hechos 27:17. Los arqueólogos israelíes prefieren hablar de manera específica de* kelí jéres*, "objeto de cerámica" y no de "objeto" a secas.*

* * *

*En la Biblia Hebrea,* kelí *se usa para referirse figuradamente no sólo a una mujer, casada o soltera, sino también al hombre. Los profetas de Israel se refieren al ser humano como un objeto de cerámica por tres razones:*

*1. Porque a la manera de la cerámica, de gran plasticidad a causa de su contenido caolinítico, el hombre puede ser modelado en su carácter y en sus valores en la etapa inicial de su vida, y se alaba al hombre que deja que sea el Creador quien modele su vida a la manera del alfarero, conforme a su voluntad.*

*2. Porque la analogía de la cerámica destaca el hecho de su fragilidad. Como la cerámica el hombre se llega a romper a causa de ser mortal.*

*3. Porque cuando se rompe la cerámica, cada uno de sus fragmentos, aun siendo pulverizados revelan su origen, su antigüedad, su cultura y sus componentes revelados mediante el análisis multi-químico. Dicho en las palabras de Ernest Hemingway: "Al hombre se lo puede romper, pero nunca destruir."*

* * *

*A quienes hemos recibido la Palabra de Dios seamos escritores, escribas, traductores, revisores, lectores y memorizadores, el Apóstol Pablo nos dice en 2 Corintios 4:7: "Tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros."*

*Pablo no inventó esta analogía. El echó mano de la modalidad de guardar los rollos sagrados en recipientes de cerámica para que se conserven por mucho tiempo. Justamente, los tesoros descubiertos en la cuevas de Qumrán, los Rollos del Mar Muerto, han sido conservados hasta nuestro tiempo de esta manera.*

*La práctica es descrita en el libro del profeta Jeremías 32:13-15, en la versión de la* Biblia Decodificada*:*

Luego mandé a Baruj, en presencia de ellos, diciendo que así ha dicho YHVH de los Ejércitos, Dios de Israel: "Toma estos documentos (el documento de compra sellado y la copia abierta) y ponlos en una vasija de cerámica para que se conserven por mucho tiempo. Porque así ha dicho YHVH de los Ejércitos: 'Todavía se comprarán casas, campos y viñas en esta tierra'."

* * *

*La Biblia RVA supera las limitaciones de enfoque de la ética protestante, según la cual fornican los que no están casados, y adulteran los casados.*

*En el texto griego de 1 Tesalonicenses 4:3, en el contexto que al Pastor Carreño no se le ha ocurrido exponer, la palabra* pornía *se refiere, no a la fornicación de los solteros, sino a la inmoralidad sexual en general, incluida la actividad mental. Por eso hemos traducido así: "Porque esta es la voluntad de Dios, vuestra santificación: Que os apartéis de la inmoralidad sexual (en lugar de "que os apartéis de fornicación" —como tienen la revisión de 1909 y la de 1960—.*

*Lo que evita la inmoralidad sexual no es necesariamente casarse, sino contar entre los valores que modelan nuestra vida el dominio propio y la pureza mental y motivacional que deriva del crecimiento hasta la estatura de Jesús el Mesías.*

* * *

*En otra cosa más es mejor la traducción de la Biblia RVA a las revisiones de 1909, 1960 y 1995, que traducen: "Cada uno de vosotros sepa tener su vaso o su esposa".*

*La palabra griega* ktásthe *y la palabra aramea* lemiqná *subrayan el concepto de "adquirir" y no la idea de "tener". Siendo que el texto se refiere a nuestro cuerpo, el*

*verbo "adquirir" es usado en su acepción semítica de "llegar a ser dueño" o de "tener dominio", o como traduce la Biblia RVA: "Sepa controlar su propio cuerpo", es decir, sepa tener dominio propio y velar por los valores y los derechos humanos como son la santidad y la inviolabilidad del cuerpo humano, empezando por el propio*.

*¡Oh, si se les hubiese enseñado esto a los soldados americanos destacados en la prisión de Abu-Greib, en Irak! Quizás ellos no hubieran pisoteado por los suelos la ética "occidental" en presencia de la ética musulmana que nosotros juzgamos tan fallida.*

* * *

Inquietante el tema, ¿verdad?

Por medio de HEBRAICA yo le envié al señor Muñoz el escrito que acabo de leer acompañado de la siguiente nota:

*Estimado amigo Muñoz:*

*Espero haber correspondido con honestidad y transparencia a sus expectativas e inquietudes. Como usted verá, la tarea de la traducción bíblica es sagrada a la vez que interesantísima porque apela a nuestra inteligencia y capacidad de interpretación, a pesar del riesgo que involucra mirar lo sagrado con nuestros ojos, tocarlo con nuestras manos y enfrentar el designio ineludible de traducir la Palabra de Dios.*

* * *

Cuando acabé de leer mi escrito, miro a mis estudiantes de la CBUP y les digo:

—Al referirme a este solo texto no he sido sarcástico ni ofensivo respecto de otras posturas de interpretación, y menos las he destinado al lago de fuego. ¿Qué más responder a nuestros hermanos de la C.I.E.F.?

Entonces se puso de pie uno de ellos que siempre lleva a clase su Biblia Reina-Valera de 1909 y leyó lo que dice Jesús en Mateo 18:6 acerca de los fundamentalistas que escandalizan a los pequeños que aman su Biblia en cualquier versión y edición:

*Y cualquiera que escandalizare a alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le anegase en el profundo de la mar.*

*¡Hay del mundo por los escándalos! Porque necesario es que vengan escándalos. ¡Mas hay de aquel hombre por el cual viene el escándalo!*

*Por tanto, si tu mano o tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo y échalo de ti. Mejor te es entrar cojo o manco en la vida, que teniendo dos manos o dos pies, ser echado en el fuego eterno.*

*Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo y échalo de ti. Mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno de fuego.*

*Mirad, no tengáis en poco a alguno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.*

* * *

Cuando Macavilca acabó de leer estas palabras, el Gato Congresista Daniel Bocanegra y Barreto, el más serio de todos los estudiantes de la CBUP, cuya trayectoria es reconocida como Padre de la Patria, señala malévolamente mi Vaso Melgarejo vacío sobre la mesa, y parafraseando la canción de su Daniela Romo se ríe y me hace esta observación:

—¡Te lo tomaste todo! ¡Todo, todo, todo, todo!

Las risas escandalosas de todos, terminan por despertar al pobre George Frankenstein, que exclama fuera de foco:

—¡Déjame parir! ¡Déjame parir!

# 12
# EL GRAN APOSTOLAZO
## Por Moisés Chávez

*La presente historia ha sido incluida originalmente en la antología, ¿Es el pastor un profesional?, en su capítulo 8.*

*Su trama fue motivada por el diálogo del Dr. Moisés Chávez con los estudiantes de la CBUP en su Santa Sede, el mismo que prosiguió en la sede del Chifa de la CBUP en la Avenida General Garzón.*

*El tema de fondo era el moderno movimiento apostólico que al estilo hocus pocus o abracadabra ha transformado en un abrir y cerrar de ojos y de boca a muchos pastores en "apóstoles", y a muchos "siervazos" en "apostolazos".*

*La postura del Dr. Moisés Chávez es de reserva, sobre todo teniendo en cuenta que un grupo juvenil de protesta intentó tomar una iglesia evangélica en Ciudad Juárez, México, alegando que el Dr. Chávez era su líder o "apostolazo". Interesantemente, el Dr. Chávez no conocía esa iglesia ni a ninguno de los jóvenes que intentó dar el golpe de estado. Y más interesante es que cuando fue visitado por los dirigentes de esa iglesia en las instalaciones de la Editorial Mundo Hispano en la ciudad de El Paso, Estados Unidos, donde él se encontraba trabajando en la edición de la Biblia Reina-Valera Actualizada, él tuvo a bien aceptar su invitación para predicar en dicha iglesia. Y más interesante aun es que a raíz de ese contacto, él hizo de esa iglesia la suya propia, renunciando a su membresía en una iglesia bautista de El Paso. Y más interesante aun es que los jóvenes rebeldes desaparecieron de la iglesia para siempre, como dice la palabra: "Sin pena ni gloria."*

En la Santa Sede de la CBUP, el Dr. Trepanación de la Mancha concluyó su elocuente discurso de despedida en medio de gran conmoción, porque se anuncia su ascensión al altiplano para nunca más volver.

Visiblemente anonadado, el Dr. De la Mancha dijo:

*Os he hablado hoy acerca de los que dicen ser "apóstoles" y no lo son, porque son sinagoga de Satanás. Tened cuidado de los tales porque ellos destruyen la viña del Señor. Y al despedirme de vosotros, quiero depositar en vuestras manos una copia del Santo Evangelio del Reino según el Apóstol Chávez. Y después la continuamos en el Agape de Despedida en el Chifa de la CBUP.*

*¡Ele Jota! He dicho.*

* * *

Cuando el Dr. De la Mancha dijo "elejota",[1] una estudiante proveniente de la hermana República de Chile le rogó diciendo:

—Por favor, háblenos más del *ethos* evangélico y a qué extremos ha llegado su relativización y su crisis de identidad.

Y en medio de los suspiros de toda la mancha respondió:

*—El Webster's New Collegiate Dictionary define el ethos como el carácter distintivo, el sentimiento, la naturaleza moral y las creencias que guían a una persona, a un grupo o a una institución.*

*Los evangélicos venimos sufriendo cambios negativos en nuestro ethos, lo que se denomina "relativización", y según algunos analistas la comunidad evangélica ha ingresado ya a su apocalipsis y apostasía, y podría desaparecer en los próximos cincuenta años o llegar a ser tan diferente que habrá dejado de ser evangélica.*

*Nuestro ethos evangélico sigue ceñido al paradigma de la Reforma del Siglo 16, pero la cantidad de grupos que se vienen desgajando de la Iglesia Evangélica es creciente y su identificación con prácticas sincretistas y esotéricas ya no sorprende.*

*Contrario a las estadísticas manipuladas por los agentes del movimiento del Iglecrecimiento, los evangélicos somos tan sólo el 5 por ciento de la población mundial y jamás podremos evangelizar a todo el mundo como creemos, especialmente en medio de apostasía que vivimos hoy.*

*La cifra estadística que obtenemos del Internet incluye sectas, porque a menudo no se puede distinguir con claridad lo que es propiamente evangélico y lo que es sectario. Y las cosas se complican cuando personas de ética dudosa han tenido éxito en sustituir en las Américas el calificativo específico de "evangélico" por el genérico de "cristiano", desconociendo esta caracterización a las demás ramas del cristianismo en el mundo que incluso tienen mejor testimonio que los evangélicos, como es el caso de nuestros hermanos armenios que han dado fiel testimonio en medio del genocidio y sufrimientos indecibles a manos del Islam.*

* * *

[1]Expresión chilena que significa "lo juímo", es decir, "nos fuimos".

*Aparte de las estadísticas y nuestra crisis de identidad, también encuentras en el menú:*

*Los que dicen ser apóstoles y no lo son, porque son sinagoga de Satanás.*

*Rituales morbosos de guerra espiritual con demonios de toda laya.*

*Pactos con Dios firmados al estilo de los antiguos pactos con el Shapingo, a cambio de prosperidad material.*

*Venta de indulgencias, en la modalidad de milagros y baratijas.*

*Escándalos de alta infidelidad y avivamiento.*

*Profanación del altar.*

*Rosario musical sin mensaje inteligente.*

*Y hay evangélicos que andan protegiendo las jambas y los dinteles de las puertas de sus casas con sangre de extraña procedencia, relativizando de este modo la sangre de Jesús.*

* * *

*Graves lacras éticas y corrupción han remplazado la sencillez y la nobleza de corazón de los evangélicos de antaño. Y para colmo, campea la relativización del pastor latinoamericano, que deja de llamarse "pastor" para hincharse con el título autoconcedido de "apóstol", luciendo un apostolado que no proviene del Señor y que no pasa de ser un simple "baño de florecimiento".*

*Las consecuencias son señaladas por el Dr. Randall M. Wittig, Director de la Revista "Apuntes Pastorales": "La iglesia evangélica se ha extendido como el mar, pero sólo tiene un centímetro de profundidad."*

*Y lo más grave es que ese centímetro de profundidad convierte a la Iglesia Evangélica en caldo de cultivo de todo tipo de profanaciones y aberraciones. De este modo, mientras unos entran por la puerta principal, otros salen por la puerta falsa. O al revés: Unos entran por la puerta falsa, y otros salen por la puerta principal. Y como dice el apóstol Juan Yalico Campos: "La Iglesia Evangélica en realidad no crece; sólo engorda a causa de la celulitis y el maldito colesterol espiritual."*

* * *

Y he aquí que un humilde pastor pentecostal de Argentina, que hacía poco había sido evacuado de su propia iglesia por los falsos apóstoles de Satanás, le interrumpió llorando:

—Decí, ché, ¿cómo es que fuimos atrapados, sin darnos cuenta, en la vorágine de la relativización de nuestros valores evangélicos y en el moderno movimiento apostólico?

Y el Dr. De la Mancha respondió:

*Uno de los factores que más contribuye a la relativización de la Iglesia Evangélica es el "Club Apostólico", formado por apóstoles conspiradores de Estados Unidos y del Brasil.*

*Ellos se han propuesto eliminar a los pastores latinoamericanos de sus respectivas iglesias mediante una estratagema realmente genial: Utilizándolos a ellos mismos para su propia eliminación.*

*Primero, de común acuerdo con sus inspiradores, esos pastores declaran a sus respectivas iglesias,"apostólicas".*

*Luego las hacen dependientes de los del Club Apostólico, que se encargan de cobrar los cupos de las iglesias que van cayendo en su red.*

*Luego toman posesión de toda infraestructura eclesial, como ocurrió con tu iglesia, ché, que ya dejó de ser pentecostal y ahora es propiedad apostólica, por no decir, privada.*

*Finalmente, el que te serruchó el piso es investido como "Apóstol" de tu ex-iglesia, ¡y yastá!*

*De veras, cuánto lo lamento, querido hermano. Pero te pregunto: ¿Acaso tú coqueteaste alguna vez con los rosquetes del Club Apostólico? ¿Atracaste, hermano? ¡A lo mejor, sí! Pues allí tienes las consecuencias.*

* * *

Entonces el Pastor Joel Gonzáles, de la Iglesia Evangélica "Al Fondo Hay Sitio", preguntó:

—¿Cree usted que las modas del mundo terminarán por afectar la identidad de la Iglesia Evangélica hasta el extremo de que le sea imposible retornar a sus fuentes originales?

Y él respondió:

*Hubo un tiempo en que creíamos que la Iglesia Evangélica era inmune a las modas del mundo y a la relativización de los valores evangélicos. Los antropólogos y sociólogos nos decían que estábamos muy equivocados.*

*Tan grave es el problema de la relativización en la Iglesia Evangélica, incluso en las denominaciones más ceñidas al evangelio, que el 29 y 30 de junio del 2012 tuvo lugar en Lima el Primer Congreso Nazareno de Identidad e Institucionalidad con tan grande convocatoria que demuestra que ellos se han dado cuenta del peligro que representa el Club Apostólico que destruye la viña del Señor.*

*Hablando de la relativización de los valores y la crisis de identidad en dicho Congreso, el Dr. Josías Espinoza informó sobre la "teología queer" o "teología homosexual" que constituye el énfasis de moda de la Universidad Bíblica Latinoamericana (UBL) de San José, Costa Rica (ex Seminario Bíblico Latinoamericano). Dicho énfasis ha remplazado al énfasis en la teología de la liberación que antaño caracterizara a esta institución.*

*La teología queer constituye una apologética de la convivencia homosexual en el seno de la Iglesia Evangélica. Al referirse a estas cosas, un humilde pastor de una iglesia pentecostal, llenos sus ojos de lágrimas y de consternación, expresa: "Así como van las cosas, yo oro e imploro a mi Señor que tenga de mí misericordia y me recoja das das, antes de que estas cosas sean obligatorias."*

* * *

Entonces levantó la mano un estudiante de Uruguay y dijo:

—Háblenos más del fenómeno de la relativización de los valores del evangelio y sus consecuencias. ¿Cree usted que realmente puede desaparecer la Iglesia Evangélica?

Y he aquí que él respondió diciendo:

*Yo personalmente creo que esto no va a ocurrir, que la Iglesia Evangélica llegue a desaparecer, porque existen iglesias saludables que crecen de manera integral. A ellas ha denominado Donald Miller, "iglesias del nuevo paradigma".*

*Son mayormente iglesias pentecostales y carismáticas que han hecho un excelente uso del marketing, la publicidad, la televisión, los aparatos de alta fidelidad, la etiqueta, los recitales al estilo de Shakira y Ricky Martins, así como de la literatura de superación personal producida por Norman Vincent Peale y Dale Carnegie, con resultados de dinamismo, actualidad y crecimiento.*

*Esto no tiene que ver, necesariamente, con un movimiento del Espíritu Santo, como Peter Wagner quiere hacernos creer. Estamos aún en el plano del marketing y de la teología práctica enfocadas en la excelencia y la calidad.*

*Pero hay más, mucho más para la supervivencia de la Iglesia Evangélica; algo derivado de las páginas de las Sagradas Escrituras. Es algo que la Iglesia Evangélica ha de disfrutar en estos tiempos de su apocalipsis. Me refiero a la sana lectura de La llave del éxito, por el exitólogo peruano Dr. Gustavo Montero del Aguila, publicada por la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR.*

*Esto es nada más que el comienzo. El resto lo habrán de conseguir en el inmenso mar del CEBCAR y de la CBUP-VIRTUAL, que entre otras muchas cosas contiene mil historias cortas cuya lectura os remontará hasta el Tercer Cielo. Me refiero a nuestra Página Web.*

* * *

Entonces una estudiante "boliche"[2] inquirió:

—Aparte del inmenso mar del CEBCAR y de la CBUP, ¿acaso no queda para nosotros una posible salida al mar? El apóstol Evo Morales dice que sí la hay. . . ¿Qué opina usted?

Y él respondió:

—Sí la hay, mamita. Allí tenés la playa de Ilo, donde puedes disfrutar de la arena y del Sol debidamente ataviada con tu hilo dental.

Y dirigiéndose a todos dijo:

—La continuamo en el Gran Agape de Despedida en el Chifa de la CBUP. ¡Ele Jota!

Entonces intervino el Apóstol Daniel el Travieso e invitó a todos a abandonar ordenadamente la Santa Sede de la CBUP, al son del himno "¡Cual pendón hermoso!" Y tomó la delantera cantando:

---

[2]De Bolivia.

*¡Adelante! ¡Adelante!*
*En pos de nuestro galardón.*
*Nos da gozo y paz nuestro Rey.*
*¡Adelante con valor!*

* * *

En el Chifa de la CBUP los presentes volvieron a suspirar muy hondo, y uno de ellos, el Apóstol Chico, que ostenta con justicia el mote de "Lady Bardales" a causa de su exuberante anatomía, se puso de pie como resorte malogrado y con su pañuelo blanco aprista le secó las lágrimas y el sudor de su frente. Y le dijo en voz alta, como para que lo escucharan todos los apóstoles presentes:

—¡Doctor! ¡Doctor! ¡Jefecito!

—¡Habla, que tu siervo escucha!

—¡Usted te pasaste, jefecito! Con ese discurso. . . ¡usted te pasaste directamente al Tercer Cielo! Sin duda que tu discurso va a tener secuelas. . .

—Gracias, sobón.

—No pe me llame "sobón", doc. . . Usted la manya, jefecito. . . No, pe, delante de los "gatazos" de la Institución, como Daniel el Travieso (DET) o Pablo Balbuena, el verdadero Tsar Anti-Corrupción Apostólica. . . O el Gato Suárez, que merodea libremente por los techos del apostolado post-moderno. . .

—Tienes razón, sobón. Con decirte, nomá, que mientras el Gato Suárez se desplaza en moto sobre el tejado del Tercer Cielo, tú recién te encuentras dialogando con tu segundo menú apostólico aquí abajo, en el Chifa de la CBUP.

—No diga eso, doc. ¡Tícher! ¡Catredrático! ¡Siervazo!

* * *

El Dr. De la Mancha le dijo:

—Bueno, pues, ¿decías?

—¡Que a usted no te hace faltas hablar en lenguas, doc!

El Dr. De la Mancha respondió en un lenguaje angelical y glosolálico que de buenas a primeras asustó a todos los presentes:

—*¡Pecu ene tecé! ¡Pecu ene tecé! ¡Pecu ene tecé!*

Y el apóstol Chico inquirió, visiblemente asustado:

—Lo que acabas de decir, ¿está en hebreo, o en griego, o en arameo? ¡Ya pé, interpreta doc, para que tu pueblo entiendas!

—PQNTC; lo que le dijo el Rey de España al apóstol Hugo Chávez Frías: "¿Por qué no te callas?"

—¡De ninguna manera, jefecito! Porque si yo me callo. . .

Dijo, señalando a todos los presentes:

—Porque si yo me callo, ¡estas piedras hablarán! Además, usted te lo mereces. . . ¡Usted es la divina pomada! ¡La trepanación que recicla los cerebros triturados en la guerra espiritual, y los deja nuevecitos, sin coágulos conceptuales! Usted es lo máximo, doc. . . ¡Usted es todo. . . todo. . . todo UN APOSTOLAZO!

* * *

Al oír eso de “Apostolazo”, el Dr. De la Mancha tragó su saliva, y le dijo disminuyendo la intensidad de su voz:

—Mira, Piquichón. . . Felpudini. . . ¡Whatever!

—Me gusta más ese último nombre, doc, ¡Whatever! Pero por el momento, siga nomás llamándome “Sobón” porque. . . ¡Tengo el orgullo de ser sobón, y soy feliz!

Y el Dr. De la mancha dijo:

—Yo no merezco ser llamado “Apóstol”. Bástame la gracia de ser un humilde hermeneuta. . .

El apóstol Chico le corrigió:

—Quedrás decir “hermenauta”. . .

—No, Chico. Dije “hermeneuta”, de HERMENEUTICA.

Y el Apóstol Chico gritó:

—¡¡¡Qué hermenéutica ni hermenéutica!!! ¡Aquí lo que hace falta es AYUNETICA y ARRODILLETICA!

Y el apóstol Homero Calongos acotó:

—¡También hacen falta la Ofrendética y la Diezmética, doctor!

Y la apóstola Silvia Olano comentó:

—Sin dejar de lado, de vez en cuando, la Culebrética, ¡ah!

* * *

Cuando el Dr. De la Mancha retomó la palabra, le dijo:

—Mira, Chico, me obligas a revelarte el misterio que está escondido desde antes de la fundación del mundo. . .

—¡Guau!

—He aquí que me ha sido revelado mediante profecía que en lo postrero de los días y de la Gran Tribulación. . .

—¡Guau! ¡Guau!

—Cuando yo haya estirado la pata, conforme a la profecía. . .

—¡Apúrate! ¡Apúrate! ¡Que me desesperas!

—Se levantarán muchos *bonis* y *coyuts*[3] que utilizarán mi nombre, y el nombre del *Gran Paquetazo* y de la *Biblioteca Inteligente* para la edificación de sus propias fábulas profanas y de sus cuentos de viejas, diciendo que yo soy su “Apostolazo”. ¡Para vergüenza vuestra lo digo!

—¡Siga, doc! ¡Dales duro y parejo! ¡Profetízales la vela verde! ¡Usted te lo mereces!

* * *

[3]Expresión en catalán que significa “conejos y coyotes”.

El Dr. De la Mancha prosiguió

—Mas he aquí que yo no soy su Apostolazo de nadies. Porque yo no me avergüenzo de ir al final de la lista de los ministerios de Efesios 4:11.

—¿Los cuatro o los cinco, doc?

—Los que quieras, Chico.

—¡Sigue de frente, jefecito! ¡Al fondo hay sitio!

—Yo sólo soy un humilde maestro evangelista. Pero en la gracia de Dios, prosigo al blanco de ser el mejor maestro que se haya levantado jamás en el mundo evangélico.

—¡Guau! ¡Así se habla! ¡Enséñale la Biblia al Peter Wagner y al John Eckhardt!

* * *

El Dr. De la Mancha dijo:

A propósito de mi hermano, Peter Wagner, su amplia trayectoria de "transformer" puede bien alertarnos de los extremos a que puede llegar la relativización del evangelio:

Primero fue misionero congregacionalista en el Estado Plurinacional de Bolivia. Allí se lo recuerda como "problemático". . .

Después coqueteó con los pentecostales y escribió su libro *Look Out! The Pentecostals are Coming!*, que fuera publicado en español en 1987 por Editorial Vida con el título de *Avance del pentecostalismo,* pero mereció una edición anterior con el título de *¡Cuidado! ¡Sálvese quien pueda! ¡Allí vienen los pentecostales!*, si mal no recuerdo por Editorial Logoi.

Después vio que le convenía pegarse al genio de Mc-Gavran, el apóstol del Iglecrecimiento del Seminario Teológico Fuller, y terminó robándole sus ideas sobre Church-Growing, y su cátedra.

Al chino Watchman Nee le robó sus ideas de los "odres nuevos"[4] en su libro *Terremoto en la Iglesia*.[5]

Después se metió con los demonios, en franca guerra espiritual televisada, cuando el Señor y su hermano Yehuda le dirían: "No te metas en lo que no te incumbe" (Judas 9, 10).

Después les sacó la vuelta a sus enamorados, los guerreros de la oración, con los grupos carismáticos, dejando de ser pentecostal, porque para él eso era poca cosa.

Ahora se les ha pegado a los del Club Apostólico que, según su propia confesión, le pagan generosamente.[6]

Un hombre fuerte como él no nos sorprenderá si se enrumba después a las fuentes apostólicas romanas y termina escapando de la órbita de la cristiandad rumbo al planeta Islam, y más allá aún, al universo de los hijos de Buda.

* * *

---

[4]Watchman Nee, *La Iglesia Normal*, Libros CLIE, 1987.

[5]Obra citada, Capítulo Uno: El por qué de los "nuevos odres".

[6]Obra citada, Capítulo Diez: ¿Dinero? ¡No es problema!

A estas alturas del partido, el lamento se transformó en baile, porque a través de la pesada y tenebrosa niebla apostólica, se percibía un haz de esperanza para la Iglesia Evangélica en la América Latina y en el mundo entero.

Entonces, el apóstol Chico dijo:

—Amados hermanos, ¿verdad que no permitiremos que la Iglesia Evangélica deje de ser evangélica o llegue a desaparecer? ¿Verdad que no permitiremos que nos estropeen la armonía que existe entre todas las iglesias que se consideran evangélicas? ¿Verdad que no nos avergonzamos de ser "evangelistas"?

Todos gritaban:

—¡Amén! ¡Amén! ¡Aleluyáaa!

Y dijo:

—Entonces, antes de que Su Santidad el Papa Chale I nos dirija en oración dando gracias por estos alimentos, entonemos el corito Nº 28:

*Aunque me digan*
*"evangelista",*
*aunque me digan*
*"evangelista",*
*aunque me digan*
*"evangelista",*
*¡no vuelvo atrás!*
*¡NO VUELVO ATRÁS!*

o o o

En lo posible hemos evitado incluir introducciones, post-datas o comentarios de las historias de la presente obra, con el propósito de que el lector sea quien los incluya tras su lectura e inteligencia de cada historia. Pero la presente requiere, en alguna medida, de un comentario adicional.

Cualquier persona que conozca de literatura se dará cuenta que la presente historia es una paráfrasis libre de la obra del afamado poeta cristiano libanés llamado Khalil Gibrán intitulada, *El Profeta*. En nuestra paráfrasis libre, el personaje central no es "el Profeta", sino "el Gran Apostolazo", que da casi lo mismo.

Para los que no conocen la obra de Khalil Gibrán les daré algunas pautas para que cuando la lean sepan cómo interpretar su mensaje que es tan, tan profundo.

En primer lugar, el título "el Profeta" o el profeta por antonomasia, en su entorno árabe musulmán en el Líbano sólo se le adjudica a Mahoma (mejor escrito, Mujámed). Pero en el libro de Khalil Gibrán te quinciaste.

Entonces dirás que se refiere a sí mismo. ¿A quién más se tiene que referir?

Te quinciaste de nuevo. El era un hombre tan humilde que no podía haberse referido a sí mismo como "el Profeta".

Siendo un árabe cristiano, pensarías, entonces que es Jesús, que realmente es el mayor de los profetas. Sin duda, esto está en el corazón de Khalil Gibrán. Pero hay algo más.

* * *

El Profeta, que a punto de partir es abordado por sus discípulos sedientos de aprender más de él es cualquier ser humano a quien sus seguidores aman y aprenden de él. Es toda persona que tiene un mensaje sublime que dar. Es todo aquel que tiene palabras en verso capaces de impactar nuestra vida prosaica.

Podrías serlo tú, amado pastor evangélico o adventista, si a lo largo de tu vida has sido capaz de merecer un pedestal viviente.

Pues bien, la historia que acabas de leer suena a *El Profeta* de Khalil Gibrán en cuanto al diálogo que el Profeta entabla con sus discípulos que hacen todo lo posible para demorar su partida para aprender más de él.

¡Ojalá fuera así la relación del pastor evangélico con su rebaño!

* * *

Pero yendo más al fondo de las cosas, al mensaje de nuestra historia, "El Gran Apostolazo", te encontrarás con la alusión al debate necio e inoperante que se viene dando en el seno de nuestra comunidad evangélica respecto del texto de Efesios 4:11, de si son cuatro o cinco los ministerios mencionados en este escrito del Apóstol Pablo.

Generalmente, los que más debaten sobre este asunto son los que ponen en sus *business cards* o tarjetas de presentación el mayor número de ministerios que se acreditan a sí mismos, entendiéndose "ministerios" como los ámbitos de la *Missio Dei*.

Esto es lo que dice el texto de Efesios 4:11: "Y él mismo constituyó a unos, apóstoles; a otros, profetas; a otros, evangelistas; y a otros, pastores y maestros."

Si cuentas los sustantivos de manera aislada, son cinco. Pero si "pastores y maestros" son un solo ministerio combinado, es decir, trata de pastores que al mismo tiempo son maestros, pues son cuatro.

* * *

No sé quién habrá sido el imbécil que desató el debate inoperante que ocurre en las iglesias evangélicas, como si fuera gran cosa, gran erudición, gran compenetración rabínica y teológica. Pero yo tengo mi propia interpretación que a continuación comparto humildemente con el lector.

Efectivamente, yo creo que son cinco ministerios, y no cuatro. Lo que no creo es que los "apóstoles" sean los más importantes por el hecho de que son mencionados en primer lugar en la lista, y que el resto aparecen en un orden que expresa criterio jerárquico. Creo que los que son mencionados al comienzo enfocan el criterio de la *Missio Dei*, porque son los pioneros, los que toman la delantera abriendo campos nuevos para el evangelio.

* * *

También creo que los "maestros" son un ministerio especial y aparte. Creo que el ministerio de la docencia es el común denominador de los demás ministerios. En otras palabras, si un apóstol no enseña nada, o no tiene la capacidad de enseñar, o no tiene qué enseñar, se descalifica. O como dice el corito "mamarracho" de "Los Iracundos", he allí un apóstol mamarracho.

Del mismo modo, un profeta que no enseña es un profeta mamarracho, y queda de hecho descalificado.

Un evangelista que no enseña, no obstante que la exposición del evangelio es prioritariamente didáctica, es un evangelista mamarracho.

Peor, todavía, un pastor que no enseña es un mamarracho al cuadrado, y queda de hecho descalificado para el ministerio pastoral. Allí tienes el caso de los pastores mamarrachos que relativizan y anulan el ministerio de la educación cristiana en sus respectivas iglesias. Ellos cierran la Escuela Dominical, porque son unos acomplejados que no pueden vivir teniendo al lado a los maestros de esta institución de las iglesias evangélicas. Estos mamarrachos mandan a rodar a los niños.

Y para colmo de colmos, en la viña del Señor se puede dar también el caso de un maestro que no enseña. ¡Ese es el despelote de mamarracho!

—¡Doctor! ¿Me permite una preguntita?

—¡Claro, Calongo! Pregunta nomá.

—¿Y qué es, después de todo, un mamarracho?

—Te lo voy a explicar en verso candado; ¿te gusta el rap?

*Es un religioso sin religión;*
*es un artista sin arte;*
*es un cantante sin canción;*
*es un devoto sin devoción.*

—¡Jué!

# 13
# LA BIBLIOTECA MAS ALTA DEL MUNDO
**Por Moisés Chávez**

**Daniel el Robot posa culeco ante la Biblioteca Inteligente en La Paz, Bolivia**

Esta es la historia del traslado de nuestra biblioteca del Perú a Bolivia en 1998, desde cerca del nivel del mar al Altiplano boliviano, a 4.000 metros de altura.

Toda mi vida ha sido un constante traslado de un país a otro, pero la mudanza que paso a referir ha sido una experiencia mayor, y ruego a Dios sea definitiva.

Los visos de aventura son mayores por las circunstancias, sobre todo en el tramo de Bolivia donde los transportistas rehúsan proteger la carga que va sobre los buses o minibuses, expuesta a lluvias torrenciales. También en el Perú había la posibilidad de que el transportista no cumpliera con lo estipulado en el contrato: De transportar la carga en container cerrado. Pero más graves eran las circunstancias de que aquel año, 1998, que nos trajo las travesuras más graves de “el Niño”.

* * *

El fenómeno de “el Niño” ese año ocasionó grandes desastres a la costa del Perú y sus efectos secundarios desestabilizan el planeta convirtiendo el verano en invierno y el invierno en verano. Se forman lagos en los arenales del desierto costanero, los ríos arrasan poblados y sembríos, y desconectan la Capital del resto del país. Por eso, nuestro traslado por tierra fue un gran riesgo.

A cada instante me asediaba el pensamiento: ¿Podría ayudarnos Dios? ¿Podría escuchar nuestra constante oración y demostrarnos su presencia con nosotros y con nuestra biblioteca en medio de estas circunstancias?

* * *

**La Biblioteca Inteligente del Dr. Moisés Chávez en Lima**
**(Los volúmenes azules son los originales de la Biblia Científica RVA)**

La temperatura en Lima es sofocante en febrero, pero en este febrero es peor, y por las noches cae una llovizna nada común.

Nuestra pequeña hija, Lili Ester, no está con nosotros, pues la hemos dejado en Bolivia para empezar sus clases en el Colegio Boliviano Israelita.

Mi esposa Amanda y yo trabajamos de día y de noche, hasta más no poder, porque estamos en la antesala de la última fase de nuestro traslado definitivo a La Paz. Tenemos que desocupar por completo nuestra casa para entregarla a sus nuevos ocupantes, una simpática familia de surcoreanos, que se han anticipado a mudarse. Como en nuestros últimos días en Lima estábamos juntos y ellos tenían la amabilidad de alimentarnos con comida coreana, tuvimos una deliciosa experiencia de *kimshi*, arroz y *jamsanidá*.

* * *

Nuestro trabajo de embalaje era intenso en medio del intenso calor. Mayor minuciosidad exigía el embalaje de nuestra vasta biblioteca, considerada la más importante de América Latina en el campo de las Ciencias Bíblicas. De manera providencial, el Dr. Yalico, Director de la AMIEP nos ha provisto de grandes y consistentes cajas de cartón para su transporte.

Antes de que desmantelásemos la biblioteca para embalarla en las cajas, la contemplamos con nostalgia por última vez, como si nos estuviésemos despidiendo de ella para siempre. Era lo único que faltaba para completar nuestra mudanza por tierra, pues los objetos del Museo de la Biblia del CEBCAR ya los habíamos trasladado por avión.

Pensábamos en el alto costo que implicaría el traslado final. Pero lo que más nos preocupaba era. . . ¡el Niño!

* * *

Pensar en las lluvias torrenciales, los derrumbes en las carreteras, los puentes arruinados y el descuido del personal de transporte nos llegaba a torturar.

Grandes tesoros estaban contenidos en esos cajones. Tesoros traídos de Jerusalem, de Atenas, de París, de España, de Estados Unidos, de México, etc. Alrededor de 3.000 volúmenes entre los cuales están los que suman 32.000 páginas de los documentos originales del proceso editorial de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), de la cual este humilde servidor es el Revisor Principal.

Muchos otros libros están autografiados por sus respectivos autores. Otros son libros escritos por mis amados profesores de la Universidad Hebrea de Jerusalem, y a todo esto se suma una surtida colección de objetos arqueológicos que hacen de este tesoro algo más codiciable que el Santo Grial.

* * *

Por fin terminamos el embalaje.

Ahora faltaba llevar el cargamento hasta Desaguadero en la frontera con Bolivia, y después hasta la ciudad de La Paz.

Continuamente nos salen al encuentro el fantasma de el Niño, el largo transporte por tierra de Lima a Puno, de Puno a Desaguadero y de Desaguadero a La Paz, y por supuesto, la temible aduana boliviana.

En un viaje previo llevaríamos con nosotros las cosas más frágiles, y después de dejar a mi esposa en La Paz, al cuidado de nuestra niña, yo volvería a Lima para hacer con calma el contrato con alguna empresa de transporte de carga pesada.

Entonces el Dr. Yalico escribe en un pedazo de papel un nombre: Baumann. Y me lo da, diciendo:

—El es un amigo alemán que vive en la ciudad de Puno. El te podrá guardar tus cajas cuando lleguen allí, mientras consigues el transporte para llevarlas a Desaguadero. El tiene a su cargo una iglesia que se llama Maranatha. Dile que yo te envío.

* * *

Después de pasar unos días con mi esposa e hija en La Paz volví solo a Lima, y en la escala que hice en Puno fui con el papelito que me diera el Dr. Yalico, buscando la guía de Dios para dar con el Sr. Baumann. Quién mejor que una persona como él para apreciar el valor de una biblioteca bíblica. Necesitaba almacenarla en un lugar seguro durante el tiempo que me tomase trasladar el cargamento de Puno a La Paz. Sólo tenía una referencia para dar con él: El templo Maranatha.

Del terminal de buses tomé un taxi-cholo cuyo conductor era un muchachito menudo que a duras penas podía pedalear su vehículo. Le dije:

—Llévame primero a la oficina de Aerocontinente para asegurar mi boleto a Lima en el avión.

Mientras él jadeaba, le pregunto:

—¿Has oído hablar de una iglesia evangélica llamada Maranatha? Después de Aerocontinente quisiera que me lleves allá.

Dijo que sí había oído hablar de esa iglesia y que preguntando podríamos dar con ella.

* * *

Tras unos minutos salí de la oficina de Aerocontinente, y se me acerca un joven más alto y fornido y me dice:

—¿Ya compró su boleto? Entonces, vamos, pues.

Le pregunto:

—¿Vamos? ¿A dónde?

Me responde:

—¿No va usted a la Iglesia Maranatha?

Le respondo:

—Sí, pero no me imaginaba que criaras cuerpo mientras yo compraba mi boleto. ¿Acaso has crecido en cinco minutos?

El sonrió y dijo:

—El triciclo es mío. Mi amigo que lo trajo acá me ha dicho que usted busca la Iglesia Maranatha. Yo le voy a llevar allá.

* * *

Al escuchar el nombre “Maranatha”, que en arameo significa “el Señor viene”, me llené de alegría. Subí confiado, y tras un pedaleo más firme llegamos al lugar.

Era un edificio alto y tenía dos grandes letreros con los colores del Perú, ambos con las palabras CERVEZA CUSQUEÑA.

Me sentí burlado y le dije:

—¿Es que tú no sabes qué cosa es una iglesia evangélica? ¿Cómo se te ocurre que una iglesia evangélica tenga algo que ver con la CERVEZA CUZQUEÑA.

Me respondió:

—Yo le aseguro, señor, que esta es la Iglesia Maranatha.

Fuimos a averiguar si acaso parte del local estaba alquilado por evangélicos. Todo es posible en la viña del Señor. . . Además, para los hermanos alemanes la cerveza es casi como el vino de la Santa Cena. . .

* * *

Entramos a las tinieblas de adentro y vimos que efectivamente era un gran depósito de Cerveza Cuzqueña. Pero una ancianita salió de un predio que estaba al frente y dijo:

—Sí, allí había una iglesia de los evangélicos, pero hace años. . . Ellos se han ido al Cementerio.

Al principio pensé que se trataba de una broma de mal gusto, pero el conductor del taxi-cholo me dijo que en las inmediaciones del Cementerio había visto una iglesia evangélica.

Tras un largo y jadeante pedaleo llegamos a una avenida, y de pronto apareció ante mi vista un letrero grande que decía: IGLESIA MARANATHA.

Pero estaba con candado. Y satisfecho con saber dónde estaba la iglesia, le pedí al conductor que me llevase de nuevo a la oficina de Aerocontinente, desde donde me llevarían al aeropuerto de Jualiaca para continuar mi viaje a Lima.

* * *

Al ver que miraba entristecido la puerta de la iglesia con candado se acerca a mí una vecina y me dice:

—La iglesia sólo abre los domingos. Nadie abre los días de semana.

Le pregunto:

—¿Usted ha visto aquí a un gringo alemán?

Me dice:

—Ah, sí. Pero él vive al costado del Parque Infantil, en una casa con reja verde.

Mi conductor dijo que sí conocía el lugar, y nos dirigimos allí. Cada vez el pedaleo era más difícil debido a la altura. Pero el muchacho estaba feliz de ganarse alguito.

Nos detuvimos junto a la casa, y en ese preciso momento se estaciona frente a la entrada una camioneta de doble tracción y de ella sale un gringo alto llevando en sus brazos una caja pesada.

Cuando se aprestaba a entrar en la casa le digo:

—Por favor, ¿es usted el señor Baumann?

Un poco sorprendido me dice:

—Sí, yo soy.

Me dijo que estaba a punto de partir para el Cusco y que no podía atenderme.

Le digo:

—Vengo de parte del Dr. Juan Yalico.

Me reconoció como el Revisor Principal de la Biblia RVA y dijo:

—Ah, sí. Hugo, del conjunto folklórico Súmac Petra me ha hablado de usted.

Y me dijo que en un cuarto de la iglesia podrían guardar mis cajas cuando llegasen.

* * *

Nos despedimos, y volví al taxi-cholo. Y le digo al conductor:

—Ya nos conocemos bastante tiempo y no sé cómo te llamas. Yo me llamo Moisés, ¿y tú?

—Justiniano.

Y me dice:

—¡Qué casualidad! ¿Verdad? Si llegábamos unos segundos después ya no lo encontrábamos al gringo.

Le digo:

— No es una casualidad. Yo creo que Dios nos está dirigiendo.

Me dice:

—¿Así que usted va a traer su cargamento de libros a Puno? ¿Con qué agencia lo va a traer? ¿Quiere que yo se lo descargue y lo cargue?

Le digo:

—Estoy buscando una agencia de confianza.

Me dice:

—Yo le voy a llevar a una agencia de confianza. Este tramo lo llevo gratis.

Le pregunto dónde quedaba y me dice:

—A una cuadra.

* * *

Me llevó a la Agencia Ochoa, y me atendió una señora muy amable llamada Lourdes. Me dio un estimado de costos Lima-Puno y en un papelito apuntó la dirección de la Agencia en Lima y el nombre del dueño, el Sr. Javier Ochoa.

Al llegar a Lima fui a buscar la agencia y le pedí al Sr. Ochoa que fuera a mi casa para ver el cargamento. Aceptó de buena gana, porque su casa quedaba a sólo dos cuadras de la mía. Y que conste que estamos hablando de una ciudad de más de 10 millones de habitantes.

Llegamos a un acuerdo y quedó en enviar una camioneta para transportar el cargamento a su depósito en Lima para ser pesado y embalado en containers de metal.

A la hora indicada llegó la camioneta. Era una Chevrolet que se estaba cayendo en pedazos. Su tapabarro y sus otros accesorios externos estaban pegados con chicle. Parecía el coche funerario de Herman Monster y su conductor era un muchacho de mirada distraída y tierna.

* * *

Me jalé de los pelos y le dije:

—Tu camioneta no va a resistir el peso del cargamento de libros.

No me prestó atención. Más bien, se puso a mirar las paredes de mi sala, ahora ex biblioteca. Finalmente, volvió su mirada a las cajas y pregunta:

—¿De qué tratan sus libros, ah?

Le dije:

—¿Te importa?

Luego saqué a la luz mi lado amable y le dije:

—Son libros acerca de la Biblia.

Y sin contener su regocijo me dice:

—¿Usted también es pentecostal? ¡Yo hace poco he recibido el bautismo del Espíritu Santo!

Se notaba.

* * *

Me presento:

—Yo me llamo Moisés. ¿Y tú cómo te llamas?

Me dice:

—Yo me llamo Félix Yactallo.

Yo ya estaba pensando en escribir una historia intitulada “Casualidades”, y le pedí su dirección para enviársela. Y me dice:

—Vivo al lado del depósito del señor Ochoa, en Huamanga 1297.

Llevamos el cargamento sin novedad, en dos viajes.

De inmediato fue pesado, y firmamos el contrato. Luego, Freddy, el hijo del Sr. Ochoa me llevó de regreso a mi casa en su automóvil.

Yo sentía paz y sosiego. Sabía que mi biblioteca estaba en buenas manos.

Al día siguiente, 27 de marzo partí a La Paz en avión, y ese mismo día partió la biblioteca por tierra hacia Puno.

* * *

Unos diez días después, según lo acordado, llamé a Puno y me enteré que mis cajas de libros ya estaban allí, bien protegidas en su depósito. La Sra. Lourdes me dijo, sin que yo le preguntara:

—Son 52 cajas de 50 kilos cada una.

Con lo que habíamos trasladado previamente, la biblioteca llegaba a pesar 3.000 kilos o tres toneladas.

Entonces Amandita mi mujer y yo viajamos a Puno y nuestra alegría fue enorme al ver las cajas flamantes, intactas. Habían venido en container sellado.

De inmediato conseguimos el transporte para Desaguadero, y unas horas después las encargamos en el depósito del Hotel Corona, salvo doce cajas que decidimos traerlas con nosotros a La Paz en un bus.

* * *

En territorio boliviano pasamos por unos cuatro o cinco controles de aduana. El último fue difícil en particular.

En lugar de abrir las cajas para ver si efectivamente contenían los libros de mi biblioteca particular, el funcionario de la aduana me hizo bajar del bus y me condujo a un cuarto aislado. Tras que entré, cerraron la puerta.

Yo protesté:

—Ustedes no tienen por qué traerme a este cuarto, y menos cerrarme la puerta. El trabajo de ustedes consiste en abrir las cajas y revisar su contenido. Allí las tienen a su disposición, ¡ábranlas!

El jefe de aduana respondió:

—Nosotros podemos meterlo a usted donde queramos. ¡Deme su pasaporte!

Se lo di, y él comenzó a revisarlo página tras página, mirando todas las visas: Israel, Estados Unidos, Turquía, Egipto, Jordania, Grecia, innumerables entradas y salidas a Bolivia. Y me dice:

—Sus libros tienen que pagar impuestos.

De acuerdo a la ley, las cosas usadas en una mudanza, y sobre todo los libros, no pagan impuestos.

* * *

El jefe de aduana aún estaba hurgando mi pasaporte, cuando Amandita bajó del bus y fue en pos de mí a buscarme, preocupada por ver en dónde me habrían encerrado. Además, el conductor del bus y los demás pasajeros se sentían muy incomodados por la demora.

Sin pedir permiso, abrió de un empujón la puerta del cuarto donde me tenían encerrado, y volviendo a cerrar la puerta tras de sí, le dijo al Jefe de Aduana, con gran emoción y alegría:

—¡Hola! ¿Qué tal? ¿Te acuerdas de mí? Yo le dije que pasaríamos por acá con los libros de la biblioteca de mi esposo. . .

El funcionario se atragantó y no pudo articular una sola palabra. Sólo tuvo fuerzas para sonar:

—¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!

* * *

En ese preciso momento entró otro funcionario de la aduana, que yo pienso que era más bien un ángel, y le dijo:

—Acabo de revisar las cajas y todas contienen libros usados.

Dije que sería un ángel, porque al llegar a casa verificamos que ninguna caja había sido tocada y menos abierta.

El Jefe de Aduana me devolvió mi pasaporte, diciendo:

—Entonces, pase nomás.

Subimos al bus y partimos.

Los demás pasajeros compartían nuestra alegría. Dentro de unas tres horas la primera parte de nuestra biblioteca ya estaría en casa, en La Paz.

* * *

Sólo una nube gris nublaba mi alegría, y una lágrima furtiva se deslizó por mi mejilla a causa de aquel amigo, el Jefe de la Aduana.

Me pongo en su lugar y recuerdo cuán humillado quedé yo cuando otra mujer me dijo en plena congregación, en presencia de todos los santos: “¡Olvídame, pero no me confundas!”

Entonces se me ocurre preguntarle a mi mujer:

—¿De dónde lo conocías al Jefe de la Aduana? ¿No te habrá hecho problemas a ti también cuando pasaste por ese lugar tus cajas de cachivaches en un viaje anterior?

Ella me responde:

—A él no lo he visto jamás en la vida. Cuando yo pasé estaban otros.

Prorrumpí en carcajada y le dije:

—¡Oh, Amanda! ¡Eres toda una actriz!

* * *

Una vez en La Paz, y enterado de las dificultades que pasamos en la aduana, se me acerca Juan Verduguez, General de División del Ejército de Bolivia, y me dice:

—Moisés, yo quiero ir a Desaguadero contigo para ayudarte a pasar el resto de tus cajas de libros por la Aduana y traerlos en mi camioneta cuatro por cuatro.

Acordamos para el martes 21 de abril a las 7 de la mañana. A esa hora en punto, ni un minuto más ni un minuto menos, me tocó la bocina. No me dejó ni siquiera pagar por la gasolina.

En mis adentros me imaginaba la cara que pondrían los de la Aduana cuando me volvieran a ver aparecer por sus fueros, esta vez acompañado. . . ¡por un General del Ejército de Bolivia, vestido de civil, pero con CARNET!

Llegamos al Fuerte Militar "Lanza", y él detuvo su camioneta ante la barra de control.

Se acercó un soldado, miró su carnet y con una afable sonrisa le saludó militarmente, levantó la barra y continuamos nuestro camino hacia Desaguadero.

* * *

De regreso, de nuevo pasaríamos por una serie de controles de Aduana, pero esta vez con un cargamento mucho mayor.

En el primer control, un funcionario abrió una caja demostrando gran cuidado y respeto, y al ver que eran libros, nos cedió el paso.

El Gral. Verduguez le extendió un billete como agradecimiento, y el funcionario le dijo:

—No se preocupe, señor.

El le dijo:

—Tómalo. Yo insisto. Es para tu almuerzo.

Entonces lo recibió agradecido, ante la vista de sus demás compañeros.

* * *

Después de pasar los otros controles faltaba el último, ¡la vencida!

Esta vez estaba un oficial alto y voluminoso que nos detuvo largo rato esperando una buena mordida.

Revisó la camioneta por fuera y por dentro. Muy amablemente nos dijo que las llantas del flamante vehículo de doble tracción estaban un poco bajas y que tuviésemos cuidado.

Muy amablemente nos hizo pasar a su oficina, y nos dijo que los libros pagaban el 2 por ciento de impuesto, cosa que es mentira.

Me preguntó:

—¿En cuánto calcula usted el valor de su biblioteca?

Yo quedé callado.

Entonces abrió a un funcionario que abriera una caja y le trajera muestras de su contenido.

El tomó varios libros y un diccionario grande y se lo entregó.

Al abrir el diccionario, lo miró y vio que era algo sin duda costoso. Luego lo abrió y se asustó. Me pregunta:

—¿Qué es esto?

Le digo:

—Es el Diccionario Arameo de Payne Smith, arameo-inglés.

Lo miró al revés, le bailaron los ojos, y me dijo consternado:

—Evidentemente, ¡esta biblioteca no tiene ningún valor!

* * *

Se dio cuenta de su metida de pata y se rectificó:

—Me refiero a que no tiene ningún valor comercial. Pero es de gran valor para usted, ¿verdad? Pero quiero decirle que usted no ha seguido el procedimiento correcto para introducir esta biblioteca a Bolivia.

Un buen rato pasó explicándonos los procedimientos de aduanaje, desaduanaje, pólizas, nóminas de los libros, etc. Cosas absurdas, por tratarse de libros leídos y releídos. Llegó, inclusive a decirme que, por tratarse de libros, de acuerdo a la ley boliviana yo debí haber llevado el cargamento de libros por aire y no por tierra.

Yo lo miraba serenamente y le decía que conocía las leyes respecto del transporte de libros, que son considerados los vehículos de la cultura de un país. Lo mismo le hacía ver el Gral. Verduguez con su natural amabilidad.

Yo estaba admirablemente confiado, pues tenía a mi lado a mi General, que intervendría en el momento de mayor necesidad.

Por su lado, el Jefe de Aduana se ponía cada vez más nervioso y hastiado, hasta que sorpresivamente nos dijo:

—Sigan su camino.

Al continuar nuestro viaje me dice mi General:

—Moisés, todo el tiempo que nos detuvo en su oficina, yo he estado orando. Pero casi saco mi CARNET.

**Otra vista de la Biblioteca Inteligente en La Paz**

* * *

Llegamos a la Paz al atardecer con la mayor parte de la carga preciada.

Otra parte llegó sobre la cubierta de un bus de pasajeros, sin protección alguna en caso de aguacero, lo que era mi constante preocupación no sólo porque era tiempo de lluvias, sino también porque el Niño suele hacer de las suyas.

Cuando mis ayudantes terminaron de descargar las cajas junto a la entrada del pasaje donde se encuentra nuestro departamento, recién empezó a llover a cántaros. Era como la venganza del Niño al verse burlado en pleno Altiplano boliviano por este humilde shilico pata fría. ¡O quizás se trataba de una nueva humorada de Dios!

Las cajas de encima quedaron empapadas. Pero luego el aguacero cesó y pudimos subir todo el cargamento a nuestro departamento en el segundo piso.

De inmediato me puse a abrir las cajas más expuestas al agua para verificar el daño de último momento. Pero ni un solo libro sufrió el efecto del agua, gracias a los plásticos con que Amandita protegió el interior de las cajas al embalarlas en Lima.

* * *

La Biblioteca Más Alta del Mundo ya estaba en su lugar definitivo; ya descansaba en La Paz. Ya el Niño no nos podía afectar. Profunda satisfacción sentía al ver en casa toda nuestra biblioteca, con lo cual quedaba completa nuestra mudanza de un país a otro.

Pero de pronto me puse a examinar el contenido de todas las cajas, con mucha preocupación. Buscaba febrilmente el contrato del arriendo de nuestra casa en Lima que yo había guardado en una de las cajas de mayor seguridad y que Amanda le había cambiado de lugar o quizás lo había descartado pensando que se trataba nada más que de un papelucho.

Ella me decía:

—Yo recuerdo haberlo puesto en alguna otra caja.

Le dije:

—Yo te dije que esa caja vendría con nosotros en avión, porque contenía cartas y documentos.

Vacié las 52 cajas de su contenido, formando un montículo que llenaba toda la sala, y al final de todo encontré el documento. Era tarde en la noche cuando lo encontré.

* * *

Entonces fui al dormitorio para darle la buena nueva:

—¡¡¡Amandita, te tengo buenas noticias!!!

Ella respondió pesadamente, como si estuviera borracha:

—Seguro. . . que. . . encontraste. . . el contrato. . .

—Sí, Amandita. ¡Adivina dónde lo habías metido!

Respondió dormida:

—En la caja que contenía los originales de tu Diccionario de Hebreo. . .

Me quedé estupefacto. ¡A todas luces, mi mujer funciona muchísimo mejor cuando está fuera de sí!

# 14
# LOS MOTIVOS
# DEL HERMANO FRANCISCO

*Homilía con motivo del Día de la Ecología*
*Catedral de San Francisco, La Paz, Bolivia*
*Viernes, 29 de Septiembre del 2000*

**Daniel el Robot ante la Iglesia de San Francisco en la ciudad de La Paz**

Amados hermanos, quiero en esta ocasión parafrasear el título del poema de Rubén Darío, "Los motivos del lobo", y dar a la homilía de hoy el siguiente título: "Los motivos del hermano Francisco".

Creo que es muy importante que en una fecha como ésta, hagamos el mejor esfuerzo por comprender los motivos que tuvo el hermano Francisco, el Santo de Asís.

Hace muchos años cuando visité por primera vez la ciudad de La Paz en calidad de turista, fui atraído a esta Catedral de San Francisco. Fue un 4 de octubre, Día de San Francisco de Asís.

Parte de las celebraciones del día de San Francisco aquel año era la organización de un tour a Tierra Santa, asociando con dicho tour el importante acontecimiento de haber sido declarado San Francisco de Asís, Santo Patrón de los ecólogos. ¡Qué mejor oportunidad para asimilar las lecciones del Santo sobre ecología, especialmente sobre ecología humana, que el contexto para el estudio que provee la tierra de Israel!

Aquella mañana yo no podía imaginar que con el paso de los años Dios me concedería el honor de presentar la homilía en este mismo lugar santo en una celebración similar. Doy gracias a Dios por esto.

* * *

A continuación reflexionaremos sobre el impacto que la lectura de un pasaje del Evangelio de Marcos tuvo en la vida de Francisco. Dice así en Marcos 10:17-22:

*Cuando salía para continuar su camino, un hombre vino corriendo, se puso de rodillas delante de él y le preguntó:*

*—Maestro bueno: ¿Qué haré para obtener la vida eterna?*

*Pero Jesús le dijo:*

*—¿Por qué me llamas "bueno"? Ninguno es bueno, sino sólo uno, Dios. Tú conoces los mandamientos: No cometas homicidio, no cometas adulterio, no robes, no des falso testimonio, no defraudes, honra a tu padre y a tu madre.*

*Pero él le dijo:*

*—Maestro, todo esto he guardado desde mi juventud.*

*Entonces, al mirarlo Jesús, le amó y le dijo:*

*—Una cosa te falta: Anda, vende todo lo que tienes y da a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo. Y ven, sígueme.*

*Pero él, abatido por estas palabras, se fue triste, porque tenía muchas posesiones.*

Quiero hablarles de tres cosas:

1. Un testimonio de riqueza y perdición
2. Un testimonio de pobreza y vida eterna
3. Y de los motivos del Hermano Francisco.

## UN TESTIMONIO DE RIQUEZA Y PERDICION

La historia que hemos leído ha sido, a través de 2000 años motivo de conmoción para cuantos han tomado en serio las palabras de Jesús. Han conmocionado vidas ilustres como la de San Antonio Ermitaño, Santo Domingo y San Francisco de Asís.

Para algunos, estas palabras han constituido el punto de partida de una maratón de victoria y vida eterna. Para otros han sido causa de tropiezo y perdición. Y para otros, acostumbrados a asustar a los demás y a imponer sobre otros cargas pesadas que no se atreverían ellos mismos a levantar, han sido fuente de ganancias deshonestas.

¿A qué se deben tan variadas consecuencias?

Se deben, sin duda, a que muchos hombres y mujeres ricos son puestos innecesariamente en aprietos con las palabras de Jesús a aquel joven. Pero también se deben a errores elementales de hermenéutica e interpretación.

Entre los errores de interpretación destaca aquel al que conduce la trampa de la generalización. Me refiero al hecho de que muchos se aplican personalmente las palabras que Jesús dijo a otro, como aquel joven judío de la historia del Evangelio. Y se lo aplican a pesar de ni siquiera ser ricos.

Lo que Jesús le dijo a aquel joven, no es necesariamente lo que le dice a toda persona que tiene posesiones. Es verdad que el llamado de Jesús es radical e implica el

reconocimiento de que todo lo que poseemos y nuestra misma vida le pertenecen. Pero no a todos les dice Jesús: “Anda, vende todo lo que tienes y da a los pobres.”

A Abraham, por ejemplo, no le dijo el Señor estas palabras. El llamamiento de Abraham y de otros patriarcas de Israel fue para servir a Dios con sus riquezas. Por tanto, la conclusión hermenéutica correcta es que el llamamiento del Señor siempre es personal. No ocurra, pues, que algún pobre llegue a deshacerse de sus recursos más elementales de subsistencia obligado por una interpretación generalizada de estas palabras dichas a una persona en particular.

* * *

Otro error de interpretación deriva de algunas deficiencias de traducción. Así, por ejemplo, mientras el original del Evangelio dice: “Vende todo lo que tienes y da a los pobres”, la generalidad de las traducciones al español tienen “dalo” o “dáselo” en lugar de “da”.

La diferencia parecería carecer de importancia, pero esconde el secreto de la misión a partir de la pobreza, un secreto que no han sido capaces de redescubrir los más avezados teólogos e ideólogos a lo largo de la historia.

¿En qué consiste este secreto?

En que mientras las traducciones erradas nos llevarían a la conclusión de que el dar todo el importe de lo que tenemos nos convierte en pobres incapaces de tener eficacia ni éxito en el servicio a los demás, la acción de dar a que se refiere Jesús va más allá de los límites de nuestras posesiones porque depende de las riquezas de Dios.

Se trata de ser canales de las riquezas de Dios, las cuales no son solamente materiales, y no se agotan. El no conocer este secreto ha llevado a muchos cristianos ricos a ser pobres ineficientes; y conocer este secreto ha llevado a San Francisco de Asís a ser efectivo en el servicio de Dios y de la humanidad.

* * *

Aparte de estos dos errores hermenéuticos conviene referirnos a otros detalles de la historia bíblica que es conocida en la literatura hispana como la historia del “Joven Rico”.

Aunque la historia se refiere a él simplemente como un “hombre”, hay evidencias de que se trataba de un hombre joven. La palabra juventud (hebreo: *neurim*) se refiere más exactamente a la juventud temprana o a la adolescencia. Seguramente estaba en la mente de este hombre el punto de partida en su vida que era su Bar Mitsva, la ceremonia de ingreso a la mayoría de edad en Israel, a los 13 años. También el hecho de que este hombre viniera a Jesús “corriendo” revela su juventud. Se trataba de un hombre joven que tomaba en serio las cosas espirituales; de ninguna manera era un mequetrefe.

Lucas 18:18 da un detalle más, y muy importante: Dice que era “cierto principal” (griego: *tis arjón*). Esto indica que a pesar de su relativa juventud era miembro del Sanhedrín o junta de gobierno autónomo de los judíos en medio del mar del Imperio Romano. Por esta razón, en la literatura inglesa se conoce esta historia como la del “Gobernante Rico” (inglés: *Rich Ruler*).

* * *

San Marcos es sensible a ciertos detalles conmovedores de aquella entrevista que no aparecen en los pasajes paralelos de Mateo y Lucas. Dice que el Señor Jesús le miró y le amó. Sin duda, Jesús tenía frente a sí a un joven de valor, que llevaba una vida impecable y ejemplar, que guardaba con todo amor y rigor los mandamientos de Dios. Aquel joven no estaba ufanándose delante de Jesús; Jesús reconoció que él era auténtico y merecía especial consideración. Por eso le miró con aceptación y admiración. Jesús le amó.

El joven estaba con un pie dentro de la vida eterna. Pero le faltaba meter el otro pie. Le faltaba una sola cosa: El desprendimiento que constituye uno de los requisitos indispensables para entrar en la vida, a la cual no se entra por motivos de raza, linaje, abolengo, plataforma política, ingentes recursos económicos, por su linda cara, y menos mediante coimas.

Digo que estaba con un pie en la vida eterna, porque había llegado a un punto más elevado que aquel compañero suyo en el Sanhedrín, Nicodemo. Este reconoció a Jesús como Maestro venido de parte de Dios; pero este joven reconoció en Jesús la bondad absoluta que como Jesús mismo subraya, corresponde sólo a Dios.

Y es casualmente porque había llegado tan alto, hasta lograr meter un pie en la vida eterna, que su caída es más conmovedora y fatal. Ante la demanda final de Jesús él fue abatido. Su inteligencia emocional no pudo asesorarle con respecto al hecho de que siendo todas las riquezas de Dios, Dios las toma y las vuelve a dar a los suyos a fin de capacitarles y proveerles de los recursos necesarios para llevar adelante su misión.

No es de sorprendernos el hecho de que aquel joven rico se fuera triste, porque sus riquezas significaron su perdición.

## UN TESTIMONIO DE POBREZA Y VIDA ETERNA

Por otro lado tenemos el testimonio de San Francisco de Asís que es un testimonio de pobreza y éxito, un testimonio de vida eterna.

Francisco también era joven y rico. El tenía alrededor de veinte años de edad cuando tuvo un encuentro con Jesús en el cual él le planteó personalmente lo mismo que a aquel joven gobernante de los judíos. Entonces, Francisco acababa de ser liberado del Servicio Militar.

Pero Francisco logró entrar en cuerpo y alma a la vida eterna, y su vida y testimonio gestó una importante actividad misionera que ha llevado el evangelio de redención y vida eterna aun a las naciones más distantes como la China, en el contexto de los viajes de Marco Polo.

* * *

En realidad, su nombre no era Francisco, sino Giovanni (Juan). Francisco era su apodo, pues aunque nació en Asís, en Umbría, en la sierra central de Italia, unos 25 kilómetros al sur este de Perugia, se crió en Francia. “Francesco”, su nombre más conocido, en italiano significa “francesito”, y acusa al hecho de su acento francés y de que era muy querido entre sus amigos.

La familia de Francisco era muy acomodada y afincada en la industria textil, por lo que jamás experimentó limitaciones económicas en su niñez y adolescencia. Como sus amigos que le rodeaban, era bohemio, trovador, jugador, enamorador, y exhibía un excelente sentido de humor. Pero no era ningún perdido; por lo que sus padres tenían todas las expectativas puestas en él respecto de la administración de sus riquezas.

* * *

El Papa Inocencio III, que ejercía el liderazgo de la Iglesia en aquel entonces; estamos hablando del Siglo 13, había sido informado de su trasfondo y de su potencial como líder cuando decidió concederle una audiencia en Roma. A dicha audiencia, se cuenta, Francisco no se presentó de la manera adecuada, desde el punto de vista de su apariencia personal, por lo cual el Papa le dijo entre broma y en serio:

—Vestido como estás, más pareces un chancho.

Y aludiendo al militante apasionamiento que el joven demostraba por los animales, a los cuales llamaba sus "hermanos", añadió:

—¡Vete a vivir con tus hermanos!

Se cuenta que el joven se inclinó reverentemente ante el Papa y salió de su presencia. Después buscó un chiquero de chanchos en Roma, se metió en él y se revolcó juntamente con los chanchos.

Cuando fue llamado de nuevo ante la presencia del Papa, llegó embadurnado de lodo y le dijo con humor:

—Señor, he hecho lo que tú me mandaste. Ahora te ruego que hagas lo que yo te pido.

Lo que pedía Francisco era la autorización para predicar y organizar a sus colaboradores en una orden que se llamaría "de los hermanos menores", cosa que por entonces el Papa permitió en parte.

* * *

Francisco, como dijimos pasó por la misma prueba en que fuera desaprobado aquel joven gobernante judío. Gustosamente aceptó ser desheredado por sus padres, e hizo voto de servir a Dios desde su pobreza asumida.

Las palabras del Apóstol San Pablo en su Segunda Epístola a los Corintios 8:9 llegaron a ser para él la plataforma de su imitación de Cristo: "Porque conocéis la gracia de nuestro Señor Jesucristo que, siendo rico, por amor de vosotros de hizo pobre, para que vosotros con su pobreza fueseis enriquecidos."

La fórmula secreta de Jesús es efectiva. El mismo nació en un lugar donde menos se habría uno imaginado. Siendo Rey de reyes y Señor de señores, nació en un establo, que desde el punto de vista práctico no difiere mucho de un chiquero.

* * *

No han sido pocos los cristianos que conocieron la fórmula secreta de Jesús. De aquellos hermanos de las iglesias de Macedonia el Apóstol Pablo refiere lo siguiente: “Ahora, hermanos, les hacemos conocer la gracia de Dios que ha sido concedida a las iglesias de Macedonia; que en grande prueba de tribulación, la abundancia de su gozo y su extrema pobreza abundaron en las riquezas de su generosidad” (2 Corintios 8:1, 2).

Francisco nos ha demostrado que es un error pensar llevar a cabo la grande misión que Dios nos ha encomendado sin involucrarnos personalmente, solamente dando dinero de lo que nos sobra. Es mayor error aun invertir nuestras riquezas sobre la base del postulado de que lo que falte lo suplan las riquezas de Dios. Y es mayor error aun pensar en echar mano de las riquezas de Dios y completarlas con nuestras propias riquezas.

Haber pasado la prueba con éxito y haber descubierto el secreto estratégico de la pobreza para la misión produjo en Francisco una visible alegría y dicha. Un buen día, sus antiguos compañeros de juego lo vieron en extremo feliz, como hacía tiempo que no lo veían, y él les explicó que se debía a haber descubierto el secreto del éxito para la misión que el Señor Jesús le había encomendado.

## LOS MOTIVOS DEL HERMANO FRANCISCO

Los motivos del Hermano Francisco nos conducen necesariamente a varias conclusiones importantes que quisiera exponer como temas de reflexión para vosotros aquí presentes:

### Un ejemplo de honestidad financiera

En primer lugar, el testimonio de San Francisco de Asís es un gran reto que avergüenza a los gestores y seguidores de las corrientes de pensamiento contemporáneas, ataviadas de gran introspección teológica, ideológica y empresarial como son la Teología de la Liberación y la Teología de la Prosperidad. Ambas teologías erradas han traído ignominia y confusión al pueblo de Dios.

La Teología de la Liberación, porque pretendió capitalizar la pobreza y hacerla caballito de Troya para el enriquecimiento de algunos pocos ideólogos que encarnan el concubinato demente de cristianismo y marxismo.

Y la Teología de la Prosperidad, porque de una manera más franca y cruel conduce a la explotación de los pobres mediante la religión, como viene ocurriendo a manera de confabulación internacional con ciertas agrupaciones que han puesto en práctica uno de los más feos engendros del demonio: Me refiero a las alabatones (inglés: *praiseatons*) y a la estrategia gerencial usurpadora del moderno Movimiento Apostólico.

**Un ejemplo de responsabilidad ecológica**

En segundo lugar, despejando las adiciones de la tradición a la leyenda que se tejiera alrededor de la impactante personalidad de Francisco, aflora su sensible conciencia ecológica. El amaba la obra de su Señor y Dios en el universo. El amaba a sus hermanos, los chanchos, y a sus hermanos los lobos, y a sus hermanas las ovejas, porque son la creación de su Dios, que también le había creado a él como hombre. Para Francisco, el amor a Dios se refleja en el amor y respeto debido a las cosas y seres que Dios ha creado.

Por algo, Su Santidad, el Papa Juan Pablo II, hizo eco de la iniciativa del historiador Lyn White y proclamó en 1979 a San Francisco de Asís, "Patrono Celestial de los Ecólogos".

**Un ejemplo de Misión Integral**

En tercer lugar, señalamos que existe el grave peligro de hacer que la leyenda de San Francisco de Asís opaque su gran testimonio y contribución a la vida real y a la historia universal: Francisco amaba a los seres humanos, de manera especial a los desposeídos y despreciados.

Por eso se hizo pobre, siendo rico, para identificarse con ellos y buscar junto con ellos las provisiones que emanan de las inagotables riquezas de Dios.

Por eso puso en actividad un movimiento misionero y evangelizador de enfoque mundial.

Por eso los franciscanos, así como los dominicos, que tuvieron un origen similar y contemporáneo irrumpieron en la fundación de universidades enfrentando el diálogo teológicos y sus consecuencias prácticas.

El testimonio de San Francisco de Asís debe conducirnos a una relectura de la enseñanza de los profetas bíblicos.

## LA LEYENDA DEL HERMANO FRANCISCO

La leyenda de San Francisco de Asís y el lobo de Gubia, que ha conducido al gran poeta nicaragüense Rubén Darío a producir su incomparable poema, "Los motivos del lobo", debe conducirnos al corazón mismo de la lección que quiso enseñar San Francisco de Asís: Los animales, cuyas características pueden servir para ilustrar las diferentes características de los humanos, son al fin de cuentas, animales. Los lobos, son lobos al fin, y no tienen malicia ni premeditan el mal, como los seres humanos.

Se ha enfocado erróneamente el genio profético al interpretar literalmente el hecho de que en la era mesiánica, la osa, como la vaca, comerá pasto, y que el lobo habitará con el cordero (Isaías 11:6-9).

¿Qué beneficio o qué señal profética importante podría ser que un animal carnívoro se convierta en herbívoro, o que un tiburón, carente ya de su voraz dentadura se enternezca ofreciendo tours de placer en sus entrañas a las demás criaturas del mar?

¿Acaso no se refiere el profeta a los seres humanos?

Por eso anhelaba Francisco que un hombre que era como un lobo pudiese habitar juntamente con su prójimo prefigurado con un cordero, sin comérselo vivo. Y que un hombre que es como un león, se identifique con su prójimo prefigurado como un buey, de modo que ambos coman paja cuando está de por medio realizar juntos los designios de Dios en la Tierra.

* * *

Es más, conociendo a Francisco como yo lo conozco, apuesto que él sí hubiera comisionado al gato para cuidar la carne. Pues Francisco entendió bien el mensaje profético, y entendió bien la mente de Jesús. Por eso se hizo pobre siendo millonario, para que su pobreza asumida lo hiciera verdaderamente compasivo con aquellos seres humanos a quienes anheló conducir a la redención.

El poema de Rubén Darío termina con una nota de desilusión. El Santo de Asís no pudo lograr de los animales, más de lo que éstos pueden dar. Esto es bien ilustrado por las palabras del lobo, dirigidas a San Francisco de Asís:

*Hermano Francisco, no te acerques mucho. . .*
*Yo estaba tranquilo allá en el convento;*
*al pueblo salía, y si algo me daban*
*estaba contento y manso comía.*

*Mas empecé a ver que en todas las casas*
*estaban la Envidia, la Saña, la Ira,*
*y en todos los rostros ardían las brasas*
*de odio y lujuria, de infamia y mentira.*

*Hermanos a hermanos se hacían la guerra;*
*perdían los débiles, ganaban los malos.*
*Hembra y macho eran como perro y perra,*
*y un buen día todos me dieron de palos.*

**CONCLUSIONES**

Sin embargo, es un hecho que Francisco probó, arriesgó, soñó e invirtió por la restauración del orden en el universo de Dios, de modo que los hermanos hombres, los hermanos bueyes, las hermanas estrellas y los hermanos gusanos fuesen realmente hermanos, es decir, que ocuparan su lugar de honor dentro del ecosistema cósmico establecido por el Creador.

Pero sobre todo, su expectativa se concentró en la restauración ecológica del hombre, de modo que todos los seres humanos vivan plenamente y gocen de la obra de Dios.

Francisco anhelaba que algún día desapareciera la explotación del hombre por el hombre, la explotación de los débiles por los fuertes, y de las niñas y niños indefensos por

parte de los adultos, quienes se comportan muchas veces como víboras que envenenan, sátiros que violan, y hienas que descuartizan y ríen.

Francisco creyó la palabra profética que declara que en los dominios del Creador habrá tal seguridad que "un niño de pecho jugará sobre el agujero de la cobra, y el recién destetado extenderá su mano al escondrijo de la víbora".

Esta cita del profeta Isaías asocia tal estado de cosas con un verdadero conocimiento de Dios: "No harán daño ni destruirán en todo mi monte santo, porque la Tierra estará llena del conocimiento de Dios como las aguas cubren el mar" (Isaías 11:8, 9).

Sin lugar a dudas, existen muchas otras conclusiones respecto de los motivos del Hermano Francisco como el hecho de que un hermano evangélico común y corriente como yo se acerque hoy y exponga la homilía en una iglesia cristiana católica, en la Iglesia de San Francisco en la ciudad de La Paz.

## 15
## PAÑALES PAMPERS:
## TALLA EXTRA CERO

A propósito te contaré una historia que tiene cierta relación con lo que estamos hablando. Un amigo israelí me invitó a mí y a mi esposa a su apartamento en un edificio de la calle Angamos, en el exclusivo distrito de Miraflores, en Lima. En el ascensor nos encontramos con tres bellas gringuitas norteamericanas, altas, rubias, de ojos azules y de hermosas caderas.

Las tres llevaban en sus brazos, llenas de dicha y ternura, unos lindos bebitos peruanos, todos ellos igualitos al Presidente Alejandro Toledo, que como dice su esposa Eliane, "todos los niños del Perú se parecen a él".

Nuestro amigo me las presentó y me dijo bajito en español: "No sé si te habrás enterado por la televisión y por los periódicos acerca de ellas. . . Que han adoptado a estos niños, y ahora las autoridades peruanas les impiden que los saquen del país para llevarlos consigo a Estados Unidos. En uno de los casos, la madre que dio el bebito en adopción ha cambiado de parecer y reclama que se anule la adopción, después de haber recibido una gran suma de dinero como para ayudarla a criar el resto de sus hijos."

* * *

Ellas nos invitaron un momento a su apartamento, antes de que prosiguiéramos en el ascensor más arriba. Allí pudimos darnos cuenta del regocijo de estas mujeres de posición acomodada pero que no podían tener bebés, ¡y que ahora tenían la dicha de ser madres!
También pasaba por mi mente la dicha de aquellos bebitos, uno de ellos con pelo de escobilla, porque tendrían un futuro muchísimo mejor que de la generalidad de los niños peruanos.

* * *

Mi esposa estaba a punto de dar a luz a nuestra bebita Lili Ester, y la mamá del bebito con pelo de escobilla, sacó de un closet un montón de bolsas de pañales descartables marca *Pampers*, los más finos y costosos que se fabrican en Estados Unidos, talla Extra Cero, de los más chiquititos. Dichos pañales ya no le servían a su hijito, porque su potito había crecido, y quiso regalárnoslos porque pensó que los habríamos de necesitar en breve. Es así como Dios proveyó 128 pañales para nuestra pequeña Lili Ester, justo antes de que naciera.

—¡Fue un presente de oro, incienso y mirra, doc!

—Así es mi querido Calongo, ¡y justo para un mes de actividad!

—*Amazing!*

* * *

Era admirable la felicidad de aquellas mujeres con sus bebitos, que aunque eran tan diferentes de ellos, dejaban escapar en la brillantez de sus ojitos la gloria y dignidad de todos los seres humanos, que la Biblia dice que es en realidad mayor que la de los mismos ángeles del cielo (Salmo 8:5).

¡Ah! Olvidaba decirte que la mamá adoptiva del bebito con pelo de escobilla era una señora de apellido Cohen, de una importante familia levítico-sacerdotal de Estados Unidos. No sé, honestamente, que alcances tendría la adopción en este caso para la *halaján* o normatividad sacerdotal.

* * *

—Al respecto, permítame hacerle una preguntita doc. . .

—Sí, excelentísimo Calongo. . .

—¿No se habrá equivocado usted al formular el título de esta maravillosamente olorosa historia corta?

—¿En qué sentido, Calongo?

—Usted ha escrito, “TALLA EXTRA CERO”. . .

—¿Y qué?

—¿No le parece que lo más correcto sería decir, más bien, TALLA DEL TRACERO? Porque tal como está formulado apunta a una talla que de ninguna manera puede existir. . . ¡La misma talla CERO no existe! ¿O no? ¡Cuánto menos la talla EXTRA CERO! ¿O sí?

—¡Tú me confundes, Calongo! ¡Tú me trastabillas y me arruinas todo lo que digo! En fin, es posible que yo haya escuchado mal. Para mayor seguridad déjame preguntarle a mi mujer, ¿ya?

## SECCION
## DOCUMENTALIA

La Sección **DOCUMENTALIA** incluye escritos catalogados como documentos, no en el sentido informático donde todo escrito guardado con un nombre en un archivo virtual es denominado así, sino en su sentido clásico como fuente de información y pauta de referencia, como son la correspondencia, los artículos literarios, los *reviews* de libros y revistas, el texto de conferencias magistrales, las presentaciones o introducciones de libros, los *reviews* etc.

En MISIONOLOGICAS N° 27 incluimos los siguientes ítems documentales:

1. TRES HISTORIAS CORTAS escritas a manera de prólogos o introducciones a tres libros de la Condesa de Ségur traducidos al español por Moisés Chávez. Ellas llevan como títulos:

—Un diablito bueno
—El Juan que gruñe y el Juan que ríe
—La boda de Santa Carolina de Gribouille

2. EL MEJOR REGALO PARA LOS NIÑOS es una lista de diez antologías de historias cortas escritas especialmente para los niños.

A la manera de las obras de la Condesa de Ségur, que son escritas para los niños y los jóvenes, DOCUMENTALIA presenta esta lista de obras incluidas en la Serie "Diálogo con nuestros semejantes" de nuestra página web.

3. NOS ESCRIBEN. . . RESPONDEMOS es un espacio de DOCUMENTALIA dedicado a nuestra correspondencia con los lectores de MISIONOLOGICAS.

En esta ocasión respondemos a 12 cartas de Daniel Borda, en que se refiere mayormente a las decisiones editoriales de la *Biblia Decodificada*.

En este caso, este espacio de la Sección DOCUMENTALIA tiene un subtítulo: CARTAS A UN DIABLO NOVATO, porque no se trata de una sola carta sino de doce.

### LIBROS DE LA CONDESA DE SEGUR
### TRADUCIDOS AL ESPAÑOL

Antes de entrar de lleno a esta sección conviene referirnos a la Condesa de Ségur y su obra.

La Condesa de Ségur, la escritora preferida del Dr. Moisés Chávez, nació en San Petersburgo en el año 1799 y fue bautizada en la Iglesia Católica minoritaria como Sofía Rostopchine, para convertirse con el paso de los años en la más grande escritora francesa especializada en literatura para niños y adolescentes, por cierto escritos en el maravilloso idioma francés.

Entre 1858 y 1866 ella ha escrito más de una veintena de libros, de los cuales el Dr. Moisés Chávez adquirió en París trece, pertenecientes a la Nouvelle Bibliotéque Rose, los cuales leyó, algunos repetidas veces, y tradujo algunos de ellos en su totalidad.

A continuación presentamos una lista que pretende ser *quasi* completa, de la cual el Dr. Chávez ha traducido al español los tres primeros para ser usados como casos de estudio en la Santa Sede de la CBUP. Los mismos han sido extraídos del rubro de *Indice Expurgatorius – Libros Prohibidos* para ser compartidos con todos nuestros lectores de la página web **www.bibliotecainteligente.com**

Estos son los libros de la Condesa de Segur en la Biblioteca Inteligente del Dr. Moisés Chávez:

**Un bon petit diable (Un diablito bueno)**
**Jean qui grogne et Jean qui rit (El Juan que gruñe y el Juan que ríe)**
**La sœur de Gribouille (La hermana de Gribouille)**
Pauvre Blaise
Diloy le chemineau
Les mémoires d'un âne
Les petites filles modèles
Le Général Dourakine
La fortune de Gaspard
Après la pluie le beau temps
Le vacances
L'auberge de l'ange gardien
Le mauvais génie
Les malheurs de Sophie
Les bons enfants
Les doux nigauds
François le bossu
Quel amour d'enfant!

* * *

A continuación incluimos las presentaciones de los tres libros traducidos, escritas "a manera de prólogo", porque en realidad se trata de historias cortas o *quasi* historias cortas escritas por el Dr. Chávez; de allí que su autor es indicado como él y no la Condesa de Ségur.

Una nota se hace necesaria para el tercer libro, cuyo título original se traduce *La hermana del Gribouille* y que el Dr. Chávez traduce como, *La boda de Santa Carolina de Gribouille*. En realidad, Carolina es la hermana del joven Gribouille; y lo de "santa" se explica en la historia con que el Dr. Chávez introduce su versión española, sin duda con la venia de la Condesa de Ségur.

La lectura de estas hermosas obras traducidas del francés demuestra que existe una gran brecha entre la literatura juvenil de Francia y la del mundo hispano. Son dos mundos entre los cuales se extiende una gran sima que los hace tan diferentes y mutuamente ignorados.

Pero no es sólo entre el mundo de habla francesa y el mundo de habla española que se extiende esta gran sima. En realidad el mundo de habla hispana casi carece de este tipo

de literatura escrita en prosa y dedicada a la juventud. Por eso elogiamos la labor pionera de la CBUP-VIRTUAL y de su página web en lo que se refiere a dar a conocer la literatura juvenil francesa al pueblo de habla hispana.

A continuación las historias cortas a manera de prólogo a cada uno de los tres libros traducidos:

# 1
# UN DIABLITO BUENO
## Por Moisés Chávez

Los estudios científicos en la Universidad Hebrea de Jerusalem requieren, aparte del inglés, de un idioma académico en el nivel de Master y de otro adicional en el de Doctorado. Esos idiomas son el francés y el alemán, y el estudiante de grado ha de dominarlos y utilizarlos en su investigación bibliográfica.

Yo escogí estudiar el francés y tuve la oportunidad de practicarlo en casa, pues vivía con una familia israelí proveniente de Francia. Madame Ivette Kofsmann me tenía mucho cariño, y cuando le conté que estaba estudiando francés en la universidad, me dijo:

—¡Cómo me gustaría que pudieses leer un libro de la Condesa de Ségur que yo leí de niña: *Un bon petit diable* (Un diablito bueno). Cuando te miro a ti, no puedo dejar de asociarte con Charles, el personaje de ese libro infantil. ¡Tú eres para mí, *un bon petit diable*!

* * *

Entonces yo tenía 21 años y estaba abocado a mis estudios en la Facultad de Arqueología. Si habría que describirme con una sola palabra, ésta sería "seriedad". ¡Cuánto más estando en la Tierra Santa me debía conducir con sabiduría y seriedad.

Es interesante que todo ese tiempo de mis estudios en la Universidad Hebrea nunca recurrí a mi don natural de reducir a las personas respetables a dos o tres trazos ridículos que provocan la carcajada.

Tampoco recurrí a las bromas pesadas para las cuales cuento con doble unción.

Sin embargo, ella me miraba, se reía en mi cara y me llamaba *un bon petit diable*.

¡No lo podía creer!

* * *

Al cabo de cuatro años, cuando terminé mis estudios y estaba a punto de viajar de regreso a casa en el Perú, ella volvió a decirme:

—¡Cómo quisiera que leyeras ese libro francés del que te hablé, porque tú eres igualito a Charles! Lamento no haberlo conseguido en Israel, pero ahora que pasarás por París, prométeme que lo adquirirás en cualquier librería de barrio, porque las obras de la Condesa de Ségur son lectura obligatoria en las escuelas de niños.

Luego entró en su cuarto y sacó un libro muy grande, *Le Petit Larousse Illustré*.

La editorial francesa Larousse, antes de producir sus afamados diccionarios Larousse para los idiomas de Europa (incluido en español) lo había producido en francés.

Me dijo:

—Este es un obsequio que te ayudará a profundizar tus conocimientos del francés.

Luego metió su mano en la bolsa de su delantal y sacó un billete, desconocido para mí, y me dijo:

—Aquí tienes 40 francos. Con esto podrás adquirir, no sólo *Un bon petit diable*, sino toda la colección de la Condesa de Ségur donde los venden de segunda mano.

La curiosidad respecto de este libro empezó a apoderarse de mí. Era como si presentía que estaba a punto de encontrarme en París con mi alma gemela.

* * *

En París adquirí toda la colección, y me puse a leer *Un bon petit diable*, que trata de Charles, un niño escocés huérfano de padre y madre, y carente de todo familiar, excepto una prima mucho mayor que se refiere a él como "su sobrino", para darse importancia. Se llamaba Celeste Mac'Miche, una viuda avara y perversa que asumió su cuidado, no por cariño sino por echar mano del dinero que su padre dejara para él al morir. Ella lo maltrata y lo humilla, pero el niño se ingenia para convertir el maltrato y la humillación en algún motivo para sonreír en la vida.

Las personas que le ayudan a sobrevivir son Betty, la mucama de la Sra. Mac'Miche, y dos chicas poco mayores que él, sus primas de segundo grado: Marianne, la mayor, y Juliette, la menor, que es ciega. Ambas, también huérfanas de padre y madre, viven solas en una casa aparte que sirve de refugio al pobre niño en los peores momentos de su existencia.

La historia se desarrolla en Dunstanwell una pequeña villa de Escocia cuyos habitantes e instituciones pertenecen a una minoría católica en medio de la población

protestante. De allí que sus habitantes varones usen en ocasiones festivas la típica falda escocesa.

* * *

La Condesa de Ségur nació como Sofía Rostopshine y vivió 75 años, de 1799 a 1874. Sus obras, que he tenido el privilegio de leer la mayoría, sino todas, ocupan un lugar privilegiado en la biblioteca infantil de Francia y son publicadas hasta el día de hoy por la editorial Librairie Hachette. Ella habría escrito *Un bon petit diable* cuando Don Ricardo Palma completaba sus *Tradiciones Peruanas*.

Al llegar a casa después de recorrer hasta el cansancio las galerías del Museo de L'ouvre, me echaba a leer este libro suyo, y de veras encontré un gran parecido entre Charles y yo. Pero me intrigaba cómo pudo Madame Ivette imaginarme de niño.

Yo he nacido y crecido en la villa de Celendín, en un ambiente parecido al de Dunstanwell, incluso en el aspecto de nuestra "herencia escocesa", porque la villa ha sido campo de misión de la Free Church of Scotland y la Misión Evangélica Presbiteriana. Pero a diferencia de Charles, yo crecí en un hogar feliz con papá y mamá, y con recursos suficientes. Aunque ha habido duros momentos en mi tierna infancia, lejos del hogar, que me hicieron actuar como Charles, para sobrevivir.

Entonces yo tendría diez años, la edad de él.

* * *

Antes que mis padres se trasladaran a Lima, en la casa de una tía sufrí mucho a causa de un pequeño corral o jaula de gallinas, que estaba justo encima de mi cuartito sin puerta, que daba a la azotea.

Nunca he olvidado las cosas que sufrí en ese cuartito de metro y medio de lado y metro y medio de alto, porque una sinusitis crónica adquirida allí me ha acompañado hasta mi vejez y seguirá hasta el final.

Lo único que separaba mi cabeza de las gallinas era un apolillado entablado, y todas las noches un gallo aplaudía con sus alas antes de cantar a viva voz.

Su canto interrumpía mi sueño y me llegó a enfermar de los nervios. Yo le rogaba a mi tía que se deshiciera de ese gallo, pero ella y su hija se reían de mi sufrimiento. Entonces se me ocurrió decirles:

—Yo quisiera revelarles un secreto que ustedes no saben. . .

Ellas pararon la oreja. Quizás era algo que desconocían de mi *curriculum vitae* en las calles, en las pampas y en los riachuelos de Celendín.

Después de un tenso silencio, proseguí:

—No sé si deba decirles esto. . .

Ellas empezaron a ponerse nerviosas.

Les pedí que acercaran y juntaran sus cabezas, y les revelé:

—Yo estoy compactado con el diablo, y poseo ciertos poderes que ustedes no podrán creer.

* * *

De buenas a primeras se rieron, pero vieron en mí tal seriedad que empezaron a tener miedo. Yo mismo me asusté de lo que dije, pero disimulé seriedad y añadí:

—Voy a darles una demostración de mi poder: Esta noche el gallo no cantará, porque yo le ordenaré que no cante, y me obedecerá.

El gallo me obedeció, y no cantó.

Al día siguiente les dije:

—Tampoco esta noche cantará, porque lo he hipnotizado y le he mandado que no cante, y me obedecerá.

El gallo me obedeció por segunda vez.

Al día siguiente, cuando les vi examinando disimuladamente el gallo mientras limpiaban la jaula, les dije:

—Esta noche tampoco cantará. Pero les aconsejo que no lo maten ni lo coman, porque está hipnotizado.

Ellas empezaron a mirarme con pánico.

* * *

Pero algo falló.

Ese gallo me tenía con los nervios destrozados, y antes del aleteo que precedía su canto, mis nervios me despertaban, porque hacía un sordo sonido con su garganta. Eso fue lo que utilicé para la demostración de mi poder.

Yo tenía lista una bombilla de jebe, cargada de agua. Era del tamaño de una pera grande, y su pico tenía unos tres centímetros. Era roja, como una pequeña pelota de jebe. Y al ser despertado por ese sonido que hacía con su garganta en el preciso momento en que iba a levantar sus alas antes de cantar, aplasté con fuerza la bombilla y le disparé un chorro de agua directamente a su axila.

El gallo dijo en francés, *hein* (pronúnciese de manera apagada, *he*), y no pudo cantar.

Las dos primeras noches el artificio resultó. Pero la tercera vez, ya acostumbrado al chorro de agua, el maldito gallo volvió a cantar, pero con menos entusiasmo.

Eso no me desacreditó, y toda su vida ellas me vieron como un ser poderoso a quien hay que respetar y temer.

¿Quieres que te cuente otra?

Si quieres meterte en mi infancia espectacular, bucea dentro de mis 1001 historias cortas que ha publicado la Editorial Juan Ritchie en su rubro virtual *Indice Expurgatorius-Libros Prohibidos*. Los encontrarás en nuestra página web:

**www.bibliotecainteligente.com**

* * *

Esta escena que acabo de contar es parecida a cuando Charles le dijo a su malvada tutora, de su viva imaginación: “El Juez de Paz me ha dicho, ‘tú eres un verdadero diablo’. ¡Yo apuesto que tú llevas las marcas! Y yo le he respondido: ‘Las hadas me han prometido protegerme.’ Y el Juez ha tenido tanto miedo que me ha puesto de patitas en la calle, de miedo que yo pudiese atraer las hadas a su casa.”

La señora Mac'Miche le dice asustada: "Tú eres tan malo, que las hadas bien podrían hartarse de ti."

Y Charles respondió: "Yo me hartaré de usted, y os entregaré a las hadas."

La Mac'Miche exclamó: "¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡Betty, corre rápidamente a la fuente de Fairy-Ring para traerme de su agua! Echaremos de ella sobre todo lugar, y también sobre este maldito.

* * *

El agua de la fuente de Fairy-Ring (el Anillo del Hada), se cree que tiene la virtud de alejar las hadas y de impedirles hacer mal. Una nota del libro de la Condesa de Ségur dice: "Hay en Escocia una multitud de personas que creen en las hadas. Dicen que habitan por los valles, por las fuentes, los arroyos y los ríos. En estos lugares a menudo se ven rodelas despojadas de hierba como si hubieran sido pisoteadas. Las llaman '*fairy's rings*' o 'anillos de las hadas', y pretenden que las hadas vienen a danzar en ellos durante la noche, y que son sus pequeños pies los que estropean la hierba." —Los teóricos de los alienígenas ancestrales creen que tales misteriosos anillos son producidos por las naves espaciales de los extraterrestres cuando aterrizan—.

Otra nota editorial añade: "En Escocia se nombra a las hadas lo menos posible por miedo a atraerlas. Cuando se habla de ellas dicen '*the ladies*', es decir, 'las damas'. Algo parecido se dice de los duendes en Celendín.

* * *

Entonces viene Betty para atizar el fuego, y le dice a la señora Mac'Miche: "¡Oh, señora! ¡Es ciertamente terrible! ¡Este pobre muchacho! ¡Mírelo, pues, en sociedad con las hadas! ¡Esta si que es una mala compañía! ¡Sabe Dios qué le enseñarán!"

La actuación de Betty, de quien alguien le dijo a Charles, "tu alcahueta Betty", es descrita de manera magistral por Boxear, instructor del establecimiento correccional de Old Nick, cuando habla a sus pupilos con motivo de la expulsión de Charles: "Los crímenes de estos últimos días provenían de él, de Charles Mac'Lance. Habían sido concebidos por él, y ejecutados por él mismo. La presencia en medio vuestro de un ser tan corrompido, de este verdadero MEFISTOFELES, no podía ser tolerada. ¡El tenía una cómplice, Betty, que ha sufrido la misma ignominia!"

La verdad, la neta, es que ambos se habían hecho expulsar del pérfido establecimiento correccional de la manera más ingeniosa y espectacular, como verás en mi traducción del libro, *Un bon petit diable*, que ha sido publicado por la Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR.

* * *

Nada de las aventuras de mi infancia conocía Madame Ivette Kofsmann. Mi aspecto actual era el de un muchacho humilde y respetuoso, bien peinado con raya a la izquierda. De modo que por mucho tiempo he vivido con la inquietud de qué cosas vería ella en mí para decir que yo era *un bon petit diable*.

En el 2005 volví a leer el libro con más detenimiento y análisis crítico-literario. Y viendo que en el mundo de habla hispana existe una total ignorancia de la obra de la Condesa de Ségur, en especial de este hermoso libro que no he visto en la colección infantil de la *Biblioteca Billiken*, me propuse traducirlo al español para que lo leyese mi pequeña hija Lili Ester que se encontraba estudiando en la Alliance Française.

* * *

En el 2013, al prepararme para el curso que daría sobre el Movimiento Sapiencial en la California Biblical University of Peru, lo volví a leer en francés, y pensé: "¡Qué libro más maravilloso para sentar los fundamentos del Movimiento Sapiencial en nuestro tiempo!"

En primer lugar, por ser una obra tan divertida.

En segundo lugar, porque he logrado decodificar su mensaje CODIFICADO.

En tercer lugar, por ser tan, tan, tan sapiencial.

Las referencias a la sabiduría están sutilmente regadas a lo largo del libro, por lo que sospecho que poquísimos podrían captar la visión y misión sapiencial que derivan de esta obra genial, cuyos personajes centrales, Charles y Juliette, brillan con luz propia. Al final ambos se funden en un solo resplandor como la luz de una estrella binaria que alcanza a nuestro planeta.

* * *

La autora se refiere a Charles en estos términos: "Cuando crezca, ¿terminará por volverse sabio, sin perder su buen humor?"

Betty nos sorprende con sus expresiones tan discordes con su actuación: "¡Vamos, Charles, ¡nada de palabras imprudentes! Yo te voy a dar libertad, pero sé bueno; sé sabio."

La situación del niño conmueve, pero sus palabras con que ruega al Juez de Paz, asombran. "Yo le ruego, mi buen señor, hágame cambiar de casa, ubíqueme con mis primas Daikins, que son tan buenas para mí, que me dan tan buenos consejos y buscan convertirme en sabio."

Por fin confiado al cuidado de sus primas, Charles le dice a Juliette: "Quédate tranquila, Juliette, al presente que estaré con ustedes dos, tú verás como estarás contenta de mí, y como yo te escucharé dócilmente, sabiamente."

Marianne le dice: "¿Desde cuándo el señor Charles ha pasado a las filas de la gente sabia?" Y él responde: "Tú no me conoces, pero estoy seguro que Juliette me encontrará cada vez más sabio."

La autora escribe: "Juliette se reía de buen corazón y retomó su tejido, soñando con felicidad en la dulzura y la sabiduría de Charles." Y añade esta observación: "Pero como nada es perfecto en este mundo, la sabiduría de Charles no impidió algunos intervalos, algunas violencias y algunas tonterías."

Y Juliette exclama hacia el final: "¡Quién hubiera podido adivinar que este *pequeño diablo*, llegaría a ser el más sabio, el más excelente, el más consagrado de los hombres!"

* * *

En la misma tónica, Charles pregunta al Juez de Paz:

—Entonces, ¿usted no encuentra que yo cometa una tontería al desposar a mi querida Juliette?

—¿Tontería? ¡Esta es la acción más sabia, la mejor de toda tu vida! ¿Dónde encontrarás tú una mujer que valga más que Juliette?

Este criterio destaca cuando decodificamos su mensaje sapiencial en Juliette, que es de veras la personificación de la sabiduría, y en el nombre de pila de la autora, Sofía Rostopshine: Sofía es la palabra griega que se traduce "sabiduría".

Si alguna vez visitas Estambul, la antigua Constantinopla, verás en la Iglesia de Santa Sofía, el mayor testimonio histórico de la cristiandad. Pero Sofía no es ningún ícono ni ninguna santa, sino la "Santa Sabiduría" personificada que la Biblia dice que está disponible a todo el que la pida a Dios.

# 2
# EL JUAN QUE GRUÑE
# Y EL JUAN QUE RIE
**Por Moisés Chávez**

Unos pocos capítulos de la novela, *El Juan que gruñe y el Juan que ríe*, de la Condesa de Ségur, que ahora presentamos al lector traducida en su totalidad del francés, han sido enfocados en el curso sobre el Movimiento Sapiencial con la metodología del Estudio de Casos en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP. Hicimos esto juntamente con otro libro de la Condesa de Ségur: *Un diablito bueno*, también incluido en la Biblioteca Inteligente.

La razón para recurrir a estas dos novelas de la Condesa de Ségur en dicho curso fue que ambas tienen un enfoque sapiencial sobresaliente: En *Un diablito bueno* tenemos el prototipo del joven sabio, del SABIO en los términos del movimiento sapiencial bíblico y post bíblico. Y en la presente novela tenemos un conmovedor contraste entre el SABIO y el IMBECIL, que son los tipos de personas más contrastados en la literatura sapiencial.

* * *

Nuestro objetivo al diseñar el curso sobre el Movimiento Sapiencial fue implantar en el seno de la comunidad evangélica a nivel mundial los postulados y las metas del movimiento sapiencial a partir de su enfoque de la SABIDURIA —la sabiduría práctica

que emana de la Biblia y que en términos modernos se denomina INTELIGENCIA EMOCIONAL o EQ—, que constituye el resorte del éxito y del progreso sustentable.

Nuestro objetivo de implantar en nuestro tiempo el Movimiento Sapiencial, el mismo que bien podría salvar la Iglesia Evangélica de su actual proceso de desintegración espiritual, surgió del mismo debate en el aula. Los participantes en el curso sobre el Movimiento Sapiencial plantearon para ello la necesidad de producir literatura de primera línea para motivar poderosamente a los jóvenes y señoritas evangélicos en toda la América Latina.

Era necesario ir más allá de los alcances de nuestras historias cortas; se hacía necesario recurrir al género de la novela y a las tesis de grado sobre la Inteligencia Emocional que se venían escribiendo en la CBUP.

Nuestro objetivo empezó a ser realidad con la traducción del francés de la novela, *Un diablito bueno*, y de la presente novela, *El Juan que gruñe y el Juan que ríe*, a tiempo para introducirlas en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

Y nuestro objetivo fue consumado con la publicación de las tesis de grado CBUP del Dr. Caleb Castañeda Zavala sobre la Inteligencia Emocional.

* * *

El contenido de la novela, *El Juan que gruñe y el Juan que ríe*, está enmarcado en el comportamiento de dos de sus personajes centrales, ambos llamados "Juan" (en francés, *Jean*), como para mostrarnos que ambos tienen un igual punto de partida en el corazón de sus respectivas familias, y que uno representó hasta el final la noble ministración del otro, lamentablemente sin los resultados anhelados.

¿Cómo diferenciarlos a ellos en la novela?

En francés se hace llamando al Juan que gruñe, *Jeannot*, que se traduce "Juancito". Interesantemente, el que acumula características negativas es el que se ha granjeado el diminutivo de cariño. Quizás con esto la Condesa de Ségur quiere indicar que generalmente es la gente problemática por consigna la que recibe más consideración de su entorno, de modo que su fracaso no puede ser achacado a discriminación o maltrato.

A propósito, en francés el diminutivo de cariño aplicado a nombres propios se forma mediante el sufijo "ot", como en *Charlot*, "Carlitos", diminutivo de *Charles*, el personaje central de, *Un diablito bueno*. Y "Juancito" se dice *Jeannot*.

* * *

Ahora bien, este "Juancito", que era de la misma edad que su primo "Juan", había perdido a su padre, y hacía pocos años también a su madre. El vivía con su tía Marina, habiéndose convertido en una carga pesada para ella a causa de su conducta que a todas sus bajezas coronaba con la falta de agradecimiento y consideración.

Aparte de la extrema pobreza que identificaba a todas las familias en Kerantré, una aldea francesa en el Siglo 18, el contraste entre Juan y su primo Juancito es notorio desde esos tiempos cuando ambos tenían trece o catorce años, y a lo largo de sus vidas, cuando el llorón de Juancito se convierte en un agresivo delincuente, mientras su risueño primo Juan cimenta y edifica su carácter como un hombre de bien y de prosperidad.

* * *

No sé hasta qué punto estuvo informada la Condesa de Ségur del Movimiento Sapiencial en la Biblia y en Israel, pero la presentación del carácter y los hechos de ambos sus personajes, desde la temprana edad y hasta convertirse en hombres coincide con la descripción que hacen los maestros de Israel del carácter del SABIO y del IMBECIL (hebreo: JAJAM y RASHÁ).

Pues bien, en el Aula Magna de la Santa Sede nos dispusimos a enfocar la presente novela como "caso de estudio". Los profesores éramos el Dr. Gustavo Montero del Aguila y vuestro humilde servidor. Los alumnos, en su 90 por ciento eran pastores veteranos y líderes de varias iglesias evangélicas del Perú. Y es gracias a su introspección y su enfoque pastoral, más que literario y editorial, que pudimos "leer entre líneas" en la obra de la Condesa de Ségur, hasta poder decir, sin temor a ser considerados ufanos, que pudimos ver en su mente y en su mismo corazón.

* * *

La Condesa de Ségur fue una escritora que enfocó el mercado infantil, es verdad, pero lo que unía a ella y a sus lectores de la Santa Sede era su visión evangélica del cristianismo. Ella era católica, la crema y nata de la confesión católica, y sus lectores peruanos eran pastores evangélicos, pero los unía e identificaba su sentido de *Missio Dei* y su arraigo en el mensaje de la Biblia.

Por lo demás, ¿qué tenía que ver una obra escrita para niños y jóvenes con los estudiantes de los niveles de Maestría y Doctorado de la CBUP?

De ser enfocada desde el punto de vista teológico y con la metodología del estudio de casos, tenía mucho que ver. Y nos cabe el honor de haber dado con ocasión de ese curso el salto de las historias cortas a las novelas usadas como casos de estudio. Después de todo, ¿acaso las mejores novelas no son una concatenación de historias cortas?

* * *

Enfocando la obra de la Condesa de Ségur como caso de estudio, aflora que sin empachar a sus lectores con la temática de la religión y de las citas bíblicas, ella logra alcanzar niveles de comunicación teológica incluso superiores a los alcanzados por muchos escritores evangélicos.

Veamos un hecho que aflora por encima del de los personajes aparentemente centrales, el Juan y el Juancito —Juan el que ríe y Juan el que gruñe—. Resulta que el personaje central es realmente alguien que a lo largo de la novela se la pasa de incógnito, dando mucho a pensar.

El mismo se presenta más tarde como Abel, y tiene dos asociados, el que está más cerca de él es Caín, y otro que aparece hacia el final de la novela, se llama Set. Los tres son artistas abocados a hacer el bien en grado sumo, pero también a tomar del pelo a los tontos, a los tontos inútiles —porque también hay los que son útiles—.

* * *

Al comienzo, los estudiantes de la CBUP se inclinaban a pensar que Abel era una especie de reencarnación de Jesús. Pero como la "reencarnación" no tiene cabida en el pensamiento evangélico, resulta que Jesús no se reencarna, sino se reproduce, es decir, su carácter y su visión de la vida se manifiestan en sus más cercanos seguidores.

Eso ocurre con el Abel de la novela. El era, como lo diría Mahatma Ghandi, "un hombre parecido a Cristo", parecido a él incluso en su autoridad y en su capacidad de materializar la providencia divina, como cuando Simón se encuentra con una maleta en su cuarto nupcial y exclama: "¡Mi maleta! ¡Mis efectos! Pero yo no tengo maleta, y mis efectos están en el paquete que he traído." Entonces le dice su hermano Juan: "¡De nuevo el señor Abel, nuestra cara providencia!

O en las palabras de la señora Amedée a su hija Aimée, que estaba a punto de casarse con Simón: "Yo no digo que tú pidas jamás nada al señor Abel. Yo sólo quiero decir que su generosidad todo lo prevé y piensa en todo."

* * *

Abel aflora al comienzo de la novela, y la autora se refiere a él simplemente como "el extraño", a quien el Juan y el Juancito llaman "el señor ladrón", a causa de cierta confusión. El se presenta más adelante como Abel a secas.

Una escena en particular nos ilumina con la visión sapiencial de la Inteligencia Emocional. Observa la revelación del señor Abel a los chicos de la novela: "Yo me hice el ladrón para darles una lección de prudencia. Nunca hay que contar su dinero en las grandes vías, ni en los hospicios, ni delante de desconocidos."

En otra escena de la novela vieron los estudiantes de la CBUP un sutil punto de contacto entre el señor Abel y Juan con Jesús y el niño que le dio sus panes y sus pescaditos.

Escribe la Condesa de Ségur con respecto al pequeño Juan: "Cuando ellos hubieron partido, el extraño se puso a reflexionar: 'Es singular que este muchacho me inspira un profundo interés. Su fisionomía abierta, inteligente, dulce, franca y resuelta me ha hecho una impresión muy favorable. Y pues, tengo el remordimiento de haberle asustado en el primer momento. ¡Este pobre muchacho! ¡Con qué candor él me ha ofrecido lo poco que tenía! ¡Todo lo que poseía!' "

* * *

Por otro lado, el contraste que representa el Juancito es desolador. Después de haber ocasionado un grave accidente a Kersac, otro de sus benefactores, se tiene bien merecido las palabras de Kersac cuando le dice: "Te has atrevido de tocar mi caballo con el látigo, y yo te daré un castigo del que te acordarás por largo tiempo. Si yo no tuviera el pie machacado, gracias a ti, imbécil, yo te daría una rebenqueada que te haría bailar hasta mañana. ¡Lárgate, y no te presentes delante de mí, pájaro de mal agüero!"

"Imbécil", es justamente lo opuesto de "inteligente" o "sabio" en la terminología del movimiento sapiencial bíblico y post-bíblico. Con este término es descrito el Juancito en el Capítulo XII: "Y su dependiente que lloraba como un imbécil."

Nada se gana en suavizar estos términos-conceptos mediante eufemismos, sobre todo cuando se traduce los textos bíblicos. Pero esto se ha hecho y el resultado es que se ha

permitido que los imbéciles se multipliquen en medio de la comunidad evangélica como en un almácigo.

* * *

Otra contribución genial de la Condesa de Ségur es la caracterización de su personaje Abel como un santo no canonizado, especialista en hacerle bromas a la gente, incluso bromas pesadas, pero que contienen una lección eterna.

En esto el señor Abel se parece a Dios; sin duda la Condesa de Ségur conoce bien a Dios, conoce bien al judío Jesús, que también te hace este tipo de bromas —bromas que los santos mocarros culos de barro no entienden y nunca podrán apreciar—. Porque sólo las pueden apreciar los que son sabios, como el pequeño Juan que ante las bromas del señor Abel siempre reacciona positivamente.

Ante su sabia reacción, el señor Abel le dice: "¡Vamos! Tú eres un buen muchacho. Tú entiendes las bromas, y no como el Juancito, que se llena de rabia por nada."

A partir de estas reflexiones en la Santa Sede de la CBUP los sabios se propusieron explorar el excelente humor de Dios, y muchas de sus conclusiones hallan expresión en las historias cortas y en las separatas académicas de la Biblioteca Inteligente.

* * *

Las palabras de Jesús en el Sermón del Monte, cuando dijo, "Sed pues vosotros perfectos como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto", hallan fiel expresión en las características del señor Abel, que como buen hijo de su Padre celestial, tiene las características de él, o como se dice, "le saca".

Esas características afloran en las escenas del Capítulo XV de la novela, y una de ellas es que el señor Abel está en todas partes. No exactamente como Dios, pero su inteligencia emocional le hace husmear las situaciones como para que él se ubique allí donde es requerido, y en el momento preciso.

Como hijo providente, sabe tener compasión de los buenos y de los malos cuya maldad les pone a cada rato en situaciones peligrosas. Esa es la razón para darle una moneda de oro de 20 francos al pérfido de Juancito, para que pague por el ponche que le tocaba pagar en medio del juego en un baile social, tras perder en el juego que el señor Abel denominó "el rapto de las Sabinas". Los detalles usted mismo podrá leerlos en el Capítulo XV.

Pero también está en el lugar y en el tiempo oportuno para librar de todo mal fraguado en la mente limitada de los perversos e imbéciles.

* * *

Aunque el señor Abel permanece soltero hasta el final, una cosa que él realiza para con los que más ama, como que es su parte en la *Missio Dei*, es hacerles casar. Al respecto el Capítulo XVI de la novela es una excelente Cátedra de Alcahuetería al estilo de Dios.

Eso hace con Simón, eso hizo con Kersac, eso hizo también con su amigo Juan. El Juancito es el gran ausente en sus planes de este tipo porque no se lo tiene bien merecido.

Este enfoque de la *Missio Dei* de parte de la Condesa de Segur concuerda con el midrash judío respecto de las cosas a que se dedica el Santo Bendito Sea después de haber creado el mundo en seis días, por lo que vale la pena traer a cuestión aquí nuestra versión de dicho midrash que entresacamos de Bereshit Rabá 68:4, y que dice así:

*Una noble dama romana le preguntó a un Rabí:*

*—¿Es cierto que tu Dios creó el mundo en seis días?*

*—¡Clarinete!.*

*—¿Y a qué se dedica desde entonces hasta hoy?*

*—Ah. El se dedica a la alcahuetería, es decir, a concertar matrimonios (hebreo: shidujim*, "alcahuetería"*). El une a las parejas.*

*—¿En eso se ocupa? Eso lo puedo hacer yo en una sola noche. Tengo miles de esclavos y puedo casarlos en un santiamén, al estilo bandangán.*

*—¿Eso le parece fácil, señora? Fíjese que para el Santo Bendito Sea eso es tan difícil como. . . ¡como dividir las aguas del Mar Rojo!*

* * *

*La dama se fue y mandó llamar a mil de sus esclavos y a mil de sus esclavas, los colocó en dos filas, una frente a otra, y decidió quién se casaba con quién. En una sola noche los casó a todos.*

*Toda esa noche fue peor que olla de grillos, merienda de negros y guerra espiritual al estilo Peter Wagner.*

*Al día siguiente se presentaron todos ante ella llorando, uno con la cabeza machucada, otra con un ojo reventado, otra con una pierna rota. . .*

*Ella les preguntó de un canto:*

*—¿Y cuál es tu cau-cau?*

*Una esclava dijo:*

*—Este apesta, ¡Yo no lo quiero!*

*Otro esclavo dijo:*

*—¡Simplemente que ella no me gusta!*

*Entonces la dama llamó al Rabí y le dijo:*

*—¡No hay dios como vuestro Dios, y vuestra Toráh es la verdad!*

* * *

¿Y qué hay detrás del matrimonio, por el cual Dios se preocupa tanto que venga a cumplir su propósito?

La respuesta trasluce en las palabras que el señor Abel le dirige a su pequeño Juan, buscando desde ya que él mismo no se quede solo, trabajando en el café del señor Metis y viviendo en la *quasi* pocilga que compartía con su hermano Simón en un edificio de París.

Le dice el señor Abel a Juan: "Mira que Simón se va a casar bien pronto; <u>él</u> <u>ya</u> <u>no</u> <u>está</u> <u>solo</u>, porque él va casi todas las tardes a la casa de la señorita Aimée."

El propósito del matrimonio es el mismo propósito que se puede lograr por otros medios, pero que mediante el matrimonio se logra de manera ideal: El no estar solo. Y no sé si la Condesa de Segur lo ha expresado consciente o inconscientemente, pero, ella ha

parafraseado muy bien las palabras de Génesis 2:18: “No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda idónea.”

* * *

De la mano con su *expertise* en lo que respecta a la santa alcahuetería, el señor Abel nos muestra estar en todo lugar y en todo secreto. El siguiente diálogo en el Capítulo XXIV puede ilustrar este hecho:

*Le dice Juan:*

*—Querido señor. . . Este es el señor Kersac que usted ve aquí; él me anuncia. . . Usted no adivinará jamás lo que él me anuncia. . .*

*Le dice el señor Abel:*

*—Que él desposa a tu madre, ¡por Dios! Está claro.*

*Le dice Juan, asombrado:*

*—¿Cómo lo ha adivinado usted?*

*Y el señor Abel le responde:*

*—Tú sabes que yo adivino todo lo que me concierne.*

Este corto diálogo viene a confirmar el tenor de una carta que recibió Kersac en su granja de Santa Ana, firmada por “un amigo” desconocido, que le dice: “Si usted quiere ser feliz, señor Kersac, y si usted es el bravo, el excelente hombre que yo creo, despose a la madre de vuestro joven amigo Juan. Usted no tendrá que arrepentirse.”

El por qué de esta sorpresiva carta es que este “amigo” sabe que el buen señor Kersac vacila en unirse a la mujer que tanto ama y que tiene al alcance de su mano. Por eso decide, como en otros casos, venir a su ayuda y darle un empujoncito.

* * *

Pero no todo es providencia y exactitud absolutas de parte del señor Abel y de parte del Dios de Israel. También están de por medio sus excentricidades, y quienes han tenido el raro privilegio de poderlas explorar, han desarrollado la teología relativa al excelente sentido del humor de Dios, que tanto lo distingue y lo santifica respecto de los religiosos y de los santos mocarros.

A las excentricidades del señor Abel está acostumbrado el cocinero de la familia de Grignan, y en el Capítulo XXIV refiere nuestra escritora: “Cuando ellos hubieron terminado, Abel propuso descender a la cocina para lavarse las manos con jabón. Fueron allá los tres, y el cocinero, acostumbrado a las <u>excentricidades</u> del señor Abel, le presenta una vasija con agua tibia y un pedazo de jabón, sin preguntar de dónde provenía el betún sobre las manos del señor Abel.”

* * *

Justamente, cuando los sabios de la Santa Sede de la CBUP empezaron a desarrollar su "Teología del Humor de Dios" en el Aula Magna, la presente novela y su personaje central, el señor Abel, fue una insospechada contribución. Porque el personaje de fondo no es él, sino Dios, y su escenario no es París, sino el teatro de Dios en la vida real y en el circo de la vida.

Y una cosa más resalta ante el lector avisado: En el Capítulo XXIX, aprendemos que el circo es del señor Abel como empresario, y los payasos son él y sus asociados más cercanos, y los actos artísticos y los trucos son de su propio diseño y repertorio. Exactamente lo mismo ocurre en el plano trascendente: El circo es de Dios, y los actores son él y los involucrados en la *Missio Dei*.

* * *

En cuanto al destino de los imbéciles, el enfoque de la Condesa de Ségur es el mismo que el del libro de Proverbios en la Biblia, y el mismo que de la literatura sapiencial de Israel en el período de la Mishnáh y el Talmud.

Hacia el final de su novela ella descarta todo milagro con respecto a ellos; sobre todo esos milagros fuleros del tele-evangelismo.

La Condesa de Ségur se refiere al destino del imbécil en las últimas palabras del señor Abel a Juan, con respecto a su primo Juancito: "El ya está perdido, mi pequeño. . . ¿Qué puedo hacer? ¿Cómo cambiar un corazón malo e ingrato? . . .En cuanto al desdichado Juancito, yo no puedo hacer nada por él."

Dios tampoco puede hacer nada por ellos.

* * *

En cuanto al análisis literario de esta novela, sólo quisiéramos recalcar un aspecto: Lo que los críticos literarios llaman "enmarcado". Una novela enmarcada es una obra que a simple vista, en la superficie, gira en torno a ciertos personajes en diversos escenarios de la vida. En este caso, los personajes son el Juan que gruñe y el Juan que ríe. Las historias cortas de que se compone el libro se entrelazan para mostrarnos el contraste que hay en la vida y destino de ambos personajes. En este nivel se comunica la escritora con su público lector, predominantemente infantil. Sus libros han venido a ser sustanciales en la vida del lector francés o del lector fracófono a nivel mundial, desde París hasta Nueva Caledonia.

Pero dentro del enmarcado se esconde otro nivel de comunicación que es el objetivo prioritario de la escritora: Es el objetivo catequístico, el objetivo de formar una niñez y una juventud "cristiana", concretamente, "católica".

Y hay también dentro del enmarcado literario el nivel de comunicación teológica. Este nivel es el que fue enfocado en el ámbito de la Santa Sede de la CBUP: ¿Qué nos enseña la escritora de Dios a partir del testimonio de sus personajes, particularmente del pequeño Roger, el niño enfermo y sufriente que se revela como un verdadero héroe de la fe.

* * *

En esos tiempos de la Condesa de Ségur, cuando no se había dado aun el fenómeno de la iglesia evangélica despojándose de su calificativo "evangélico" y acaparando para sí el adjetivo "cristiano", la Condesa de Ségur denomina el testimonio católico como "cristiano", sin acaparar el término para la confesión católica. Por eso mismo este libro cayó tan bien en el ambiente académico evangélico de la CBUP. Y es que la Iglesia Católica tiene un testimonio cristiano auténtico que la mayoría de los evangélicos desconocemos y debemos conocer si no queremos que nuestro cristianismo se convierta en fetichismo, o en fetichismo cristiano, que da lo mismo.

* * *

El estudio de la obra de la Condesa de Ségur con la metodología del Estudio de Casos ha sido una de las experiencias más aleccionadoras del entorno de la CBUP. Para terminar esta breve introducción sólo falta develar el misterio del señor Abel que a todas luces parece basarse en una persona de la vida real a quien conoció personalmente la Condesa de Ségur. ¿Acaso su apellido real empezaba con la letra "N" que la autora escribe seguida de puntos suspensivos?

De ser así, ¿de dónde brota el manantial de su impresionante personalidad?

El lector descubrirá sus fuentes a lo largo de la novela, pero la revelación hecha de sus propios labios a su "pequeño Juan" ha de servir como punto de partida. Estas son las palabras textuales del señor Abel: "Yo siempre he vivido solo, huérfano desde mi infancia, criado o mejor dicho tiranizado por una mala tía sin fe ni corazón. Yo he vivido sabiendo cuán raros son los corazones dedicados. Habiendo hecho yo mismo mi fortuna con el talento de pintar que me ha dado el buen Dios, he comprobado en mi primer encuentro contigo, Juan, una impresión imborrable. Tú eras bueno, agradecido, lleno de afecto. Yo deseaba volverte a ver."

* * *

¿Por qué no ocurrió con el pequeño Abel lo mismo que ocurrió con el Juancito o con Abimael Guzmán, siendo que los comienzos de ellos fueron semejantes?

La respuesta no se hace esperar, y varios de los participantes en el curso sobre el Movimiento Sapiencial en la CBUP levantaron la mano para coincidir: Desde pequeño Abel optó por la sabiduría que viene de lo alto. A ello se debe el despliegue de Inteligencia Emocional que valorizan a sus cuadros de la vida por encima de toda estimación millonaria.

Los participantes en el curso sobre el Movimiento Sapiencial hicieron una excelente labor al trazar, a partir de los personajes del Juan y del Juancito, las características psicológicas inveteradas del SABIO y el IMBECIL, respectivamente. Y llegaron a la conclusión de que, a diferencia del entorno del señor Abel y de los mismos círculos rabínicos de Israel, entre los evangélicos se le da demasiada atención e importancia al imbécil, y hasta se le rinde pleitesía, arrinconando al sabio e ignorando su contribución.

—¡Por eso estamos como estamos, doc!

—¡Pero con el movimiento sapiencial las cosas pueden cambiar, oh excelentísimo Calongo!

# 3
# LA BODA DE SANTA CAROLINA DE GRIBOUILLE
**Por Moisés Chávez**

Después de mi último viaje a Israel, de regreso a casa en Bolivia visité la Ciudad del Vaticano y. . . ¡A que no te imaginas con quiénes me encontré en la Capilla Sixtina!

Me encontré nada menos y nada más que con el Papa Pancho y. . . ¡con mi adorado colega, el Dr. Calongo, de la congregación de los Bautistas del Sur, que dizqué se encontraban haciendo turismo sacro, ¡aunque vaya usted a saber!

Me dice el Dr. Calongo con aire socarrón:

—¡De cuándo acá la mona en misa!

Y añade el Papa Pancho, al unísono con su señora esposa, mi hermana Sara Olinda:

—¡¡¡Y con tanta devoción!!!

Es que me encontraron con mi vela, preguntando por la ubicación del altar de la santa francesa, Carolina de Gribouille, de la cual me he convertido últimamente en su fanático devoto, tras sellar el contenido de mi super califragilística página web, www.bibliotecainteligente.com.

* * *

Tras la sorpresa de este inusitado reencuentro, les cuento:

—Antes de venir a la Ciudad Eterna he hecho una escala en la Ciudad Luz, en París, con el solo propósito de conseguir el original de un sensacional libro francés escrito a mediados del Siglo 19 y que sólo allí podría hallar con toda seguridad.

Me pregunta el Dr. Calongo:

—¿Y se puede saber cuál es ese libro, doc?

Le respondo:

—Es la biografía de Santa Carolina de Gribouille, la santa de mi devoción. Ha sido escrita en francés por la Condesa de Ségur, la escritora ruso-francesa que se ha convertido en mi obsesión. A ningún escritor o escritora he leído tanto como a ella. ¡y en francés!

* * *

Me pregunta el Dr. Calongo:

—Gribouille debe ser el nombre del lugar de su procedencia de esa santa, ¿verdad, doc? Porque no creo que sea su apellido de casada por el "de". . .

Le respondo:

—Pues te diré que no.

Y él inquiere:

—Entonces, ¿qué significa el apelativo "Gribouille"?

Le respondo:

—Originalmente era el apodo de su hermano menor, su único y adorado hermano, apodo que la santa heredó cuando él murió inesperadamente a la edad de dieciséis años.

Me dice el Dr. Calongo:

—Yo nunca he oído hablar de esta santa, pero supongo que ella está en el Santoral, ¿verdad doc?

Y le dejo atónito con mi respuesta:

—¡Ah! Ella está registrada en el Santoral de la Santa Sede de la CBUP donde su testimonio ha servido como caso de estudio.

* * *

Para los profanos, *Gribouille* o *gribouille* (pronúnciese, *gribúi* con "r" gutural francesa), significa algo así como "churgape".

Me interrumpe el Dr. Calongo:

—¿Y qué significa la palabra "churgape", doc? ¿Es una palabra aramea o griega?

Y le respondo:

—Es una palabra shilica que significa "chapulín".

—¿Y qué significa "chapulín", doc.

—Al margen de que es la designación de una variedad de grillos mexicanos, la palabra se usa para referirse a una persona ingenua y torpe.

—¿Como el Chapulín Colorado, doc?

—Yo diría, más bien, como el Chavo del Ocho. Casualmente, en su momento yo sugerí que el doblado del Chavo del Ocho al francés fuera designada como "El Gribouille del Número Ocho". Pero no me hicieron caso los franchutes.

* * *

Como dije antes, Gribouille era el apodo del hermano menor de Carolina, un muchacho algo flaco pero de corazón tierno, torpe pero bien motivado. Y ella no es otra que Santa Carolina, la santa de mi devoción, que en vida mereció ser conocida como "su Hermana del Gribouille". Como en Celendín, donde los apodos se heredan generacionalmente, como bien te puede ilustra el caso de los Churgapes, de los Sacachispas y de los hermanos Mullushingos.

Fue la Condesa de Ségur quien escribió la biografía de ambos hermanos en una hermosa obra diseñada especialmente para el lector en edad escolar, intitulada *La Sœur de Gribouille* (La Hermana de Gribouille), la misma que ascendió a los altares de la santidad sin jamás haber sido monja o religiosa como alguien podría suponer a causa del uso de la palabra *Sœur* como título nobiliario de las religiosas católicas, no sólo en Francia sino alrededor del mundo.

A la verdad, Carolina era costurera, y en tiempos de necesidad, cocinera y mucama, a la manera de Santa Rosa de Lima.

* * *

La traducción de la obra de la Condesa de Ségur del francés al español fue asumida por vuestro servidor, para servir de caso de estudio en la Santa Sede de la CBUP, a fin de dar fundamento a nuestra reflexión respecto del fenómeno tan en boga de la santidad.

A la verdad, ella fue y es santa sin haber necesitado que yo la canonizara. Modestia aparte, ella es la cuarta persona que he canonizado, yo personalmente, en la Santa Sede de la CBUP. Los tres primeros fueron San Martín Lutero, San Casiodoro de Reina y San Cantinflas, el santo patrón de la comicidad mexicana y latinoamericana. Aunque, a Dios sea la gloria, santos hay muchos, de todos los colores y en todas las confesiones religiosas, incluso en la confesión de los hermanos ateos anónimos sea su memoria bendición.

Gribouille, el hermano de Carolina, también murió en olor de santidad, tras haber franqueado con el sacrificio de su vida el acceso a la gloria de muchos, especialmente de su hermana Carolina y de su cuñado, el señor Bourget, que era brigadier de gendarmería o guardia civil.

* * *

—¿Cómo era el Gribouille?

—En los tiempos cuando la Condesa de Ségur escribió la biografía novelada de Santa Carolina de Gribouille y de Gribouille mismo, no se pudo hacer otra cosa que meterlo al muchacho en el mismo costal con todos los retrasados mentales, junto con los torpes simpáticos, con los religiosos fundamentalistas y con los incapaces de mentir.

—¿Cómo el apóstol George Frankenstein?

En tiempos modernos se ha logrado definir su limitación de una manera más digna y responsable. Gribouille en realidad debe su personalidad controversial y atractiva a una variedad de autismo llamada Síndrome de Asperger, caracterizado entre otras cosas por la hiper literalidad de su pensamiento y expresión y su consecuente incapacidad para captar el doble sentido de las palabras. Su intensa memoria y su incapacidad de mentir les mete en

problemas a ellos mismos y a terceros. La repetición de detalles minuciosos en sus diálogos lleva hasta el cansancio a sus interlocutores. A esto se suma su fortuna de no sentir la necesidad de llorar, y de no experimentar ningún tipo de complejos, lo que los hace muy locuaces.

Los lectores potenciales pueden menoscabar la temática de esta novela, como que es imposible que pueda contener un excelente humor que es el *sine qua non* de las obras que se leen y releen. Incluso en las escenas con Jacquot, un loro de porquería que abusa irresponsablemente de su capacidad de hablar, no se escatima el excelente humor de Gribouille que cree solucionar el problema de los insultos del loro con amarrarle el pico. Y hablando del loro Jacquot (pronúnciese: *Shacó*), su nombre es el diminutivo francés de Jacques y si se traduciría al español sería "Santiaguito".

* * *

Sobre la base del análisis de la clase de autismo que prefigura esta novela se filmó hace algún tiempo una película que pronto se convirtió en la gloria de la cinematografía hindú. El film lleva por título, "Mi nombre es Khan", que mejor se traduciría como "Mi apellido es Khan" —Khan es un apellido muy frecuente entre los musulmanes de la India—. Los actores protagonistas son el actor estrella del cine hindú, Shahrukh Khan y la bella Kahol actuando como su esposa Mandira.

Rodada en el 2010, casi una década después de la tragedia de las Torres Gemelas el 11 de septiembre del 2001, está situada en la coyuntura de la guerra contra el terrorismo, particularmente de Al-Qaeda.

Su núcleo histórico deriva de la ingrata experiencia del actor Shahrukh Khan, que el 14 de agosto del 2009 fue detenido en el aeropuerto de Newark e investigado más de la cuenta debido a su "apellido musulmán", lo que provocó gran indignación en la India. Pero Khan no reaccionó así contra Estados Unidos, sino que aprovechó la oportunidad para proyectar hacia Estados Unidos una imagen positiva de los musulmanes, que en realidad es su verdadera imagen.

Esta obra cinematográfica traza la historia de Risvan (Risu, de cariño), nacido y crecido en una familia musulmana que interesantemente no creía para nada el mito shiíta de Irán, de que Estados Unidos de América del Norte es "el Satán" de Occidente. Al contrario, lo que prima en el entorno de su noble familia musulmana es un gran cariño por Estados Unidos a donde finalmente Risu emigró y donde se casó con Mandira, una hermosa mujer de confesión hindú.

* * *

Volviendo al caso patético de nuestro bien amado amigo Gribouille, antes que un retrasado mental él es como Risvan Khan, un muchacho nada comprendido por su entorno, salvo por unas pocas personas inteligentes y bien motivadas de quienes se ganó de hecho su amor y su amistad.

La amistad, el más alto honor de la vida que colinda con la incapacidad traicionar a los amigos, es el valor más apreciado por Gribouille como por los que están limitados por el Síndrome de Asperger. De ello dio testimonio Gribouille hasta en los últimos segundos de su corta vida.

Fue una real tragedia la pérdida de la amistad de su amigo, el Sr. Delmis, el alcalde de la villa, y a Dios gracias fue recuperada al final de su vida. Sobre la visión que Gribouille tiene de la amistad y del amigo son expresivas las palabras que le dirige al Sr. Delmis cuando le pide consejo y protección ante el desenlace de la muerte del perverso loro Jacquot:

*¿Y a quién más quiere el señor que yo se lo pida, si no es a mi amigo? El señor es mi único amigo sobre la tierra. Con la excepción de Carolina, que es tan buena conmigo y que me ama, yo no tengo a nadie más. Nadie me ha dicho jamás como lo ha hecho el señor: "Gribouille, yo te defenderé; yo seré tu amigo." He allí por qué yo vengo a usted, señor.*

* * *

El amor de un amigo, su amor sacrificial, es hecho resaltar por la Condesa de Ségur cuando presenta el sacrificio de Gribouille para salvar la vida del brigadier Bourget a quien ama como a un hermano.

La escalofriante escena es presentada en muy pocas palabras, así: "Su camarada (del brigadier) no había visto nada, pero el ruido del tiro de pistoleta le había llevado al cuarto donde había encontrado a Gribouille inundado en sangre, y sonriendo a pesar de la herida. '¡Yo lo he salvado! —dijo con una voz estrangulada—. ¡Yo he salvado a mi amigo! Yo estoy muy contento. . .' "

O como le dice el Gribouille al mismo Brigadier un poco más adelante: "Yo estoy contento. . . Yo voy a morir. . . Es por usted. . . Yo estoy feliz. Yo le amo mucho —dijo con una voz jadeante—."

O como describe la autora el final: "Gribouille cerró los ojos. El brigadier le contemplaba con ternura. 'Jamás —se decía a sí mismo—, me he sentido tan conmocionado, tan atribulado. Por poco yo lloro como un niño. ¡Este pobre muchacho! ¡Lanzarse entre mí y el fuego que él vio venir! ¡Dar su vida para salvar la mía. ¡Pobre muchacho! ¿Dónde encontraré yo semejante amigo?' "

¿No le hacen pensar, esta escena y estas palabras, en las palabras de Jesús? Cuando dice en el Evangelio de Juan 15:13, 14: "Nadie tiene mayor amor que éste, que uno ponga su vida por sus amigos. Vosotros sois mis amigos, si hacéis lo que yo os mando."

* * *

Otra cualidad de Gribouille, su apego a principios, se observa cuando le responde a Emilia, la hija pequeña de los esposos Delmis, cuya casa están a punto de dejar Carolina y Gribouile al ser despedidos del servicio doméstico por su perversa mamá. La niña le ruega que le ruegue a Carolina que se quede con ellos, y le responde Gribouille con dignidad:

*—Ella no me escuchará, señorita, porque ella tiene más de espíritu y de buen sentido que usted y yo, y porque ella sabe mejor que yo lo que hay que hacer o no hacer. Y yo no se lo pediré porque eso es contrario a mis gustos, a mis ideas y a mis principios, señorita. Porque yo tengo principios, señorita, y también ideas. Yo continúo: Es contrario mis principios, sí, señorita, a mis principios. No hay nada de qué reírse. . . Yo digo: A mis principios.*

Es tan impresionante el contenido de este párrafo que transcribimos algunas de sus palabras en francés: *Je ne le lui demanderai pas, parce que cela est contraire a mes goûts, à mes idées et à mes principes. Car j'en ai des príncipes, mademaoiselle. . . et des idées aussi.*

Y en cuanto a la temprana partida de Gribouille, ella tuvo el efecto de reorganizar la vida de su hermana Carolina basada en principios y dignidad, hasta colocarla bien alto en el altar de la amistad y de la santidad.

* * *

Como en toda la veintena de novelas de la Condesa de Ségur escritas para la juventud, sus personajes constituyen un montaje de personas de la vida real. Se trata de un montaje realizado en el santuario de la ficción literaria y haciendo resaltar el rol paternal y protector del cura de la localidad, que representa su verdadero perfil pastoral. Esto servirá de aliento al lector en estos tiempos del Papa Pancho, tan vapuleados por el descubrimiento de los crímenes del clero y de la curia, abominables crímenes de abuso sexual.

No hay duda que la genial escritora ruso-francesa se inspiró en una golpeada pero victoriosa familia de la villa Equis de Normandía cuyo nombre ella se reserva, por alguna razón.

Sin duda, la Condesa de Ségur escribió esta obra tras haber estudiado de cerca las características de las personas que adolecen de Síndrome de Asperger, y con ello hizo una gran contribución a la investigación del autismo en nuestro tiempo.

Gribouille y Carolina, no son pues personajes históricos, y la devoción del Dr. Moisés Chávez por Santa Carolina de Gribouille no es otra cosa que otra modalidad de autismo.

* * *

A propósito de la traducción de *La Sœur de Gribouille* con el título de *Las bodas de Santa Carolina de Gribouille*, esta libertad que asume el traductor la deriva de las palabras del señor cura de la villa dirigidas al brigadier que se convertiría en el esposo de Carolina. Se refiere a la santidad que el brigadier no puede asociar con su propia persona. Pero le dice el señor cura: "Usted llegará a ello, amigo mío cuando tenga bajo sus ojos el ejemplo y el amor inagotable de aquella a quien usted ha llamado en este momento la santa Carolina."

La traducción de esta admirable obra de la Condesa de Ségur para el lector escolar ha sido incluida en el altar sagrado de www.bibliotecainteligente.com, la página web que el traductor comparte con la Santa Sede de la CBUP.

# 4
# EL MEJOR REGALO PARA LOS NIÑOS
**www.bibliotecainteligente.com**

**Los volúmenes azules son los originales de la RVA**

Y hablando de la Condesa de Ségur y de la literatura para los niños, los adolescentes y los jóvenes, en la Sección ANTOLOGIAS DE HISTORIAS CORTAS de la página web del Dr. Moisés Chávez y de la CBUP encontrarás una literatura semejante, libros amenos compuestos por series de historias cortas, incluidas en la Serie "Diálogo con Nuestros Semejantes" que abarca los siguientes volúmenes:

1. Diálogo con nuestros semejantes
2. El Cuchicito Higinio
3. Molly Bottomless
4. Molly y sus amiguitos
5. ¡Muy bien, Muchacho!
6. Una familia muy normal
7. El Fundamentalista
8. OVNIS y extraterrestres
9. Un día con Porcel
10. El Señor Mackay

Esta serie se complementa con la Serie "Historias de infancia" y hace resaltar nuestra responsabilidad para con los seres humanos, los extraterrestres, los animalitos, los pokemones y los seres virtuales como el George Frankenstein que te encantará conocer.

¡QUE LOS DISFRUTES!

# 5
# NOS ESCRIBEN. . . RESPONDEMOS

## CARTAS A UN DIABLO NOVATO

Nunca es tan placentera la correspondencia entre vuestro servidor, Moisés Chávez, y los lectores de *MISIONOLOGICAS* como cuando el tema de fondo tiene que ver con la decodificación de textos de la Biblia o las opciones para su mejor traducción que ilumine a los que en ella meditan de noche y de día.

En este aspecto la correspondencia con Daniel Borda constituye un hito especial, y algunos puntos tratados y debatidos por nosotros dos inclusive han llevado a la producción de valiosas historias cortas publicadas por *MISIONOLOGICAS N° 27* e incluidas en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

A continuación respondo algunas preguntas que me hace Daniel Borda en sus cartas, o me refiero a algunas de sus inquietudes sobre la traducción de la Biblia y la comunicación mediante historias cortas.

—Trataré doce puntos, a los cuales llamaré "doce cartas" dirigidas a un diablo novato. ¿Sale caliente?

—¡Amén!

### CARTA N° 1
### Sobre tu historia corta,
### "Los mitos de mi viaje"

Te felicito, Daniel, y te aliento por lo que me revelas en tu carta del 5 de abril del 2019 respecto de que has incursionado en el género literario de las historias cortas.

Respecto de la historia que me has enviado trataré en detalle en otra carta cuando me envíes el resto de tu historia. Por ahora sólo te aconsejo reformular su título de "Los mitos de mi viaje" a. . . UN VIAJE MITOLOGICO: Porque si dices "de mi viaje", tendrías que añadir "a Bolivia", y de esta manera limitas tu tema ante la expectativa del lector.

Y una cosita más, aparte del título: Recuerda la primera pauta de las historias cortas: ¡Nunca, nunca, nunca jamás una historia corta termina con la palabra: CONTINUARÁ!

—¡Por algo es una historia corta, y no una historia larga!

—¿Di?

* * *

La historia corta es el género más difícil de producir; a la larga es más difícil que la novela. Sin embargo, es muy entretenido producirlo, leerlo y releerlo.

Aunque a simple vista la novela parezca una concatenación de historias cortas, las verdaderas historias cortas se caracterizan por ser totalmente independientes y se bastan por sí solas para realizar cualquier objetivo. Sin contar el hecho de que también funcionan

como *bumerang*: Golpean al lector, y vuelven a tu mano para que las vuelvas a enviar a golpearlo otra vez. ¡Pucha, qué malo soy! ¿Di?

Además de esto, las historias cortas me ayudaron a consolidar la CBUP, a pesar de vivir tan lejos de Lima, en La Paz, Bolivia.

* * *

A propósito de las historias cortas, el Dr. Vicente González Montolivo, que me enseñó literatura española en el Colegio San Andrés en Lima, nos contó en clase la siguiente anécdota:

Un periodista entrevistó una vez a un escritor famoso, y le hizo esta pregunta, que me hubiera gustado que me la hiciera a mí el César Silva:

—¿Y a qué se debe esa gran habilidad suya para describir esa escena del crimen en su novela? ¡Realmente es una descripción tan vívida, que asombra a todo lector! Al leerla, yo me quedo culeco, sin palabras. . . ¿Cómo ha podido usted describir semejante escena?

Y el escritor le respondió, en el más pulcro estilo del sabio Calongo:

—¡Facilongo! Simplemente, la he escrito y la he vuelto a escribir, como aconseja el Rabi Yeshúa, setenta veces siete. ¡Así de simple!

Este factor del éxito se presta más a las historias cortas, por ser cortas. No se presta del mismo modo a las novelas. Esto, aparte de que el proceso de escribirlas y re-escribirlas es sumamente placentero, ¡ya no ya!

* * *

Respecto de las historias cortas recuerda lo que tratamos cuando me visitaste en La Paz: Te dije que las historias cortas son como los cuadros que son pintados al óleo. Nunca se hacen de un porrazo, sino mediante muchas capas de pintura las cuales son aplicadas una vez seca la capa anterior, con intervalos que pueden durar muchos años. Muchas obras de arte de Miguel Angel Buonarroti y de Leonardo da Vinci que parecen estar algo descoloridas en realidad nunca fueron concluidas.

Así también las historias cortas: A veces las guardas años, luego las retomas y le agregas o le sacas una coma. O divides una oración larga en dos o tres oraciones más cortas. O abres o cierras un párrafo, o colocas tres asteriscos (* * *) para demarcar mejor una sección de la narrativa. Se da el caso de que a una historia corta para convertirse en una obra de arte sólo le faltaba un punto ( . ).

Por eso yo les decía a los capos en la CBUP, en el curso de “Editing: Formación editorial para escritores y artistas”, a estos capos que escribieron obras maestras, como el Dr. Calongo, el Dr. Montero, el Dr. Advíncula, o el Dr. Pecho Cerrón, o el Dr. Chico: “Una historia corta es corta, pero a la vez es una empresa de toda la vida.”

Y es verdad esto, porque ocurre que muchas veces tú escribes una historia corta que anda rengueando, debido simplemente a que es la fusión de dos o más historias cortas, que hay que separar y darle a cada una su título “sexy”, como decía el Dr. Calongo. Y el toque final de una historia corta no es cuando la escribes por primera vez, sino cuando la editas justo antes de partir para el Sheol. O el Guei-hinom, si así lo quieres.

* * *

A esto permíteme agregar una cosita más: En una historia corta uno no se palabrea. Una historia corta califica como tal cuando no tiene ni una palabra más ni una palabra menos.

El Dr. Herbert Money, uno de los profesores del Seminario Evangélico de Lima (SEL) cuando recién se fundó, se refería a los exámenes escritos de sus estudiantes que se palabreaban. El decía: "¡Este examen es un estreñimiento de ideas y una diarrea de palabras!"

El objetivo del ahorro de palabras se logra cuando se examina la estructura total de la historia. Cuando la historia no tiene una estructura bien definida, seguramente va a resaltar el factor "palabreo", o si no es el palabreo van a ser las repeticiones inútiles de palabras y frases salpicadas en diversas partes del texto de la historia.

Una historia corta no es un examen escrito, en el colegio o en la universidad, donde a menudo se recurre al palabreo para "apantallar" al profesor. El que escribe historias cortas no tiene que apantallar a nadie.

Una historia corta bien escrita se abre camino a la literatura universal y a la eternidad. Esto ha ocurrido con las historias cortas escritas por Moshé Rabéinu, el autor de las historias de Génesis, el primero en la historia de la literatura universal que utilizó las historias cortas para comunicarse teológicamente.

¡El no ha sido superado por nadie!

* * *

En mi caso, el experimento de comunicarme mediante historias cortas me ha costado casi un cuarto de siglo y al mismo me refiero ampliamente en la separata académica, HISTORIAS CORTAS incluida en la Biblioteca Inteligente. Aunque había intentado el experimento mucho más antes en mi vida, justamente cuando tenía tu edad, gradualmente adquirí experiencia en los veinte años de mi labor presencial en la CBUP, gracias a la motivación y al impulso que me dio un curso de literatura hebrea moderna que había estudiado en la Universidad de Brandeis, en Estados Unidos.

Y digo que te felicito por incursionar en este género de las historias cortas, porque si persistes, sin duda vas a tener buenos resultados. Por lo menos cuentas con la trocha que he abierto yo al convertir las historias cortas en un medio de comunicación, sobre todo de comunicación teológica, para lo cual tuve que aprender a "traducir" los artículos y ensayos teológicos en historias cortas, siendo el primero en hacer tal cosa a nivel mundial, pues.

Y hablando de todo lo bailado. . .

* * *

Repito: Hablando de todo lo bailado, Daniel, ¡qué hubiera sido de mí pobre si no hubiera tenido a la mano un Calongo y un George Frankenstein!

El Calongo, sobre todo, ¡vale su peso en oro! Yo no sé si tú alguna vez consigas semejante tesoro. Y si esto no ocurriera, entonces créalo, críalo y créelo. ¡Quién sabe si un Calongo ficticio te resulte más provechoso en la aventura de las *shorrrr stories* que un Calongo real!

—¿Me permite una preguntita, doc?

—¡Oooh! ¡¡¡Buenos días, Calongo!!! Pregunta, nomá.

—Con eso de “todo lo bailado”, ¿a poco se refiere usted a mi persona, doc?

—¡Oh! No, excelentísimo Calongo. . . Bueno, ¡¡¡sí!!!. . . A ti también me refiero. . . pues.

—¡Ah! Lo suponía. . . Pero le contaré, doc, que lo bailado. . . ¡a mí casi me cuesta mi excomunión!

—¿Ya ves? ¡Eso pues te pasa por bailar como la Shulamit en medio de la congregación! ¡Eso te pasa pues por meterte en eso del. . . en eso del. . . en eso del “strip-tease pastoral”, pues! A ver, ¿dónde se ha visto semejante cosa, pues? ¡Y no me vengas ya vuelta con que en la Santa Sede de la CBUP ya vuelta, pues!

POST DATA:

Como verás, Daniel, gracias al Dr. Calongo he logrado “traducir” una carta, esta carta, a historia corta, mediante la introducción del factor diálogo.

Tú no debes proseguir en la aventura de las historias cortas sin haber reflexionado previamente en el contenido de la separata académica HISTORIAS CORTAS, que encontrarás en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

**CARTA N° 2**
**Respecto del amor de David y Jonatán**

Respecto de las inquietudes que expresas en tu informe editorial y en tu escrito, *David y Jonatán, ¿Amigos o algo más?* (30 de marzo del 2019) debo decir lo siguiente:

Primero, la mayoría de los comentaristas no han tomado en cuenta el aspecto filológico del relato bíblico original en hebreo.

La filología es la ciencia que estudia la etimología, la semántica y la fraseología de los idiomas, en conexión con la cultura que los origina y a la cual representan.

Filológicamente hablando, en un punto el hebreo es exactamente como el francés: El verbo “amar” tiene una doble connotación: “amar” y “querer” (“querer”, hablando en términos emocionales o *quasi* emocionales).

Cualquiera que lea la novela de la Condesa de Ségur, *El Juan que gruñe y el Juan que ríe*, que he traducido del francés y que ha sido incluida en nuestra página web, se podría escandalizar al ver que los hombres les hablan a los hombres y les dicen “te amo”. Y

no es que sean homosexuales, sino que el verbo francés “amar” (*aimer*) tiene el sentido de “amar”, “querer”, “gustar”, “apreciar”, etc., a diferencia del español, que sólo significa “amar”.

Por otro lado, el verbo francés *vouloir*, “querer”, también a diferencia del español, nada tiene que ver con los sentimientos sino sólo con la voluntad. En esto el verbo francés se parece totalmente al verbo hebreo *lirtsót*, “querer”, del cual deriva el sustantivo *ratsón*, “voluntad”.

Así como te dije que la escatología de tu amigo Angel Grabovieski es una “escatología primariosa” (ver mi historia corta, “Echame a mí la culpa. . .”), así en este caso, el no tomar en cuenta el sentido y las connotaciones que el verbo *leehóv*, “amar”, tiene en hebreo revela una “filología primariosa”.

Segundo: Como te dije aquí en La Paz, Jonatán era un profeta que supo que Dios había elegido a su amigo David para ser rey en lugar de su padre Saúl. Y como profeta, Jonatán también pudo haber tenido una visión mesiánica que alcanza hasta la venida de Jesús hijo de David, hijo de su amigo David. Por lo que Jesús podría haber dicho de Jonatán lo mismo que dijo de Abraham: Que vio sus días y se regocijó en ello.

Tercero: Sobre este tema han escrito millones de comentaristas, en todos los tiempos y en todos los idiomas. Tú serías el comentarista número 3.000.028 que escribe sobre el amor de David y Jonatán.

## CARTA N° 3
## Sobre la adopción de Qohélet en lugar Eclesiastés

Respecto de la sugerencia tuya de cambiar el nombre del libro de Eclesiastés por su nombre en hebreo, *Qohélet*, en un momento esta sugerencia también fue planteada por el Dr. Juan Yalico, catedrático de la CBUP, pero sin consecuencias.

Respecto del género femenino de la palabra *Qohélet* te diré lo siguiente:

Lo que dices del título del libro de Eclesiastés desconoce la teoría de que el original de este libro tardío en la literatura bíblica e influenciado por la filosofía griega, habría estado escrito en griego. Esto se observa, entre muchas cosas en el título *Ekklisiastís* (griego: ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ) que parece a simple vista una palabra griega femenina por la *ita* (Η) de su última sílaba *tís* (ΤΗΣ). Pero en griego la palabra es de género masculino y se cataloga con los sustantivos que representan oficios o profesiones, en este caso, “el Predicador” —más exactamente, “el que convoca la asamblea del pueblo” para predicarles; en este caso, para sermonearles—.

* * *

La palabra *Qohélet* representa pues un caso de “calco lingüístico” del griego al hebreo, que en nada ayuda al lector hebreo. Lo mismo hemos de decir de la palabra *Eclesiastés*, que en nada ayuda al lector en español, pero es correcto en griego, el idioma original de este libro.

Entonces, ¿qué hacer?

Si pongo en 1:1 “las palabras del Predicador”, tengo un problema con el título del libro que es “Eclesiastés”: No hay conexión coherente, funcional, entre ambos.

Si le cambio el título por Qohélet, choco con la política de no cambiar el nombre de los libros de la Biblia. Esta es una política reconocida incluso por los científicos de la Crítica Textual.

Entonces, ¿qué hacer?

* * *

Entonces hemos preferido poner “las palabras del Eclesiastés” en 1:1, porque así puedo colgar una nota de pie de página con la explicación que te acabo de dar. Pero como la *Biblia Decodificada* no tiene notas de pie de página, y una nota larga no cabe en la RVA —que incluye las notas de la *Biblia Decodificada* porque yo participé en su elaboración—, por eso incluimos la presente nota explicativa que tu carta ha provocado en la Separata Introductoria de la *Biblia Decodificada*, de acceso directo en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

—¿Atracas?

—¡Sale caliente!

* * *

Dicho sea de paso, el título del libro en hebreo, *QOHELET*, es actualmente el nombre de una entidad de opinión política en Israel, que en español se traduce, “Convocatoria”. Esta entidad ha tenido un destacado rol en las últimas elecciones legislativas de Israel en este mes de abril que han conducido a la re-elección de Biniamín Netaniahu por quinta vez consecutiva como Primer Ministro.

También dicho de paso, el libro de Eclesiastés inspiró al poeta cristiano libanés Khalil Gibrán a escribir su obra, *El* Profeta, cuyo texto suena como el de Eclesiastés y también enfoca una temática similar.

—Y dicho sea también de paso, doc, Qohélet es el nombre del hijo del pastor Alberto Santana, el Apóstol del Estadio del Club de la Alianza Lima en la Rica Vicky.

—¡Pobre muchacho! ¿Di? ¿No crees que este nombre de género femenino le hubiera caído más bíblico y sexy a alguna chica de la iglesia del apóstol Alberto Santana?

—¿Di? Lo que ha hecho el pastor Santana sería como llamarle a su hijito, Marilyn, o Genoveva, o Miscelánea, como le llamó a su pobre hijita un pastor que leía *MISIONOLOGICAS* y le gustó esta palabra que en latín significa “mezcolanza”, “de todo un poco”.

* * *

—¡Lo que les pasa a esos pastores mequetrefes que no estudian la Biblia! ¿Di? ¡Y todo por no consultar con la columna del Rabi Qadosh!

—¿A qué te refieres con eso de “la columna del Rabi Qadosh”?

—A que para evitar estos chascos, estas quinciadas, estos bochornos, el Rabi Qadosh (el Dr. César Chico Casio) ha creado un espacio en *MISIONOLOGICAS*, en la

Sección RISALIA, para ministrar a los padres evangélicos que tanto nos asedian para pedirnos que les sugiramos nombres hebreos sexies y poderosos para llamar con ellos a sus pobres criaturitas. A un pastor que tuvo una hijita mujer y luego cuatro hijitos varones seguidos, el Rabi Qadosh le ministró tan bien, que las cinco criaturitas se llaman hasta el día de hoy: Génesis, Exodo, Levítico, Números y Deuteronomio. ¿De qué te ríes, ah?

—De que por no consultar el espacio del Rabi Qadosh en RISALIA, uno puede terminar llamándole a su hijito con el masculino de Ana. ¡Puede ocurrir, doc! ¡Ja, ja, ja, ja, ja!

**CARTA N° 4**
**Sobre la ortografía Izébel,**
**nombre de la mujer de Acab**

Querido Daniel: Has sido muy prolijo en normalizar la ortografía Izébel, el nombre de la mujer de Acab, cada vez que aparece en el texto bíblico. Te agradezco por esto.

Respecto de este nombre, en 1 Reyes 21:15 el Texto Masorético sin duda introduce una metátesis ofensiva.

Metátesis es la modificación de una palabra, frecuentemente nombres de personas, para que suenen chistosos u ofensivos al oído de los israelitas. La metátesis es un instrumento que sirve para cimentar la fe monoteísta de Israel. Es metátesis el caso del nombre Baalzebub (en lugar de Baal-zebul que significa en cananeo-fenicio, "exaltado sea Baal"). Por otro lado, Baalzebub significa "el baal o el dueño de las moscas"; en otras palabras, el capo de El Agustino.

Hay la conjetura que el nombre Izébel sea originalmente una forma del verbo fenicio que significa "sea exaltada" en el idioma de los fenicios que es una modalidad del cananeo. Pero al agregarle una *álef* al comienzo se la convierte en **אי**, "i", que no afecta en nada la pronunciación pero le da el significado de "isla" o "islote". A esto sigue la radical nominal זֶבֶל, "zébel" que en hebreo, no en fenicio, significa "basura". Y eso era ella, un islote de basura en medio del mar sagrado de los profetas de Israel. O como te dice la apóstola Reina Pachas, de "Al fondo hay sitio": "¡¡¡Basúraaa!!!" —me refiero a mi colega Tatiana Astengo que hace de Reina Pachas en esa super producción de la pantalla chica—.

Este es un caso de metátesis ortográfica y fonética a la vez, porque modifica la ortografía pero la fonética queda intacta. También hay metátesis de uno o de otro tipo.

El tema de las metátesis en la Biblia es fabuloso, y siempre quise que algún genio de la CBUP lo escogiera para su tesis doctoral, pero nadie pudo hacerlo.

* * *

Como te habrás enterado, Izébel era hija de Etbaal, rey-sacerdote de Tiro. Y Tiro, el principal puerto de los fenicios, estaba construido sobre un islote, frente a la costa de Fenicia, actualmente, Líbano. De modo que la metátesis está sobrecargada de diatriba.

Valga este comentario, porque hay varias ediciones de la Biblia en español, sobre todo católicas, que han transcrito el nombre Elisheva (Elisabet en el texto de la Biblia RVA) como Isabel, que se puede confundir con Izébel.

En realidad, los traductores de la Biblia en español no han sido sabios ni prolijos en cuanto a la transcripción de su onomástica, es decir, los nombres de sus personajes. Lo mismo ocurre con su toponimia, es decir, los nombres de los lugares geográficos. ¡Con decirte que han modificado "Jerusalem" a "Jerusalén"!

—¡Qué bestias los de la Real Academia! ¿Di?

—Eso pues les pasa por no estudiar en la CBUP, doc. . .

**CARTA N° 5**
**Respecto de la traducción de Lucas 23:43**
**propuesta por Angel Grabovieski**

Respecto de la propuesta tuya y de tu amigo Angel Grabovieski para traducir el texto de Lucas 23:43 como, "de cierto te digo hoy, estarás conmigo en el paraíso", el texto uncial de los papiros no tiene nada que ver en este caso porque su texto es el mismo que el de los manuscritos minúsculos de tiempos tardíos. La inclusión o la exclusión de una coma en la traducción es asunto de interpretación, no de traducción correcta o incorrecta. Más bien, la interpretación de fondo en la RVA y en la *Biblia Decodificada* tiene sustento sólido como paso a indicar a continuación:

La interpretación de estas palabras de Jesús que propone tu amigo Angel Grabovieski no toma en cuenta la dirección que asume la Escatología Personal en nuestro tiempo a partir de la cosmovisión propalada por Albert Einstein. Me refiero a que la palabra "hoy" en boca de YHVH y de Jesús es el "hoy de Dios", que es una declaración hecha en la eternidad, pero dirigida a los seres humanos que habrían de existir o que ya existen en el tiempo y en el espacio, como las expresiones:

"Tú eres mi hijo, yo te engendré <u>hoy</u>" (Salmo 2:7).

"<u>Hoy</u> estarás conmigo en el paraíso."

Las inquietudes tuyas y de tu amigo Angel me han motivado a escribir mi historia corta, "Echame a mí la culpa. . .", que está incluida en el presente volumen de *MISIONOLOGICAS* que sin duda leerás con avidez.

**CARTA N° 6**
**Sobre la ortografía "Nombre"**
**respecto de Dios**

Respecto de empezar con mayúscula la palabra "Nombre" o con minúscula la palabra "nombre" cuando se refieren a Dios, has captado perfectamente bien el criterio propalado en la CBUP por su fundador, el Dr. John E. McKenna.

Has captado que en la expresión "el nombre de YHVH", "nombre" va con minúscula por mencionarse el nombre YHVH, el Tetragrámaton Sagrado.

Pero en la expresión "temerán tu Nombre", la palabra "Nombre" remplaza al Tetragrámaton Sagrado YHVH, por lo que va con mayúscula.

Estas pautas de traducción derivan de la cátedra de John E. McKenna en la CBUP sobre la "Teología del Nombre", un tema en que él ha enfatizado mucho.

Isaías 52:7 dice: “Continuamente y todo el día mi Nombre es blasfemado.” Y como no está especificado que su nombre es YHVH, su Nombre representa a YHVH mismo, a su persona.

Gracias por ayudarme a aplicar este criterio en todo el texto de la Biblia Hebrea.

**CARTA N° 7**
**Respecto de la forma plural de בוראֶיך**
**en Eclesiastés 12:1**

Respecto de la palabra בּוֹרְאֶיךָ en Eclesiastés 12:1, observa que debajo de la *álef* hay *segol* (אֶ), no *tséire* (אֵ), que indicaría plural, “creadores”. Esto quiere decir que para los sabios masoretas la *yod* está de más y que se debe leer בּוֹרְאֶךָ. Pero es posible para los masoretas la *yod* indique aquí plural de majestad, como ocurre con la palabra *Elohim*.

Después de todo, traducir “creadores” sería teológicamente hablando una aberración, porque el Creador es Uno. Este es el principal postulado del judaísmo.

Y a propósito, existe la extrema probabilidad de que los aparentes errores ortográficos del Texto Consonántico en que se basa el Texto Masorético (mayormente basados en el uso de las letras *vav* y *yod* como *matres lectionis*), además de no obstaculizar la pronunciación en la lectura, ni afectar el sentido del texto en sí, tienen valor en la dimensión numerológico-matemática del Código Secreto de la Biblia en que las letras tienen presencia requerida en el texto y también tienen valor numérico. Esto para los que creen que el texto hebreo de la Palabra de Dios contiene “errores”. Lo que contiene son *matres lectionis* y variantes que sirven al mismo tiempo a dos objetivos: A la lectura convencional y a la lectura codificada.

**CARTA N° 8**
**Respecto del *qere* del Salmo 100:3**

Respecto del *qere* o “léase” que incluyen los sabios masoretas en el versículo 3 del Salmo 100, debo reconocer que en Israel se lo considera la lectura correcta por la que tú pareces abogar. Luego, se traduciría, “él nos hizo, y a él nos debemos”, en lugar de la traducción forzada del Texto Consonántico como “él nos hizo, y no nosotros a nosotros mismos” en la cual las palabras “a nosotros mismos” no están en el texto hebreo y carecen de sentido porque nadie en su sano juicio creerá que se ha hecho a sí mismo, cabeza, tronco, tronquito y extremidades.

* * *

Ahora bien, ¿qué connotaciones y qué trascendencia tiene la opción del *qere* o “léase” en la traducción de la *Biblia Decodificada*?

A esto me refiero en mi historia corta, “Las ovejas de su prado”, que ha sido incluida en nuestra separata académica, *Revelaciones celestiales del midrash intra-bíblico*, la última separata en entrar para formar parte de la página web Biblioteca Inteligente.

Te aconsejo leer esta historia cuya elaboración ha sido motivada por tus inquietudes respecto de optar en este caso por la lectura sugerida por el *qere* de los sabios masoretas. Gracias por esta observación tuya.

**CARTA N° 9**
**Respecto del término "tatuajes"**
**en Levítico 19:28**

Respecto de tu inquietud sobre el sentido de Levítico 19:28 ya vuelta, aparecen en este versículo dos términos bien definidos: Incisiones y tatuajes.

"No haréis incisiones en vuestros cuerpos a causa de algún difunto, ni grabaréis tatuajes sobre vosotros. Yo, YHVH."

El primero es "incisiones" como señal de duelo, y consiste en cortes en la piel, con derramamiento de sangre. El segundo es "tatuajes", y no especifica Levítico 19:28 cuándo se hagan. No creo que se hagan tatuajes para lucirlo en algún velorio.

Sí, la modalidad de los tatuajes es muy antigua y difundida en muchos pueblos del mundo, y evidentemente lo era también en los pueblos de Canaán en medio de los cuales viviría Israel. A mi criterio, es una modalidad fea, aberrante y contra la salud, porque consiste en introducir puntadas de tinte en la epidermis, pudiéndose ocasionar infecciones graves.

No siempre el paralelismo *membrorum* te habla de la misma cosa usando dos sinónimos. A veces te habla de dos cosas diferentes pero parecidas, como en este caso.

—¿Ya atracas? ¿Y viste mi tatuaje?

—¡¡¡Amén y Amén!!!

**CARTA N° 10**
**Respecto de las toponimias con**
**el término *guiváh/guivát***

Respecto de las toponimias con el término ***guiváh/guivát***, que en realidad es uno solo, te diré que la toponimia Guivát Shaúl (Colina de Shaúl) puede incluso complicar las cosas porque en Jerusalem moderna hay un barrio que se llama Guivát Shaúl, que no es colina ni tiene algo que ver con Saúl. Lo que pasa es que a los israelíes se les ha ocurrido construir allí el Manicomio en memoria de Saúl que como te habrás enterado, era locumbeta. Y allí viví por algún tiempo.

En ese barrio viví por algún tiempo, no precisamente en el Manicomio, como podrías pensar.

Para aclarar bien las cosas respecto de esta toponimia, en nuestra página web Biblioteca Inteligente hemos incluido una historia corta intitulada "Los espíritus atormentadores de Guivát Shaúl", que no te aconsejo que la leas porque eres demasiado muchacho, no sea que te vayas a asustar o a escandalizar.

* * *

Ahora bien, hablando ya en serio, el problema que has encontrado en el libro de 1 Samuel con esta toponimia (que significa "colina") en parte se explica porque la "h" se transforma en "t" en el estado constructo del caso genitivo.

Las toponimias se refieren a la capital del territorio de la tribu de Benjamín, y se la llama también colina "de Benjamín" o colina "de Saúl". La misma ciudad es llamada colina "de Elohim", que en este caso no significa en el hablar de los cananeos, "de Dios", sino "de los dioses" o "de los espíritus".

Este es un caso en que es difícil normalizar la ortografía de las toponimias, porque de optar por *guivát* se tendría que decir Guivát Biniamín y Guivát-Shaúl en lugar de "Guiváh de Benjamín" o "Guiváh de Saúl", complicando las cosas más de lo que está en cualquier traducción.

Pero un hecho es claro: No se puede decir "Guivát de Benjamín" o "Guivát de Saúl".

* * *

Respecto de la toponimia que hemos transcrito como *Gueva* en 1 Samuel 13:3, según algunos investigadores es una variante de la Guiváh de Benjamín o de Saúl, y según otros es un lugar que estaba a medio kilómetro al oeste de la Guiváh de Benjamín o de Saúl. Esta segunda explicación se ha abierto camino entre los arqueólogos israelíes, y en el mapa moderno de Israel hay ambas: Guiváh y Gueva, una frente a otra. Estas cosas te las explicaré mejor con el atlas hebreo que tengo aquí.

## CARTA N° 11
## Respecto del significado de *elohim* en la toponimia Guivát Elohim

Respecto del uso de la palabra *elohim* en la toponimia "Guivát Elohim" en 1 Samuel 28:13, el dejar sin traducir la palabra *elohim* obedece a un caso difícil de explicar pero necesario, siempre y cuando se lo explique en nota de pie de página o en un ítem de la separata introductoria BIBLIA DECODIFICADA, en nuestra página web.

Las cosas son así: Quien *ve elohim* subiendo de la tierra es sin duda una mujer espiritista cananea, y en el dialecto cananeo la palabra plural es plural, nunca singular como en el discurso teológico de los israelitas monoteístas. En cananeo la palabra *elohim* o significa "dioses" o significa "espíritus", pero en su origen lingüístico y semántico significa "seres poderosos" en general, incluyendo reyes, jueces, etc.

La transcripción por la que optamos, versus su traducción, requiere un comentario en la separata introductoria de la *Biblia Decodificada*, aunque ha sido explicada en la CBUP con la historia corta "Los espíritus atormentadores de Guivát-shaúl" que de ninguna manera debes leer en la Biblioteca Inteligente, salvo con el acompañamiento de una persona mayor.

En suma, los israelitas no usaban la palabra *elohim* para referirse a espíritus, y menos en un contexto de espiritismo como el que describe 1 Samuel 28. ¿Por qué? Porque esta forma plural ha sido sacralizada al convertirla en un plural de majestad que se refiere al Dios de Israel. ¡Cuánto más cuando existe en hebreo la expresión Rúaj Elohim, que se traduce "el Espíritu de Dios".

**CARTA N° 12**
**MISCELANEA: DE TODO UN POCO**

Para terminar con esta serie de doce cartas, en esta última carta me refiero brevemente a otras preguntas e inquietudes tuyas, y lo haré en siete puntos miscelánicos:

1. En primer lugar, respecto de tu pregunta sobre la palabra "Miscelánea", sí, es una palabra que la mayoría de los lectores de *MISIONOLOGICAS* no entiende y que en su momento debimos explicar.

—Como te dije, un pastor evangélico de Zapallal llamó Miscelánea a su pobre hijita, sólo para jactarse de que lee *MISIONOLOGICAS*. ¡Pobre criaturita!

—¿Por qué "pobre criaturita", doc?

—Porque "miscelánea" es una palabra latina que significa exactamente "mezcolanza", "de todo un poco", "al paso", "brevemente", "diversos asuntos sueltos o aislados", como los que estoy tratando en esta última carta.

—De todo un poco. . . Como ocurre en la Sección MISCELANEA de *MISIONOLOGICAS*, ¿verdad, doc?

—Ver allí.

2. Otras inquietudes tuyas, como las referentes al infierno, al Guei-hinom y al lago de fuego, las he tomado en cuenta en mi historia corta "Echame a mí la culpa. . ." incluida en el presente volumen de *MISIONOLOGICAS N° 27*.

Pero no porque te digo "échame a mí la culpa" tú vas a abusar de esta licencia. Las cosas conmigo no son así de fáciles, porque conmigo, como dice la palabra: "¡Primero me pagas y después me pegas!"

3. Veo que has captado bien el concepto y el enfoque de las Ciencias Bíblicas que lamentablemente no encontrarás como especialidad en las instituciones teológicas de América Latina donde el enfoque de la Biblia es confesional o denominacional, incluso mitológico, y no científico como en la Universidad Hebrea de Jerusalem.

Para decir verdad, así como "Dios ha creado el universo con matemáticas, y no con teología", como dice Albert Einstein —el de la lengua sexy—, así también ha establecido que la Biblia sea estudiada mediante las Ciencias Bíblicas —entre ellas la Hermenéutica Bíblica y el Midrash Intra-Bíblico—, y no mediante la Arrodillética, la Ayunética y la Culebrética.

4. La separata académica sobre el Midrash Intra-Bíblico, también intitulada *Las revelaciones celestiales del Midrash Intra-Bíblico*, la misma que me encontraste editando cuando me visitaste en La Paz, por fin la terminé y la estamos compartiendo con todos los lectores de *MISIONOLOGICAS N° 27*.

Lo que me mostraste del caso de secuencia de letras equidistantes en Isaías 53 entra en dicha separata por cuanto este capítulo de Isaías también tiene conexión con el capítulo 8 de Hechos de los Apóstoles.

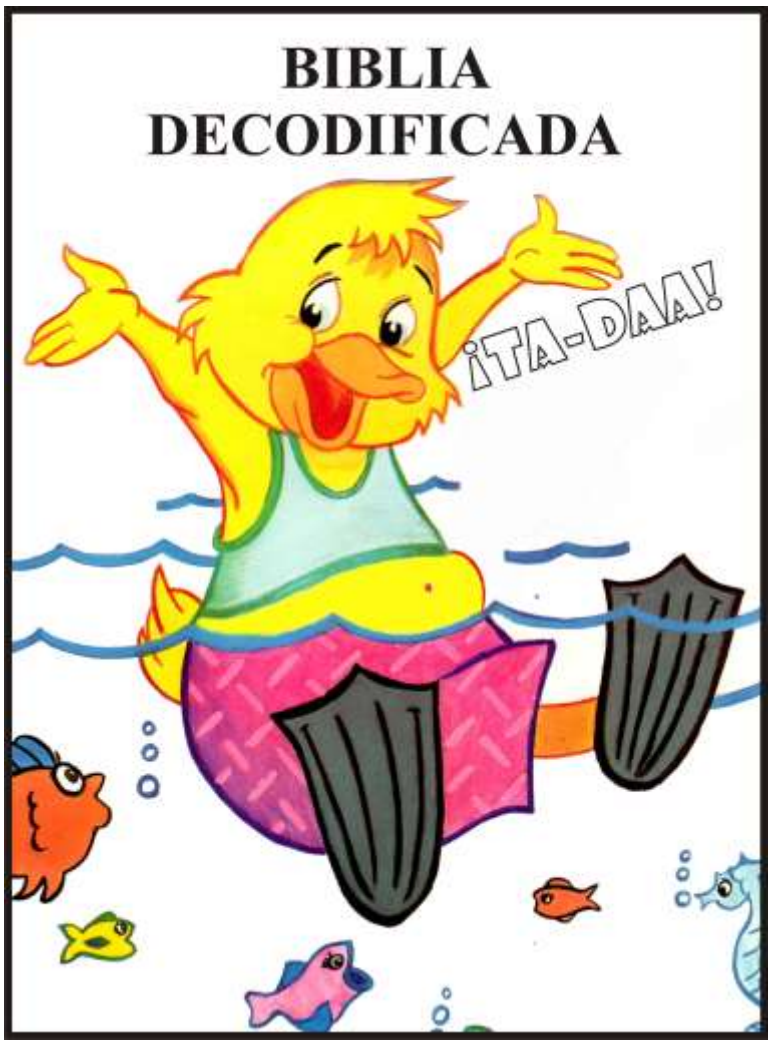
5. He empezado a reunir materiales para *MISIONOLOGICAS N° 28* que estará. . . ¡como el ajiaco por ser el 28 un número cabalístico en la comunidad de la CBUP!

Dile a tu papá que ojalá escriba alguna historia corta humorística o alguna sonserita.

6. NUAY Nº 6. SIRVASE PASAR AL Nº 7.

7. Cariños para Papá Inmer y Mamá Rosi. Diles gracias por el desodorante Etiquet y la bolsa de Uñas de Gato. No me refiero al Gato Carlos Suárez Alarcón, por si acaso. ¿Para qué necesitaría yo de sus uñas? ¿Di?

Nos veremos cuando visite Lima a mi regreso de Israel.
Moshe




**EL PEQUEÑO MOSHE**
**CON SU ADORABLE PANCITA SEXY**
**Y SU MUNSHO BIONICO**

**INFORMACION IMPORTANTE**

Para tener información sobre la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez sírvase acceder a la separata, *Biblia Decodificada*.

Para tener información sobre la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) sírvase acceder a la separata, *Biblia RVA.*

Para tener información sobre el contenido de las 1.050 historias cortas, 165 separatas académicas, 150 libros, 76 tesis de grado CBUP y los volúmenes del *Indice Expurgatorius – Libros Prohibidos* que conforman la Biblioteca Inteligente, sírvase acceder a la información que presenta la separata, *Biblioteca Inteligente*.

Para obtener información sobre los Estudios Universitarios del CEBCAR y de la CBUP-VIRTUAL, sírvase acceder a la separata introductoria, *Estudios Universitarios CEBCAR-CBUP* en nuestra página web.

---